

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALPARAÍSO**  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y EDUCACIÓN  
INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE



**PONTIFICIA  
UNIVERSIDAD  
CATÓLICA DE  
VALPARAÍSO**

**LA CARGA EMOCIONAL Y SU EFECTO EN EL PRODUCTO DE LA  
INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA:  
UN ESTUDIO EN ESTUDIANTES DE INTERPRETACIÓN**

Trabajo final para optar al Grado Académico de  
Licenciado en Lengua Inglesa

**Estudiante:** Loreto Castro Villarroel  
**Profesor guía:** Pedro Pavez Gamboa

2020

## **Agradecimientos**

En primer lugar, quiero agradecer a mi familia, por siempre apoyarme en todo lo que me he propuesto, sobre todo a mi madre, por estar siempre cuando la necesito y por siempre intentar aligerar la carga cuando se hace más pesada. Sin su cariño y apoyo incondicional no sería quién soy.

Gracias a mi pareja, por acompañarme durante ya 7 años, por subirme el ánimo cuando nadie más puede, por ayudarme y apoyarme de forma incondicional. Gracias por creer y hacerme creer que soy capaz de hacer lo que me proponga.

Gracias a mis amigos y amigas de la Universidad y de la vida, por hacer estos años mucho más llevaderos y por compartir conmigo momentos buenos y malos, creando recuerdos que no olvidaré nunca.

Por último, pero no menos importante, gracias a mis profesores de interpretación y de la carrera, quienes me han guiado por este camino en la Universidad y me han transformado en una (casi) profesional.

**LA CARGA EMOCIONAL Y SU EFECTO EN EL PRODUCTO DE LA  
INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA:  
UN ESTUDIO EN ESTUDIANTES DE INTERPRETACIÓN**

**RESUMEN**

Es sabido que trabajar con personas afectadas por traumas puede causar estrés vicario en los profesionales que los atienden, tales como terapeutas, rescatistas, entre otros (McCann y Pearlman, 1990). Esto sucede debido a la exposición de estos profesionales a material traumático o con contenido sensible, lo cual también ocurre con los intérpretes (Mehus y Becher, 2015). De acuerdo a la *American Counseling Association*, este fenómeno puede impactar el desempeño de los profesionales, resultando incluso en errores. Sin embargo, las investigaciones con respecto a este tema en el área de la interpretación, especialmente, en cómo puede afectar al producto de esta, son escasas (Shlesinger, 2007). De esta forma, el objetivo de esta investigación es conocer si la carga emocional de un discurso afecta la calidad de la interpretación en cuanto a fidelidad y precisión, siendo los sujetos de estudio estudiantes de cuarto año de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. La metodología de este estudio consiste en la interpretación de un discurso con contenido sensible y otro con contenido neutro para comparar datos. Los resultados mostraron que la calidad de las interpretaciones del grupo de 7 participantes sí se vio afectada al interpretar el discurso con contenido sensible, debido a que la calidad (en cuanto a fidelidad y precisión) fue consistentemente más baja que aquella de las interpretaciones del discurso con contenido neutro.

**Palabras clave:** *Interpretación simultánea, contenido sensible, calidad, fidelidad, precisión, formación de intérpretes.*

## Índice

<b>1. Planteamiento del problema .....</b>	<b>1</b>
<b>2. Marco teórico .....</b>	<b>4</b>
<b>2.1. Interpretación .....</b>	<b>5</b>
2.1. Interpretación simultánea .....	5
<b>2.2. Calidad .....</b>	<b>6</b>
2.2.1. Fidelidad .....	7
2.2.2. Precisión (o meaning transfer) .....	9
<b>2.3. Emociones .....</b>	<b>10</b>
<b>3. Marco metodológico.....</b>	<b>12</b>
<b>3.1. Participantes .....</b>	<b>13</b>
<b>3.2. Materiales e instrumentos .....</b>	<b>13</b>
3.2.1. Discursos .....	13
3.2.2. Rúbrica .....	16
<b>3.3. Trabajo de campo .....</b>	<b>17</b>
<b>3.4. Análisis de datos .....</b>	<b>18</b>
<b>4. Resultados.....</b>	<b>19</b>
<b>4.1 Resultados por sujetos .....</b>	<b>20</b>
<b>4.2 Resultados por evaluador.....</b>	<b>21</b>
<b>5. Discusión .....</b>	<b>25</b>
<b>5.1 Efectos sobre la calidad .....</b>	<b>25</b>
5.1.1 Fidelidad .....	26
5.1.2 Precisión .....	28
<b>6. Conclusión .....</b>	<b>30</b>
<b>7. Referencias.....</b>	<b>34</b>

## Índice de anexos

<b>Anexo 1: Escala de Likert .....</b>	<b>38</b>
<b>Anexo 2: Discurso con contenido neutro descartado.....</b>	<b>39</b>
<b>Anexo 3: Tablas de clasificación de contenido sensible.....</b>	<b>42</b>
<b>Anexo 3.1.....</b>	<b>54</b>
<b>Anexo 3.2.....</b>	<b>56</b>
<b>Anexo 4: Transcripción discurso de contenido sensible.....</b>	<b>57</b>
<b>Anexo 5: Transcripción de discurso con contenido neutro.....</b>	<b>60</b>
<b>Anexo 6: Validación de rúbrica.....</b>	<b>63</b>
<b>Anexo 6.1: Primera entrega .....</b>	<b>63</b>
<b>Anexo 6.2: Validación.....</b>	<b>65</b>
<b>Anexo 6.3: Respuesta a validación y rúbrica final.....</b>	<b>68</b>
<b>Anexo 7: Consentimiento informado .....</b>	<b>73</b>
<b>Anexo 8: Transcripciones interpretaciones .....</b>	<b>75</b>
<b>Anexo 8.1: Sujeto 1 .....</b>	<b>75</b>
<b>Anexo 8.2: Sujeto 2 .....</b>	<b>82</b>
<b>Anexo 8.3: Sujeto 3 .....</b>	<b>88</b>
<b>Anexo 8.4: Sujeto 4 .....</b>	<b>95</b>
<b>Anexo 8.5: Sujeto 5 .....</b>	<b>102</b>
<b>Anexo 8.6: Sujeto 6 .....</b>	<b>109</b>
<b>Anexo 8.7: Sujeto 7 .....</b>	<b>116</b>
<b>Anexo 9: Evaluaciones de calidad de las interpretaciones .....</b>	<b>123</b>
<b>Anexo 9.1: Evaluaciones sujeto 1.....</b>	<b>123</b>
Anexo 9.1.1: Evaluación 1.....	123
Anexo 9.1.2: Evaluación 2.....	128
Anexo 9.1.3: Evaluación 3.....	133
<b>Anexo 9.2: Evaluaciones sujeto 2.....</b>	<b>138</b>
Anexo 9.2.1: Evaluación 1.....	138
Anexo 9.2.2: Evaluación 2.....	143
Anexo 9.2.3: Evaluación 3.....	148
<b>Anexo 9.3: Evaluaciones sujeto 3.....</b>	<b>154</b>
Anexo 9.3.1: Evaluación 1.....	154
Anexo 9.3.2: Evaluación 2.....	159
Anexo 9.3.3: Evaluación 3.....	164
<b>Anexo 9.4: Evaluaciones sujeto 4.....</b>	<b>169</b>

Anexo 9.4.1: Evaluación 1 .....	169
Anexo 9.4.2: Evaluación 2.....	174
Anexo 9.4.3: Evaluación 3.....	179
<b>Anexo 9.5: Evaluaciones sujeto 5.....</b>	<b>185</b>
Anexo 9.5.1: Evaluación 1.....	185
Anexo 9.5.2: Evaluación 2.....	190
Anexo 9.5.3: Evaluación 3.....	195
<b>Anexo 9.6: Evaluaciones sujeto 6.....</b>	<b>200</b>
Anexo 9.6.1: Evaluación 1.....	200
Anexo 9.6.2: Evaluación 2.....	205
Anexo 9.6.3: Evaluación 3.....	210
<b>Anexo 9.7: Evaluaciones sujeto 7.....</b>	<b>216</b>
Anexo 9.7.1: Evaluación 1.....	216
Anexo 9.7.2: Evaluación 2.....	221
Anexo 9.7.3: Evaluación 3.....	226
<b>Anexo 10: Tabla de promedios con mediana y moda de evaluadores.....</b>	<b>232</b>

## Índice de tablas y figuras

Tabla 1: Acuerdo entre evaluadores de emociones básicas - Contenido sensible .....	15
Tabla 2: Acuerdo entre evaluadores de emociones básicas - Contenido neutro.....	16
Tabla 3: Resumen resultados por evaluador y sujetos .....	19
Tabla 4: Resultados por sujeto, promedio de los 3 evaluadores .....	20
Tabla 5: Resúmenes promedio de evaluaciones por evaluador .....	21
Tabla 6: Promedio resultados para contenido neutro y sensible.....	24
Figura 1: Resultados totales .....	21
Figura 2: Fidelidad por evaluador.....	22
Figura 3: Precisión por evaluador .....	23

## **1. Planteamiento del problema**

La interpretación, al igual que la traducción, es una disciplina dedicada a la comunicación de información de una lengua a otra. Se puede definir como una habilidad cognitiva compleja utilizada para permitir la comunicación entre hablantes de contextos culturales y lingüísticos diferentes, en la que el intérprete escucha al orador y produce su discurso al mismo tiempo (Russo, 2010).

Al ser una disciplina compleja, existen distintos tipos de interpretaciones para cumplir con la demanda existente en cada situación y contexto, en las cuales el intérprete debe cumplir ciertos estándares de calidad para poder considerar su interpretación como aceptable y de fiar (Kalina, 2005).

Sin embargo, existen distintos factores que pueden comprometer la calidad de una interpretación. Por una parte, están los relacionados a la interpretación, tales como el sonido, imágenes, acento, velocidad, complejidad, entre otros (Pochhacker, 2004). Y, por otra parte, según Bontempo y Malcom (2012), están los niveles de estrés relacionados al ambiente (por ejemplo, una sala de emergencias repleta), el lenguaje (uso de términos técnicos o abstrusos) o las dinámicas interpersonales (una relación de trabajo deficiente con un cliente). Además, se ha descubierto que si el intérprete pertenece a la misma comunidad del cliente y si esta, particularmente, ha sido expuesta a eventos de trauma masivo, hay una mayor probabilidad de que el profesional de la interpretación desarrolle estrés traumático secundario (Tribe y Morrissey, 2003), lo cual también puede tener consecuencias en el producto de la interpretación (Heydon, Lai, Mulayim, 2015).

Como se mencionó anteriormente, los intérpretes deben estar presentes en una gran variedad de contextos. Estos pueden variar, desde una sala de emergencias, pasando por tribunales hasta una clínica de salud mental y con cada cliente existe el riesgo de exposición a alguna forma de material traumático o con contenido sensible (Mehus y Becher, 2015).

No obstante, no se ha profundizado en los efectos en el producto de una interpretación simultánea que puedan afectar su calidad al ser el texto a interpretar un discurso con contenido sensible,

especialmente, en intérpretes en formación. Asimismo, la mayoría de estos estudios se enfocan en el aspecto emotivo del lenguaje, más que en la calidad del producto de la interpretación (Bontempo y Napier, 2011; Hubscher-Davidson, 2013; Arancibia, Cárdenas, Díaz y Moya, 2016). De esta forma, es de suma importancia indagar al respecto para hacer que este tipo de problemáticas formen parte del proceso de aprendizaje y enseñanza de los intérpretes en formación de forma más enfática, para así evitar que existan faltas en la calidad de este tipo de interpretaciones en un contexto real, especialmente, en cuanto al contenido del discurso.

Es por esto que nos hacemos la pregunta ¿cómo es la calidad (en cuanto a fidelidad y precisión) del producto de una interpretación simultánea de un discurso con contenido sensible?

Para llegar a la respuesta de la pregunta de investigación, se realizó un trabajo de campo con estudiantes de Interpretación Inglés-Español de la PUCV. Estos estudiantes interpretaron un discurso con contenido sensible y otro con contenido neutro (discurso control) en modalidad simultánea. Luego, se realizó la transcripción de las interpretaciones para que fueran evaluadas por 3 expertos (en cuanto a fidelidad y precisión) y, posteriormente, estos resultados fueron triangulados, analizados y comparados.

De esta manera, el objetivo general de esta investigación es:

- Conocer si la carga emocional de un discurso afecta la calidad de la interpretación en cuanto a fidelidad y precisión en estudiantes de cuarto año de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

Los objetivos específicos para alcanzar el objetivo general son:

- Definir los conceptos de *fidelidad* y *precisión* en la interpretación.
- Evaluar la calidad del producto (texto meta) en cuanto a fidelidad y precisión de una interpretación simultánea de un discurso con contenido sensible.
- Evaluar la calidad del producto (texto meta) en cuanto a fidelidad y precisión de una interpretación simultánea del discurso con contenido neutro (control).
- Comparar los productos de las interpretaciones del discurso con contenido sensible y del discurso control.

- Identificar posibles omisiones o distorsiones en el producto de la interpretación con respecto al discurso original, en base a los conceptos de fidelidad y precisión.

Para describir el proceso de investigación, este estudio está organizado en distintos apartados. Así, en primer lugar, se encuentra la presente sección introductoria, en la que se plantea el problema a investigar. En segundo lugar, el marco teórico, en el que se describen las bases de esta investigación. Luego, en tercer lugar, se encuentra la sección de metodología, en donde se describen los pasos a seguir para realizar este estudio, describiendo a participantes, materiales e instrumentos, trabajo de campo y análisis de datos. En el cuarto apartado se encontrarán los resultados de esta investigación y, en el quinto, la sección de discusión, en la cual se compararán los resultados de este estudio con la literatura disponible. Para finalizar, se encuentran las conclusiones de esta tesis, referencias y anexos.

## 2. Marco teórico

Es sabido que trabajar con víctimas por largos períodos de tiempo puede tener efectos negativos en quienes proveen el servicio (McCann y Pearlman, 1990). De acuerdo con distintos estudios, este fenómeno se puede conocer en inglés como *burnout* (Maslach, 1982), *vicarious traumatization* (McCann y Pearlman, 1990), *compassion fatigue* (Figley, 1995) o *secondary traumatic stress* (Saakvitne y Pearlman, 1995), entre otros términos. Todo esto referido al trauma indirecto que pueden sufrir profesionales, principalmente de la salud, al trabajar y compartir con pacientes víctimas de eventos traumáticos.

De la misma forma, existen investigaciones que han analizado el impacto psicológico que pueden tener los discursos con contenido sensible en los intérpretes que trabajan con ellos, denominado, entre otros términos, *vicarious trauma* (*estrés vicario* en español) o *secondary traumatization* (Loutan, Farinelli y Pampallona, 1999; Lor, 2012; Heydon, Lai, Mulayim, 2015), los cuales tratan, principalmente, del impacto existente en sus vidas personales y profesionales. Así, Loutan et al. (1999) señaló que sus intérpretes indicaron sufrir pesadillas, depresión e insomnio como resultado de su exposición a material traumático, e incluso 8 de 10 intérpretes dentro de su estudio necesitaron tratamiento psiquiátrico.

Además, Lor (2012) indicó que sus intérpretes experimentaron un cierto grado de impacto emocional, psicológico y cognitivo y que, al intentar afrontar esto en sus vidas diarias, surgían problemas. Así, se sugirió que la mayoría de estos intérpretes ha tenido problemas con el estrés vicario (*vicarious trauma*) al interpretar y que podrían beneficiarse de más formación y de estrategias para manejar estos problemas.

Por otra parte, Heydon et al. (2015), además de demostrar que el estrés vicario afecta a los intérpretes en los servicios públicos en Australia de forma personal y profesional (que puede, además, llevarlos a querer dejar la profesión), indicaron que 4 de cada 5 intérpretes informaron experimentar sentimientos de angustia o dolor luego de trabajar con material traumático. Asimismo, también destacaron que la calidad de las interpretaciones sufrió un impacto para un

21,36% de los participantes, por lo que sí existirían alteraciones en el desempeño de los intérpretes debido al tipo de contenido del discurso.

En cuanto a la formación de intérpretes, Becker y Bowles (2001), mencionados en Heydon et al. (2015), argumentan que la falta de capacitación para los intérpretes que deben trabajar con clientes traumatizados los pone en mayor riesgo de desarrollar estrés vicario. Esto, debido a que los intérpretes deben “repetir” las historias de los clientes en primera persona, por lo que el impacto del trauma puede ser mayor.

### *2.1. Interpretación*

Como se mencionó anteriormente, la interpretación es una habilidad cognitiva compleja que permite la comunicación entre hablantes de contextos culturales y lingüísticos diferentes (Russo, 2010). Esta es una actividad en la que se producen enunciados con un efecto similar al de la lengua y cultura de origen, en las de llegada (Pochhacker, 2003). De manera similar, no solo se transmite el efecto o significado de los enunciados, sino que también las emociones e intenciones (Korpala y Jasielska, 2019).

De esta forma, al ser una disciplina compleja que se puede realizar en cualquier contexto, existen distintos tipos de interpretaciones para poder cumplir con la demanda en cada situación. Para efectos de esta investigación, se estudiará el producto de una interpretación simultánea, debido a su carácter de inmediatez.

### *2.1. Interpretación simultánea*

La interpretación simultánea se puede definir como una de las modalidades de la interpretación de conferencias, esto es, una forma de mediación lingüística oral que se puede desarrollar en distintos contextos profesionales, tales como congresos, charlas académicas, situaciones en organizaciones internacionales, entre otros (Shuttleworth y Cowie, 1997).

Sin embargo, uno de los aspectos más destacados de este tipo de interpretación es el aspecto de inmediatez. De esta forma, Russo (2010) define la interpretación simultánea de la siguiente manera:

SI is a complex cognitive ability used to serve communication between speakers from different linguistic and cultural backgrounds. It entails the oral transposition of a message from a source language (SL) into a target language (TL) while the message is being delivered [...]. The interpreter therefore has to listen to the speaker and produce her/his own speech at the same time. (p. 333)

De esta forma, la simultaneidad de los procesos de habla y escucha, la inmediatez del contexto comunicativo y las condiciones de trabajo necesarias para realizar la tarea de forma óptima son las características distintivas de la interpretación simultánea (Díaz-Galaz, 2012).

## 2.2. *Calidad*

La calidad en la interpretación es un concepto multidimensional, debido a que se puede abordar desde variadas perspectivas utilizando distintos métodos de evaluación (Pochhacker, 2016). Así, el concepto de calidad tiene muchas variables, por lo que puede ser muy difícil, incluso imposible, encontrar una definición de calidad aplicable a todas las situaciones y puntos de vista, por lo que se deben especificar las circunstancias bajo las cuales se medirá la calidad (Zwischenberger, 2010). De esta forma, para varias de estas definiciones se deben tomar en cuenta a los diferentes actores en la interpretación (intérpretes, clientes, usuarios y oradores), cada uno con una percepción distinta con respecto a la calidad (Garzone, 2003, citado en Collados y García, 2015).

Distintos autores han definido el concepto de calidad para la interpretación (Novo, 2004; Collados y Pradas, 2007; Cifuentes, 2017; entre otros), quienes presentan criterios, parámetros o competencias que debería tener un intérprete para considerar que su interpretación es de calidad. Así, estos criterios consideran desde las destrezas que debe tener el intérprete hasta las percepciones y expectativas de los usuarios, por lo cual es importante examinar los requisitos y destrezas del intérprete para saber que puede llevar a cabo su tarea de manera óptima (Moya, 2018).

De esta forma, según Gile (1991), para poder evaluar la calidad de la interpretación existirían los roles de emisor, que es el intérprete, receptor, siendo los usuarios o audiencia de la interpretación y cliente, que es quien paga por los servicios de interpretación. Otros autores han agregado, además, otros evaluadores de calidad de la interpretación, tales como la figura del colega del intérprete, socios del cliente o personas interesadas en la investigación (Pochhacker, 1994; Moser-Mercer, 1996). De otra manera, se podría decir que existen las perspectivas orientada al producto

y la orientada a la interacción, conceptos fundamentales para la evaluación de la calidad (Pochhacker, 2001). Cabe destacar que, según el mismo autor, el concepto de calidad se debe considerar, además, a nivel de efecto comunicativo e impacto en la interacción dentro de límites situacionales e institucionales particulares. Asimismo, el mensaje producido por el intérprete debe ser significativo y efectivo enmarcado en el espacio sociocultural de la audiencia.

Igualmente, de acuerdo a Pochhacker (2016), la calidad está relacionada con las características del producto del intérprete, tales como *texture* (relacionado a progresión temática del texto y a cohesión y coherencia, según Hatim y Mason, 1997 mencionado en Pochhacker, 2016), *source–target correspondence* (en cuanto a la relación del texto meta con el original en cuanto a integridad, precisión y fidelidad, de acuerdo a Pochhacker, 2016) y *communicative effect*, como también con aspectos del comportamiento, tales como habilidades especiales, pericia y *role performance*.

Similarmente, según Gile (1995), la calidad abarca la fidelidad entre el discurso de origen y el discurso meta, la calidad de voz del intérprete y del *linguistic output*, prosodia y uso de terminología.

Sin embargo, para efectos de esta investigación, se considerarán los aspectos de fidelidad y precisión para evaluar la calidad de las interpretaciones.

### 2.2.1. Fidelidad

Las nociones de fidelidad y precisión, como también de integridad (*completeness*) han sido utilizadas para definir el producto ideal de la interpretación (Pochhacker, 2016).

El concepto de fidelidad está estrechamente relacionado tanto con la ética en la profesión, como con la precisión, debido a que el profesional intenta reproducir el texto meta de la forma más similar posible al texto original. De esta forma, es parte del código deontológico de distintas asociaciones de interpretación. Por ejemplo, la Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes expone que el traductor o intérprete debe reproducir el contenido y formato del texto original en la lengua de destino de la forma más fiel posible, teniendo en cuenta, además, las diferencias culturales.

De manera similar, Gile (1992) plantea que la fidelidad debe darse hacia el mensaje y estilo del texto original, con un mayor énfasis en el contenido informacional más que en la “envoltura” lingüística (*linguistic package* en inglés).

Sin embargo, el uso de la fidelidad como aspecto a evaluar en calidad de la interpretación es problemático. Esto, debido a que las normas de fidelidad son muy variables y la evaluación de esta dependerá de la subjetividad del evaluador (Gile, 1999).

De hecho, la percepción y evaluación de la calidad suelen depender del juicio subjetivo del evaluador de acuerdo a la situación y las premisas de esta, razón por la que no se puede saber con exactitud qué es una buena interpretación (Cartellieri, 1983, mencionado en Collados y García, 2015). De esta forma, se deben conciliar las expectativas y demandas de, a menudo, grupos heterogéneos y establecer prioridades en la selección de objetivos, como, por ejemplo, la fidelidad, precisión o uso correcto del lenguaje, estilo o transmisión completa del mensaje (Kalina, 2005).

De acuerdo a Gile (1999), ya no se utilizan la correspondencia lingüística ni la fidelidad semántica a nivel de palabras o grupos de estas, debido a que los discursos origen y meta tienen objetivos específicos y la fidelidad a estos puede requerir información adicional, como también cambios en metáforas, alusiones, etc. Asimismo, la presencia o ausencia de ciertos elementos informacionales del texto de origen en el texto meta se pueden percibir como algo positivo o negativo, dependiendo del punto de vista del evaluador en cuanto a la fidelidad y su interpretación de las razones para esta presencia o ausencia (Reiss y Vermeer, 1984/1991 citados en Gile, 1999). De esta forma, lo que se espera, finalmente, de una buena interpretación es que se cumpla una equivalencia funcional lo que, según Nida (1995), corresponde a que el texto interpretado cumpla una función similar a la del texto original.

Asimismo, debido a la dificultad ya mencionada de definir con exactitud el concepto de fidelidad, sí se considerará la fidelidad semántica como aspecto que mantiene el sentido y cumple el efecto del discurso original en el discurso meta para definir y evaluar este criterio en esta investigación,

debido a que el cumplimiento de una equivalencia funcional o de significado es el objetivo principal (por lo que, en este caso, se deben evitar distorsiones).

### 2.2.2. *Precisión (o meaning transfer)*

La precisión, como se mencionó anteriormente, está estrechamente relacionada con el concepto de fidelidad. De esta forma, ambos conceptos se pueden vincular con el término de *honest spokesperson* que se refiere a que el intérprete debe reexpresar las ideas originales, como también la forma de expresarlas, de la forma más precisa posible, sin omisiones importantes. Así, este actuar sería la única regla aplicable a todas las interpretaciones (Harris, 1990 mencionado en Collados y García, 2015).

De acuerdo a Chiaro y Nocella (2004), la integridad del discurso está relacionada con la cantidad de información interpretada en relación con el texto original, por lo que se considerarían, en este aspecto, las omisiones. Sin embargo, de acuerdo a *The Routledge Handbook of Interpreting*, se deben tomar en cuenta las características únicas de la interpretación (especialmente de la modalidad simultánea) que están relacionadas con el factor tiempo y las estrategias que se deben emplear al interpretar, razón por la cual Collados y García (2015) sugieren el término *meaning transfer*, o “transferencia de significado” en español, en el cual se combinan los aspectos de precisión e integridad del mensaje.

De esta forma, para efectos del análisis de los resultados, se evaluará la precisión de las interpretaciones considerando las omisiones léxico-semánticas que afectarían el significado de los discursos, debido a que la definición de este criterio se integra con la de *meaning transfer*, ya mencionada.

Finalmente, de acuerdo con Pochhacker (2001), los conceptos de fidelidad y precisión están relacionados con la perspectiva de calidad orientada al producto. Debido a lo mencionado en los dos últimos apartados con respecto a la integración de definiciones y a la importancia de cada criterio, se utilizarán los términos de fidelidad y precisión para evaluar la calidad de las interpretaciones.

### 2.3. Emociones

Según Gangamohan, Kadiri y Yegnanarayana (2016), las emociones son una parte esencial de la comunicación en la vida real entre personas. Así, como sugiere Scherer (1981, citado en Gangamohan et al., 2016):

Emotions are an organism's interface to outsideworld, and carry three principle functions, the significance and relevance of particular stimuli, preparation of the organism's physiology for appropriate action, and communication of the organism's state and intention to other organisms. (p. 206)

Relacionado a esto, existe el concepto de contagio emocional, el cual se define como la tendencia de imitar y sincronizar expresiones faciales, vocalizaciones, posturas y movimientos con los de otra persona, conectándose emocionalmente (Hatfield, Cacioppo y Rapson, 1994 mencionados en Korpala y Jasielska, 2019).

Al definir las emociones como un estado interno y la expresión como una manifestación comunicativa de los estados emocionales subyacentes (Darwin, 1872 citado en Gangamohan et al., 2016), se ha llegado a utilizar el concepto de emociones básicas, las cuales pueden comprender el enojo, la felicidad, el miedo, la tristeza y lo neutro (Ekman, 1992 y Shaver, 1987 citados en Gangamohan et al., 2016).

Así, este tipo de emociones, como también el contagio emocional que estas causan, producirían lo que la *American Counseling Association* denomina residuo emocional o estrés vicario (*vicarious trauma*). Este fenómeno se debe a la exposición de los terapeutas o consejeros al trabajar con personas que tienen historias traumáticas, debido a que escuchan sus historias y se vuelven testigos del dolor y terror que los sobrevivientes de traumas han experimentado. Así, el estrés vicario se puede definir como la transformación negativa de las experiencias del terapeuta (u otras personas que trabajen con traumas, tales como trabajadores en el área de emergencias médicas, rescatistas, entre otros, de acuerdo a McCann y Pearlman, 1990), lo cual resulta del compromiso o involucramiento empático con el trauma del cliente (Pearlman y Saakvitne, 1995).

Según la entidad anteriormente mencionada, el estrés vicario puede tener un impacto en el desempeño y funciones del profesional (en el caso de lo descrito por esta asociación, consejeros o terapeutas), pudiendo resultar, también, en errores.

Sin embargo, no existen investigaciones (o asesoría) suficiente con respecto a lo que sucede con los intérpretes profesionales (Shlesinger, 2007) y mucho menos con los intérpretes en formación, razón por la cual se realizará este estudio, abordando esta falta desde la perspectiva de la calidad de la interpretación, asumiendo que sí existiría estrés vicario en los intérpretes luego de interpretar un discurso con contenido sensible.

De esta forma, un discurso con contenido sensible es aquel que cuenta con una carga emotiva según lo señalado en este apartado.

### **3. Marco metodológico**

A continuación, se describirá la metodología a seguir durante este estudio, esto es, los insumos e instrumentos utilizados, los participantes y el trabajo de campo que se llevó a cabo para la recolección de datos.

Esta es una investigación mixta de corte fenomenológico. Esto debido a que, por una parte, se obtendrán datos numéricos comparables y, por otra, porque la calidad es un concepto subjetivo que, si bien se encuentra definida, será analizada por personas con sus respectivas subjetividades, además de que la propia subjetividad de los participantes de este estudio es lo que influirá en sus resultados.

Así, Pita y Pértegas (2002) sugieren que en los estudios cuantitativos se busca determinar asociaciones entre variables, generalización y objetivación de resultados a través de una muestra, con la cual se recogen y analizan datos cuantitativos. Sin embargo, debido a que Reichardt y Cook (1982) afirman que en el paradigma cuantitativo se buscan los hechos o las causas de los fenómenos sociales con poca atención a los estados subjetivos de los individuos, se considerará un estudio mixto.

De esta forma, si bien en este estudio se recogen datos numéricos comparables con un instrumento cuantitativo, la manera de evaluarlos sería un tanto subjetiva, debido a que este factor está presente tanto en las interpretaciones como en la evaluación de estas por parte de los evaluadores. Por lo tanto, este es un estudio mixto.

De este modo, en esta investigación se busca evaluar la calidad de los productos de una interpretación simultánea de un testimonio de violencia (con contenido sensible) y de la interpretación de un discurso control (de temática neutro), para luego compararlos y saber si hay diferencias entre la calidad de ambos en cuanto a fidelidad y precisión.

Considerando los aspectos ya mencionados relacionados con el estrés vicario, la calidad de la interpretación y la carga emocional de los discursos, se establecerá un procedimiento metodológico

que podrá ser aplicado en la tarea a realizar y cumplirá el objetivo de conocer si la carga emocional de un discurso afecta la calidad de la interpretación en cuanto a fidelidad y precisión.

### *3.1. Participantes*

Para la realización del trabajo de campo se trabajó con un grupo de 9 de estudiantes de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la PUCV. De estos, 2 participaron en un piloto inicial para asegurar el correcto funcionamiento de la actividad, como también que la dificultad de los discursos fuese apropiada.

Estos estudiantes participaron de forma voluntaria y fueron elegidos según sus conocimientos en inglés e interpretación. De esta forma, estos estudiantes ya aprobaron los ramos de Lengua Inglesa 6, Interpretación en las ciencias sociales e Interpretación técnico-científica, por lo que se puede asegurar cierto nivel de calidad en sus interpretaciones, más o menos homogéneo entre los participantes, lo cual es necesario para luego poder comparar y analizar las muestras sin otros factores que puedan influir en la calidad de la interpretación (relacionados al entendimiento del inglés y a sus habilidades para interpretar en general). Sus edades oscilan entre los 20 y 22 años.

### *3.2. Materiales e instrumentos*

Para realizar el trabajo de campo se utilizó una escala de Likert (ver Anexo 1) para evaluar los parámetros de fidelidad y precisión de cada interpretación, dos discursos en formato de video para interpretar; estos son un video de un discurso con contenido neutro y otro con contenido sensible, ambos de una duración de alrededor de 7 minutos, sin mayores dificultades percibidas en cuanto al acento, velocidad y terminología, debido a que el aspecto a destacar (y por lo tanto, de mayor dificultad), debe ser la carga de contenido sensible de los discursos.

#### *3.2.1. Discursos*

Para realizar el trabajo de campo de esta investigación, se utilizaron dos videos en inglés que fueron interpretados por los participantes al español. Estos son un video con contenido sensible y uno con contenido neutro, ambos sin mayores dificultades en cuanto acento, velocidad y

terminología. Además, estos discursos sucedían en una situación natural en un contexto real, en el cual la interpretación podría ocurrir comúnmente.

Debido a que ambos participantes del piloto percibieron el discurso neutro inicial, titulado *WATCH- Fiona Hill's full opening statement - Trump impeachment hearings* (ver Anexo 2) como muy difícil, este fue reemplazado por otro discurso, a describir en un apartado siguiente.

#### *3.2.1.1. Discurso con contenido sensible:*

Al ser el objetivo principal de esta investigación saber si la carga emocional de un discurso influye en la calidad de su interpretación, se utilizará un discurso de esta naturaleza. Así, se tienen dos posibles discursos, cuyo contenido sensible fue determinado con la clasificación a describir (ver Anexo 3) en el apartado de selección de discursos. Luego de aplicar la evaluación del contenido sensible, se eligió el discurso con un mayor puntaje. Este, como se mencionó anteriormente, es un video en un contexto real que no tiene mayores dificultades relacionadas con acento, terminología o velocidad, debido a que el contenido sensible (o carga emocional) del discurso debería representar la mayor dificultad.

Así, el discurso escogido es un segmento de 7:30 minutos de duración del video titulado *Sexual abuse survivors confront former USA Gymnastics doctor in court* (Ver Anexo 4), encontrado en la plataforma Youtube, cuya duración original es de 59:56 minutos. El segmento utilizado tiene una velocidad de 156 palabras por minuto promedio.

#### *3.2.1.2. Discurso neutro:*

Además del discurso con carga emocional, se utilizó un discurso con contenido neutro como un control o medio de referencia para poder comparar las interpretaciones y determinar si existen diferencias en la calidad de ambas.

El video a utilizar se titula *Prof. Tony Lynch - The Importance of Listening to International Students* (Ver Anexo 5). Este es un video en inglés con una duración total de 1 hora, 5 minutos y 55 segundos, de los cuales se utilizaron 7 minutos con 14 segundos para completar la tarea de interpretación.

Este discurso no presenta mayores dificultades en cuanto a terminología, acento y velocidad (129,75 palabras por minuto). Tiene una carga emocional neutra, cuyo contenido emocional fue evaluado utilizando la clasificación mencionada anteriormente (Anexo 3), que será detallada en el siguiente apartado.

### 3.2.1.3. Selección de discursos

Con el propósito de medir la carga emocional de los discursos a nivel textual, se utilizará el enfoque adoptado por Aman y Szpalowicz (2007) en cuanto a la identificación de expresiones de emoción en textos, quienes actualizan la clasificación de emociones básicas propuestas por Ekman (1992); *felicidad, tristeza, rabia, desagrado, sorpresa y miedo*, a las que se suman *mezcla de emociones y sin emoción*.

La clasificación de emociones solo es confiable si hay más de un juicio para cada una de ellas (Aman y Szpalowicz, 2007), por lo que tres jueces clasificarán de forma manual e independiente los discursos en un nivel oracional, ya que este tipo de análisis permite conocer la progresión dinámica de las emociones en una narrativa. Aun así, dado que la interpretación de información emocional es altamente subjetiva y puede llevar a diferencias en las anotaciones de los jueces, se determinará el nivel de acuerdo entre las clasificaciones a través del Kappa de Cohen.

De este modo, se determinó que el acuerdo entre pares de evaluadores, según sus anotaciones en la tabla de clasificación de emociones básicas (ver Anexo 3) a cada oración de las transcripciones de los textos, para el discurso con contenido sensible es buena, según se indica en la siguiente tabla:

Evalúadores	a - b	a - c	b - c	Promedio
Kappa	0,714	0,714	0,579	0,669

*Tabla 1: Acuerdo entre evaluadores de emociones básicas – Contenido sensible (ver anexo 3.1)*

En tanto que, para el discurso neutro se obtuvieron los siguientes valores:

Evalúadores	a - b	a - c	b - c	Promedio
Kappa	0,636	0,636	1,000	0,757

Tabla 2: Acuerdo entre evaluadores de emociones básicas – Contenido neutro (ver anexo 3.2)

Así, se concluyó que ambos discursos seleccionados cumplen con los criterios de contar con contenido sensible y contenido neutro de acuerdo a la triangulación de evaluaciones y sus respectivos niveles de concordancia.

### 3.2.2. Rúbrica

Para realizar el análisis de las interpretaciones, se utilizó una rúbrica tipo escala de Likert. Esta, según Bertram (2008) mencionado en Matas (2018) sirve para que el evaluador (o encuestado) indique su acuerdo o desacuerdo con respecto a un ítem por medio de una escala ordenada y unidimensional. Por parte de la definición de rúbrica, esta es una guía precisa que valora los aprendizajes y productos realizados, desglosando los niveles de desempeño de los estudiantes (en este caso, los participantes) en un aspecto determinado, con criterios específicos sobre rendimiento (Gatica-Lara y Uribarren-Berrueta, 2013).

Las interpretaciones fueron evaluadas a nivel de oraciones, esto es, unidades semánticas con sentido completo, buscando que se cumpla una equivalencia funcional o de significado, la cual según Nida (1995), corresponde a que el texto interpretado cumpla una función similar al del texto original.

Asimismo, en cuanto al concepto de *función*, según House (1997) citada en Lauscher (2000), este se define como la aplicación o uso que tiene el texto en su contexto o situación particular, para lo cual se deben considerar las culturas de origen y meta, como también las lenguas correspondientes a cada discurso.

De esta forma, los aspectos a evaluar en la rúbrica (ver Anexo 1) serán los de fidelidad y precisión, ya definidos anteriormente. Así, para obtener la puntuación máxima (3) en la evaluación de ambos aspectos, se debe cumplir, para el aspecto de fidelidad, con el enunciado de “el intérprete entrega un mensaje fiel, cumpliendo una equivalencia funcional con el discurso original a nivel de proposición”. Por otra parte, en el caso del aspecto de precisión, se debe cumplir con el enunciado

de “el intérprete no omite contenido léxico-semántico relevante, a nivel de proposición, cumpliendo una equivalencia funcional con el discurso original”.

### *3.2.2.1. Preparación de rúbrica*

En base a lo mencionado en el marco teórico en relación con los conceptos de calidad, fidelidad y precisión se creó una rúbrica tipo escala de Likert (ver Anexo 1) para evaluar las interpretaciones de los estudiantes. Este instrumento fue validado por un experto, proceso que se puede observar en el Anexo 6.

En la rúbrica creada se considera como fiel (3 puntos) aquella interpretación que no contiene errores ni distorsiones importantes, por lo que cumpliría una equivalencia funcional con el discurso original a nivel oracional o fraseológico; medianamente fiel (2 puntos) como aquella interpretación en que se cometen algunos errores o distorsiones; e infiel (1 punto) como aquella interpretación en que se distorsiona completamente el mensaje original.

En cuanto a la precisión, se considerará como una interpretación precisa (3 puntos) la que no tiene omisiones léxico-semánticas relevantes a nivel oracional o fraseológico, cumpliendo una equivalencia funcional con el discurso original; medianamente precisa (2 puntos), como aquella en la que se omite algo de contenido léxico-semántico relevante, por lo que no se cumple la equivalencia funcional completamente; e imprecisa (1 punto) como aquella interpretación en la que se omite todo el contenido léxico-semántico relevante del discurso original, por lo que no se produce una equivalencia funcional.

### *3.3. Trabajo de campo*

Para realizar el trabajo de campo, en primer lugar, se contactó a los estudiantes por medio de correo electrónico para obtener voluntarios. Después de recibir respuestas, se contó con un grupo total de 9 participantes, a los cuales se les enviaron las instrucciones, como también el consentimiento informado (ver Anexo 7) para su lectura, firma, y reenvío del documento. Luego de esto, se coordinaron sesiones individuales con cada estudiante por medio de la plataforma Zoom para realizar las actividades de interpretación. Esto, debido a que la situación de pandemia que afecta

al país y al mundo desde marzo, aproximadamente, hizo imposible coordinar reuniones presenciales.

Antes de realizar las sesiones oficiales con los participantes, se realizó un piloto con dos estudiantes para asegurar el correcto funcionamiento de la actividad, como también que la dificultad de los discursos fuese apropiada. Como se mencionó con anterioridad, debido a que ambos participantes describieron el discurso con contenido neutro original (Anexo 2) como muy difícil, este fue reemplazado (Anexo 5).

De esta forma, los participantes, en las sesiones individuales, realizaron la interpretación simultánea directa de un discurso con contenido neutro y un discurso con contenido sensible. El orden de las tareas fue aleatorio para evitar sesgos en los resultados.

El audio de estas sesiones fue grabado para luego transcribir el producto de estas interpretaciones y dividir estas transcripciones de forma paralela con los discursos originales para que, más tarde, los evaluadores determinasen la calidad de cada interpretación con la rúbrica previamente mencionada.

#### *3.4. Análisis de datos*

La evaluación de las interpretaciones fue realizada por 3 expertos en el área de la interpretación utilizando la escala de Likert ya mencionada (Anexo 1).

Las transcripciones de las interpretaciones fueron presentadas de forma paralela con la transcripción de los textos originales (ver Anexo 8), siendo ambos discursos divididos a nivel oracional para su evaluación.

Así, cada experto le asignó un puntaje a cada segmento de las interpretaciones de acuerdo con la escala de Likert utilizada, los cuales después debieron ser sumados para obtener los resultados.

#### 4. Resultados

Luego de obtener las evaluaciones de los 3 expertos (ver Anexo 9) se calcularon los puntajes finales de cada sujeto en las interpretaciones del discurso de contenido neutro y de contenido sensible. Para llegar a estos puntajes, en primer lugar, se realizó un conteo de la cantidad de puntajes asignados (X) en cada columna (3, 2 o 1), separando fidelidad de precisión, para luego multiplicar la cantidad de puntajes por columna por su número correspondiente. Finalmente, se sumaron estas cantidades y se obtuvieron los siguientes resultados:

Sujeto		F/P	Evaluador 1	Evaluador 2	Evaluador 3
S1	CN	F	119	109	107
		P	105	102	98
	CS	F	142	142	132
		P	119	119	124
S2	CN	F	104	96	95
		P	87	89	85
	CS	F	110	102	99
		P	94	93	90
S3	CN	F	118	115	121
		P	103	109	114
	CS	F	147	135	132
		P	126	130	116
S4	CN	F	89	84	85
		P	82	78	79
	CS	F	101	107	109
		P	91	98	101
S5	CN	F	99	102	96
		P	80	82	80
	CS	F	123	126	119
		P	112	112	109
S6	CN	F	109	104	100
		P	96	92	88
	CS	F	107	104	99
		P	96	92	90
S7	CN	F	106	102	103
		P	102	101	97
	CS	F	141	142	144
		P	132	133	137

Tabla 3: Resumen resultados por evaluador y sujetos<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Para la presentación de resultados se utilizaron la siguientes abreviaciones y siglas: CN: Contenido Neutro, CS: Contenido Sensible, F: Fidelidad, P: Precisión, S1-2-3...: Sujeto 1-2-3..., Ev.: Evaluador.

Así, a partir del análisis de las evaluaciones realizadas por los 3 expertos (ver Anexo 9), se obtienen los resultados a describir en los siguientes apartados.

#### 4.1 Resultados por sujetos

Para los propósitos de esta investigación, los resultados, productos del promedio de las 3 evaluaciones de las interpretaciones de los participantes, dan cuenta de que los promedios de los porcentajes de fidelidad y precisión de las interpretaciones del discurso de contenido neutro son mayores a los porcentajes correspondientes al discurso de contenido sensible, lo cual se puede apreciar en mayor detalle en la Tabla 4.

	Fidelidad		Precisión	
	Contenido neutro	Contenido sensible	Contenido neutro	Contenido sensible
Sujeto 1	77,54%	72,22%	70,60%	62,84%
Sujeto 2	68,28%	53,99%	60,41%	48,09%
Sujeto 3	81,94%	71,87%	75,46%	64,58%
Sujeto 4	59,72%	55,03%	55,32%	50,34%
Sujeto 5	68,75%	63,88%	56,01%	57,81%
Sujeto 6	72,45%	53,81%	63,88%	48,26%
Sujeto 7	71,99%	74,13%	69,44%	69,79%
Total	71,52%	63,56%	64,44%	57,38%
Promedio	67,54%		60,91%	

Tabla 4: Resultados por sujeto, promedio de los 3 evaluadores

De esta forma, como también se puede apreciar en la Figura 1, se obtiene un 71,52% de fidelidad y un 64,44% de precisión para las interpretaciones del discurso de contenido neutro, mientras que, para el discurso de contenido sensible, se consiguen un 63,56% para fidelidad y un 57,38% para precisión. Es así como, para el primer aspecto, existe una diferencia de un 7,96%, mientras que para el segundo, una de 7,06%.

Por último, se promediaron, por separado, los porcentajes de fidelidad y precisión en los discursos de contenido neutro y sensible para obtener un porcentaje representativo total para estos criterios de evaluación. De tal manera que se observa una diferencia de 6,63% entre ambos criterios de calidad de forma general.

A continuación, se pueden apreciar los valores expuestos en la Tabla 4, representados de forma gráfica en la Figura 1: Resultados totales.

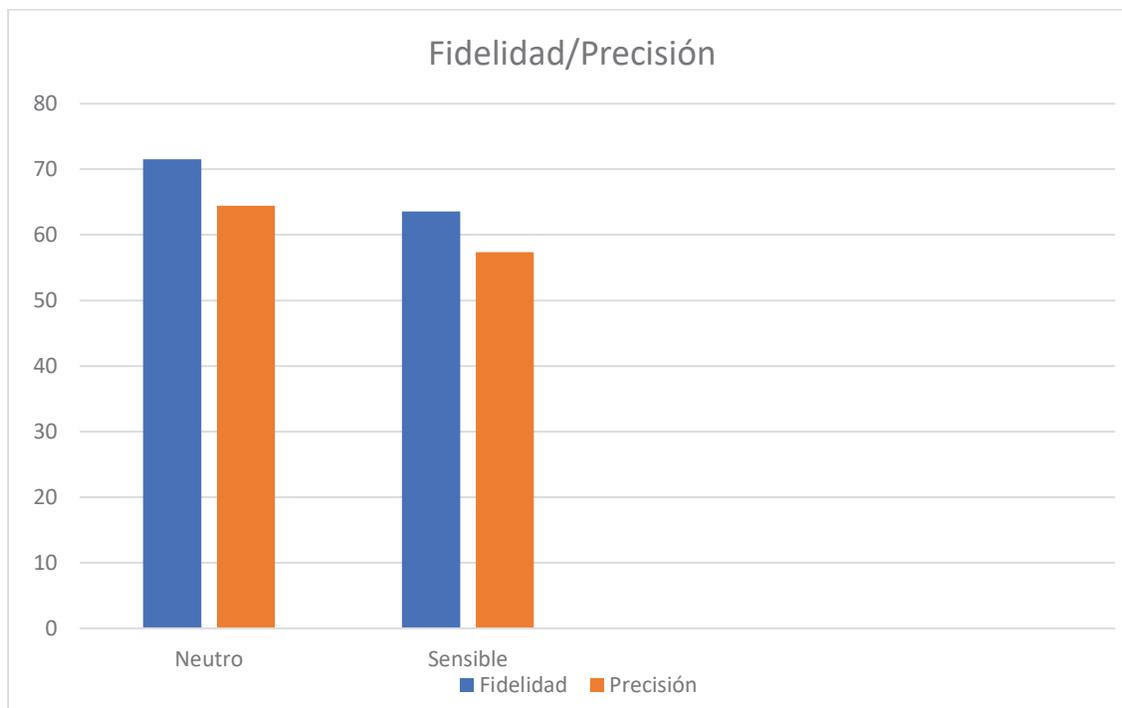


Figura 1: Resultados totales

#### 4.2 Resultados por evaluador

El segundo criterio con el que se presentan los resultados es en base a los evaluadores.

De esta forma, se promediaron los puntajes asignados por los tres evaluadores a los 7 sujetos, con lo cual se obtuvieron los porcentajes presentes en la Tabla 5. Estos fueron divididos según el tipo de contenido de los discursos interpretados (neutro y sensible) y entre los criterios de fidelidad (F) y precisión (P).

	Contenido neutro			Contenido sensible		
	Fidelidad	Precisión	Promedio	Fidelidad	Precisión	Promedio
Evaluador 1	73,81%	64,97%	69,39%	64,79%	57,29%	61,04%
Evaluador 2	70,62%	64,78%	67,70%	63,85%	57,81%	60,82%
Evaluador 3	70,13%	63,59%	66,86%	62,03%	57,08%	59,55%

Tabla 5: Resúmenes promedio de evaluaciones por evaluador

A partir de esta tabla, se aprecia una distribución medianamente uniforme de los porcentajes entre evaluadores. De esta forma, en cuanto al contenido neutro, la mayor diferencia en el aspecto de fidelidad está entre los evaluadores 1 y 3, siendo esta de un 3,68% y la menor de un 0,49%. Para la precisión, la mayor diferencia está también entre los evaluadores 1 y 3, con un 1,38% y la menor, entre los evaluadores 1 y 2, con un 0,19%.

En cuanto a los porcentajes de evaluación en el discurso de contenido sensible, vuelve a haber una mayor diferencia en fidelidad entre los evaluadores 1 y 3, con un 2,76%, mientras que la brecha menor existe entre los evaluadores 1 y 2, con un 0,94%. Por otra parte, en el aspecto de precisión, la mayor discrepancia existe entre los evaluadores 2 y 3, de un 0,73%, mientras que la menor es de un 0,21%, entre los evaluadores 1 y 3.

Con respecto a los promedios finales, la mayor diferencia para la evaluación de los discursos de contenido neutro es de un 2,53% entre el evaluador 1 y 3, mientras que, para los discursos de contenido sensible, existe una diferencia de 1,08%, también entre los evaluadores 1 y 3.

Lo recién mencionado se puede observar también en los siguientes gráficos.

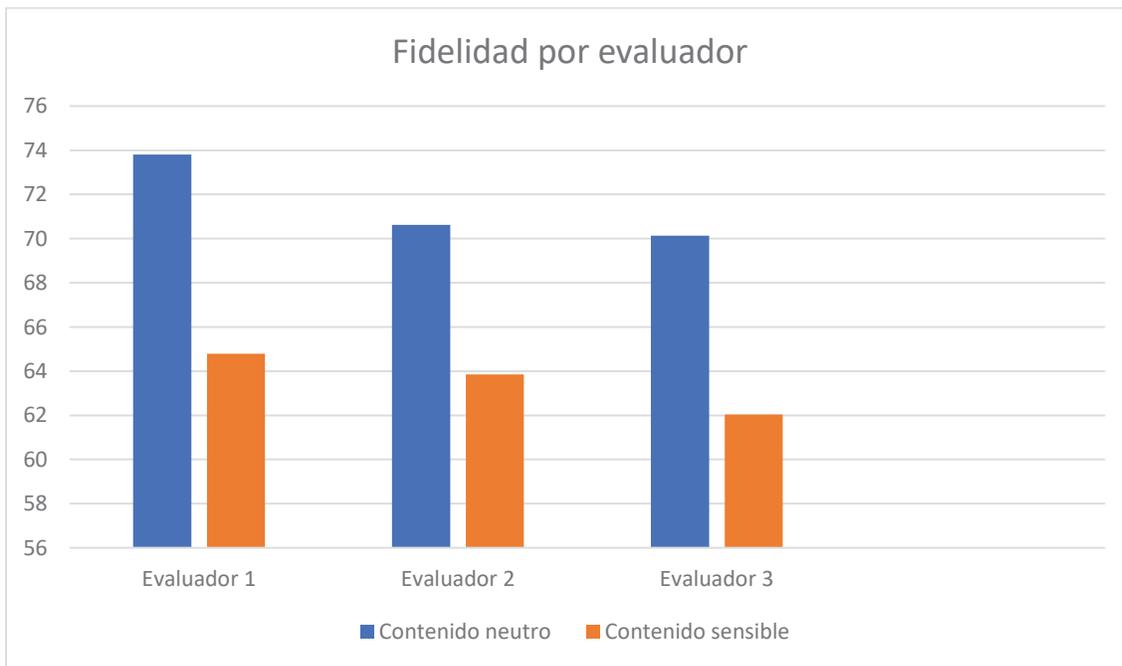
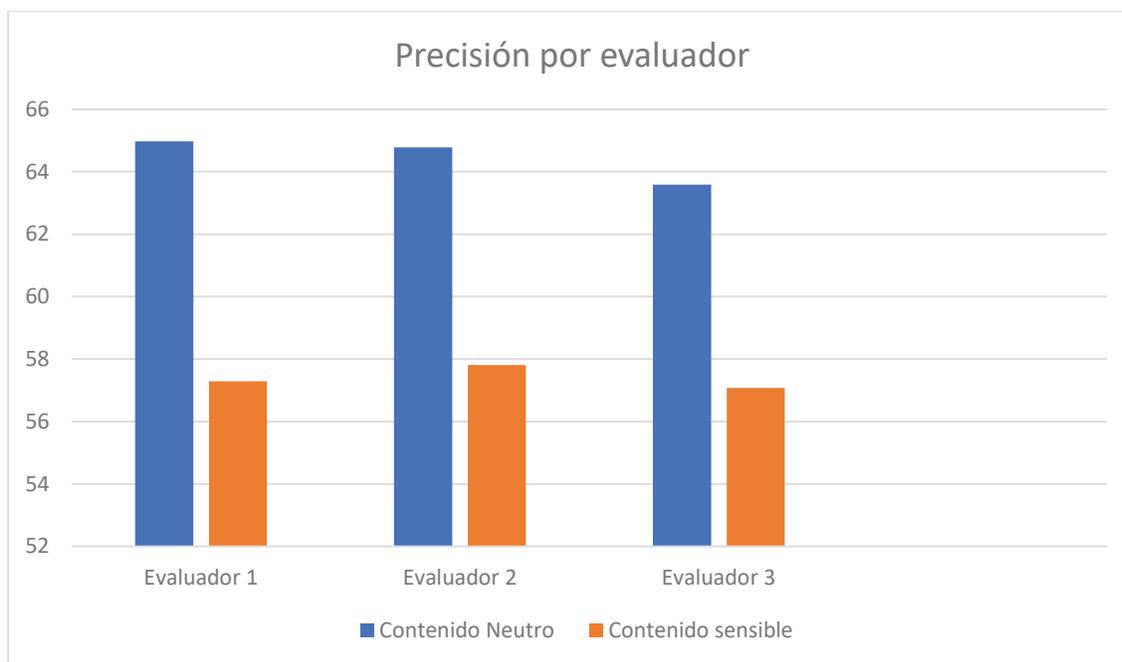


Figura 2: Fidelidad por evaluador



*Figura 3: Precisión por evaluador*

Asimismo, se determinó la mediana y moda entre los promedios de los puntajes de las evaluaciones de cada sujeto (separadas por evaluador) para los aspectos de fidelidad y precisión. De esta forma, como se puede apreciar en el Anexo 10, para el aspecto de fidelidad existe una mediana de 111 puntos para el evaluador 1, de 114 puntos para el evaluador 2 y de 107,5 puntos para el evaluador 3, mientras que, en precisión, se observa una mediana de 96, 97 y 94,5 para los evaluadores 1, 2 y 3 respectivamente.

Con respecto a la moda, se puede encontrar un puntaje de 123,5 para fidelidad, mientras que, para precisión, la moda es de 117.

#### *4.3 Resultados por tipo de contenido*

Finalmente, se presentan los resultados correspondientes al promedio de los criterios de calidad (fidelidad y precisión) en las interpretaciones del discurso con contenido neutro y sensible. Este resultado se presenta de forma simple en la Tabla 6, presente a continuación. De esta, finalmente, se obtiene que existe una diferencia en la calidad de las interpretaciones de los distintos discursos de 7,41% en total.

Contenido neutro	67,98%
Contenido sensible	60,47%

*Tabla 6: Promedio resultados para contenido neutro y sensible*

Así, como resumen de la sección de resultados, se obtuvo una mejor calidad en la fidelidad de la interpretación del discurso con contenido neutro, con un 71,52%, mientras que la peor calidad se encontró en el criterio de precisión de la interpretación del discurso con contenido sensible, con un 57,38%. Se pudo apreciar, además, que hubo un acuerdo en general entre los evaluadores, debido a que la mayor discrepancia entre estos habría sido de un 2,53% para las evaluaciones de la interpretación del discurso con contenido neutro, mientras que, para el discurso de contenido sensible, la mayor diferencia habría sido de un 1,08%. Por último, se observó una calidad más alta en general para las interpretaciones del discurso de contenido neutro con un 7,41% de diferencia con los resultados de las evaluaciones de las interpretaciones del discurso de contenido sensible.

## **5. Discusión**

Los resultados de esta investigación revelan el impacto del contenido sensible en el producto de la interpretación de estudiantes de cuarto año de la PUCV y responden al objetivo (conocer si la carga emocional de un discurso afecta la calidad de la interpretación en cuanto a fidelidad y precisión en estudiantes de cuarto año de la PUCV) y pregunta de investigación de esta tesis. En esta sección se presentarán los análisis realizados a estos resultados, donde se compararán con la literatura relacionada. Así, este análisis se divide en los apartados de efectos sobre la calidad, precisión y fidelidad.

### *5.1 Efectos sobre la calidad*

Existen diversos estudios que confirman la existencia de estrés vicario debido a la exposición del intérprete a situaciones o discursos de alta carga emocional (McCann y Pearlman, 1990; Loutan et al., 1999; Lor, 2012; Heydon et al., 2015), lo cual puede causar desde sentimientos de angustia, pesadillas, insomnio, hasta depresión, entre otros efectos en los intérpretes. Así, se ha mencionado que existe un impacto emocional, psicológico y hasta cognitivo en estos profesionales (Lor, 2012), no obstante, las investigaciones que abordan el impacto del estrés vicario en la calidad de las interpretaciones son escasas.

De esta forma, Heydon et al. (2015), además de demostrar que el estrés vicario afecta de forma personal y profesional a los intérpretes, indicaron que sí existiría un impacto negativo en la calidad de las interpretaciones, debido a que un 21,36% de sus participantes informó experimentar una reducción en la calidad de su desempeño al interpretar. Esto, si bien de forma general, concordaría con los resultados obtenidos en esta investigación.

No obstante, este estudio (Heydon et al., 2015), además de no indagar con respecto a los criterios de calidad afectados, solo menciona la percepción de los intérpretes en relación con la calidad de sus interpretaciones, por lo que no hay mayor profundización en cuanto a análisis de datos cuantitativos. En cambio, la presente investigación apunta a un análisis objetivo (cuantitativo) de la calidad de las interpretaciones, en donde se utilizaron los criterios de fidelidad y precisión para llegar a este objetivo, en donde se confirma, además, que existe una diferencia en la calidad de las interpretaciones de los distintos discursos.

Así, luego de analizar los resultados obtenidos, se puede observar que, sin importar cómo se presenten los resultados (ya sea comparando sujetos, evaluadores o criterios), siempre existe una diferencia significativa al ser el punto de comparación el tipo de contenido, esto es, sensible o neutro, por lo que el producto de una interpretación de un discurso de contenido neutro se vería favorecido, mientras que el de un discurso de contenido sensible sufriría un impacto negativo. Esto se puede apreciar en la diferencia general entre la calidad de las interpretaciones, obteniendo como promedio un 67,98% de calidad para las interpretaciones del texto de contenido neutro y un 60,47% para las del discurso con contenido sensible.

Por ello, se puede establecer que sí hubo una diferencia en la calidad de las interpretaciones de los discursos de contenido neutro y sensible, lo cual se atribuiría al tipo de contenido presente en los textos interpretados.

Sin embargo, se debe mencionar la diferencia entre la cantidad de palabras por minuto en los distintos discursos que, si bien es reducida, podría haber tenido alguna influencia en el desempeño de los intérpretes. De esta forma, el discurso con contenido neutro tenía 129,75 palabras por minuto, mientras que el con contenido sensible contenía 156, por lo que este último tenía una velocidad levemente mayor que el primero.

De todos modos, no se esperaba que existiese una diferencia tan notoria entre los criterios de fidelidad y precisión.

### *5.1.1 Fidelidad*

Como menciona Pöchhacker (2001), si bien la calidad en la interpretación se puede evaluar de distintas formas, debido a que depende del evaluador, conceptos como la precisión, claridad o fidelidad siempre son esenciales. Asimismo, a estos conceptos se les suele dar una importancia similar al definir lo que es una interpretación de calidad.

De esta forma, para efectos de esta interpretación, el criterio de fidelidad se define como el cumplimiento de la equivalencia funcional del texto meta con el texto de origen, considerando la fidelidad semántica para dicho propósito (evitando distorsiones).

Según Gile (1999) la fidelidad al contenido del texto original es vista, generalmente, como una de las mayores determinantes de la calidad en la traducción e interpretación. Sin embargo, su artículo menciona que, aun cuando distintos evaluadores concuerdan en que un discurso no es fiel al original, la amplitud de la “infidelidad” tiende a variar para cada uno, habiendo desacuerdos en la severidad de errores individuales. Esto es algo que se puede apreciar en este estudio en las (leves) diferencias para las evaluaciones según los evaluadores, donde la mayor discrepancia para fidelidad en contenido neutro fue de 3,68%, mientras que la menor, en el mismo criterio, fue de 0,49%. Por otra parte, en cuanto al discurso de contenido sensible, la mayor diferencia en fidelidad fue de un 2,76%, mientras que la menor fue de un 0,94% (ver Tabla 5). De esta forma, se puede observar que hubo un mayor acuerdo general al evaluar el discurso de contenido sensible.

En esta investigación, la calidad del criterio de fidelidad se destacó por sobre la de precisión en ambas interpretaciones realizadas (discurso de contenido neutro y de contenido sensible) habiendo un 7,08% de diferencia entre fidelidad y precisión para el discurso con contenido neutro y un 6,18% de diferencia entre los mismos criterios para el discurso con contenido sensible (ver Tabla 4). La razón exacta para esta diferencia de puntajes no es conocida ni fue investigada en mayor profundidad, debido a que, por una parte, no era esperada y, por otra, no era el foco principal de esta tesis. Sin embargo, se puede encontrar algo similar en Gile (2011), en donde se analizaron las transcripciones y grabaciones de interpretaciones simultáneas de un discurso inaugural de Barack Obama en busca de errores, omisiones e *infelicities*.

De esta forma, en esa investigación se encontraron, entre otros, errores de sentido (distorsiones, correspondiente a fidelidad en el presente estudio) y omisiones (correspondiente a precisión en esta tesina). En ese caso, hubo un mayor número de omisiones encontradas que de errores de sentido, con una frecuencia promedio de 12 errores de sentido y 32 omisiones. Por lo tanto, esos resultados serían similares a lo encontrado en esta tesis, en donde también hubo una diferencia significativa entre las evaluaciones de fidelidad (distorsiones) y precisión (omisiones).

En cuanto a las razones por las que se cometen errores de sentido (en este caso, distorsiones que afectan la fidelidad), Gile (2011) menciona que pueden resultar de una falta de conocimiento

previo o de conocimiento lingüístico, de saturación cognitiva o falta de capacidad para producir, como también de *signal distortions*, tales como un acento fuerte del orador o ruido ambiental.

Así, si bien esto podría justificar los errores cometidos por los participantes de forma general, no justificaría la marcada diferencia en calidad entre las interpretaciones de los discursos con contenido sensible y neutro, debido a que esto se realizó en las mismas condiciones físicas y de forma aleatoria, además de que ambos discursos eran de una dificultad y claridad similar en cuanto a acento, terminología, velocidad y ruido ambiental (aunque lo relacionado con último punto será discutido también en el siguiente apartado).

### *5.1.2 Precisión*

Para evaluar la precisión, esta se definió como integridad del mensaje, por lo que se consideraron las omisiones léxico-semánticas que afectarían el significado (o equivalencia funcional) de los discursos.

En este caso, se observó un porcentaje menor en todas las evaluaciones, con un 6,63% promedio de diferencia con el criterio de fidelidad.

En cuanto a las evaluaciones, para contenido neutro, la mayor discrepancia entre evaluadores fue de un 1,38% (y la menor de 0,19%), mientras que, para la evaluación del discurso con contenido sensible, el mayor desacuerdo fue de un 0,73% y el menor de un 0,21%.

De esta forma, se puede observar que hubo un mayor acuerdo entre evaluadores al determinar la calidad de las interpretaciones en el criterio de precisión frente al de fidelidad, donde, al contrastar los porcentajes más altos de desacuerdo, se tiene un 3,68% en fidelidad contra un 1,38% para precisión, ambos al evaluar la interpretación del discurso con contenido neutro. Aquí se vuelve a mencionar lo dispuesto por Gile (1999), debido a que pueden existir diferencias entre las evaluaciones de distintos evaluadores. En este caso, hay menos diferencias al compararse precisión con fidelidad, pero las razones para esto no fueron parte del enfoque de este estudio.

Así, en este apartado se destacó una menor calidad en comparación con fidelidad lo que, como se mencionó anteriormente, no era esperado en un inicio en esta investigación. De esta forma, encontrar razones para esta diferencia en la calidad de ambos criterios no fue parte del estudio.

De todas maneras, Gile (2011) sugiere razones generales para la ocurrencia de omisiones. De esta forma, propone que la omisión de sentencias completas (y más) se asocia generalmente con elecciones estratégicas utilizadas cuando el intérprete se queda muy atrás en la interpretación y decide omitir debido a que perder esas partes del discurso es mejor que omitir partes más importantes. De la misma manera, también pueden optar por omitir información cuando la carga cognitiva se vuelve demasiado pesada como para completar todas las tareas (cerrar ideas, no cometer errores gramaticales, entre otros) de forma exitosa, manteniendo así el control.

Cabe destacar que, si bien se buscó tener el mejor ambiente posible, la situación para interpretar de los participantes no era la óptima, debido a que debían adecuarse al contexto físico en el que se encontraban, esto es, en sus casas, y al ruido ambiental y distracciones que esto conlleva. Esto, debido a que coordinar sesiones presenciales en el momento de esta investigación es imposible debido al contexto de pandemia en que se encuentra el país y el mundo.

Así, en luz de los resultados obtenidos en esta investigación, los estudiantes de interpretación de cuarto año de la PUCV tendrían más dificultades para interpretar textos de contenido sensible en comparación con textos de contenido neutro, por lo que la calidad del producto de estas interpretaciones sí se vería afectada por el tipo de contenido del discurso.

Sin embargo, este estudio se enfoca solo en los aspectos de fidelidad y precisión para evaluar calidad, por lo que complementar estos resultados con la evaluación de otros criterios (como, por ejemplo, prosodia, calidad de voz, entre otros) apuntaría a obtener una perspectiva más integral de los efectos reales del contenido sensible en el producto de la interpretación simultánea. Por otra parte, estos resultados se aplican solo a la interpretación simultánea, por lo que investigar si sucede el mismo fenómeno en otros tipos de interpretación, tales como el *whispering*, interpretación consecutiva, interpretación remota, entre otros, también sería relevante.

## **6. Conclusión**

La interpretación es una habilidad cognitiva compleja que puede verse comprometida por distintos factores, tales como la calidad del sonido, velocidad, ruido ambiental, entre otros. Es sabido que el estrés vicario, producido a partir de la carga emocional presente en el discurso, puede afectar emocional, psicológica y hasta cognitivamente a los intérpretes (Lor, 2012). Sin embargo, las investigaciones que abordan el impacto de este fenómeno en la calidad de las interpretaciones son muy escasas.

Es por esto que el objetivo de esta investigación era conocer si la carga emocional de un discurso afecta la calidad de la interpretación de este, utilizando la precisión y fidelidad como criterios de calidad a evaluar y teniendo a estudiantes de cuarto año de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la PUCV como participantes del estudio.

Esta tesis se dividió en distintas etapas, las que se resumen en la elección de los discursos a utilizar, estos son, uno con contenido sensible y otro con contenido neutro (para tener esos resultados de referencia); el trabajo de campo con los participantes, en el que cada uno de ellos interpretó ambos discursos; la evaluación de las interpretaciones y; por último, el proceso de recolección y análisis de datos, de donde se extrajeron las conclusiones presentes en esta investigación.

Así, se evaluaron y analizaron las interpretaciones de 7 participantes en función de los criterios de fidelidad y precisión, para luego utilizar una metodología cuantitativa para recoger estos datos, analizarlos y compararlos. Finalmente, se respondería la pregunta de investigación ¿cómo es la calidad (en cuanto a fidelidad y precisión) del producto de una interpretación simultánea de un discurso con contenido sensible?

Luego de realizar el proceso recién mencionado, se llegó a la conclusión de que, por una parte, sí existe un impacto del contenido sensible en la calidad de la interpretación simultánea de estudiantes de cuarto año de interpretación y que, por otra, la calidad del producto de la interpretación de un discurso de contenido sensible es más baja en comparación a la de un discurso de contenido neutro.

Sin embargo, estos resultados se aplican solo a los criterios de fidelidad y precisión descritos en este estudio, por lo que evaluar las interpretaciones de esta naturaleza en luz de otros criterios de calidad sigue siendo una labor por realizar.

Como se mencionó anteriormente, se utilizó una metodología cuantitativa para evaluar y analizar los datos, haciendo uso de una escala de Likert para realizar las evaluaciones (por 3 expertos) de fidelidad y precisión de las interpretaciones y representar el grado de calidad de cada segmento revisado. Más tarde, se realizó una triangulación de las evaluaciones de los 3 evaluadores, para luego convertir esta información a puntajes por medio de multiplicaciones y adiciones. Después, estos puntajes fueron transformados en porcentajes en función del puntaje máximo de calidad para cada discurso, de donde, más tarde, se desprendió el apartado de resultados.

En cuanto a los elementos destacables de esta tesis, se encuentra la metodología utilizada. Esto, debido a que con los avances realizados este estudio podría repetirse en base a las rúbricas e información presentada para investigar otros aspectos de la calidad de la interpretación de discursos de contenido sensible. Por otro lado, se debe destacar que, si bien en este año se vive una realidad muy diferente a la normal debido a la pandemia mundial por COVID-19, se logró obtener una muestra suficiente para cumplir con los propósitos de esta investigación y dar una respuesta a su pregunta, como también se hizo todo lo posible para tener un ambiente adecuado para trabajar en este contexto.

Otra fortaleza de esta investigación es que se realizó, en parte, como trabajo en conjunto con la tesis de Sepúlveda (2020), titulada “Efecto emocional en el intérprete: un estudio comparativo”, en la cual también se abordó la problemática del contenido sensible en la interpretación, solo que enfocada al aspecto psicoemocional de los intérpretes. De esta forma, ambos estudios se complementaron en el marco teórico, mientras que el trabajo de campo fue realizado en conjunto.

En cuanto a las limitaciones de esta tesis, la situación de pandemia y confinamiento imposibilitó la opción de realizar el trabajo de campo de forma física, por lo cual no se pudieron agendar sesiones presenciales con los participantes para asegurar las condiciones adecuadas para realizar las tareas de interpretación. Por esto, los participantes debieron enfrentarse a situaciones de ruido

ambiental, problemas de conexión a internet, demora en la descarga de los implementos necesarios para realizar sus interpretaciones, presencia de elementos distractores en ambiente físico, entre otras, por lo que su desempeño podría haberse visto afectado por esto.

De forma similar, el número inicial de participantes se vio bastante reducido, debido a que se esperaba contar con alrededor de 20 estudiantes, pero después de una paralización y de la aparición de la pandemia, el grupo se redujo a 9. Asimismo, la muestra final (de 7 participantes, debido a que 2 participaron en el piloto) consistía solo de mujeres, por lo que no se sabe si los mismos resultados podrían aplicarse a una muestra de hombres o mixta.

Para esta investigación se contó con dos criterios de evaluación de calidad (fidelidad y precisión), entendiendo que estos fueron descritos como los más importantes de acuerdo a las investigaciones citadas en el marco teórico. Sin embargo, aspectos como la calidad de voz, prosodia, coherencia, fluidez, entre otros factores que también son de importancia para evaluar la calidad de las interpretaciones no fueron evaluados, por lo que podrían revisarse en estudios a futuro.

Luego de realizar el análisis de los resultados del trabajo de campo de esta investigación, se pudo constatar el impacto del contenido sensible de los discursos en el producto de las interpretaciones de estos, debido a que se obtuvo una diferencia marcada entre la calidad de las interpretaciones del discurso con contenido neutro (de referencia) y de las del discurso con contenido sensible, siendo esta de un 7,51% en general. Estos resultados concordaron de forma general con lo encontrado en la literatura, donde se afirmaba que el contenido sensible presente en los discursos a interpretar podía afectar el desempeño de los intérpretes (Heydon et al., 2015; Lor, 2012). Sin embargo, no se encontraron mayores análisis con respecto a de qué formas la calidad de las interpretaciones era afectada y con qué frecuencia o grado de impacto esto sucedía.

Así, se puede responder la pregunta de investigación de esta tesis, de tal forma que el producto de la interpretación simultánea sí se veía afectado por el contenido emocional o sensible del discurso (en estudiantes de Interpretación Inglés-Español de cuarto año de la PUCV), debido a que, en este estudio, la calidad del producto de una interpretación simultánea de contenido sensible en cuanto a fidelidad y precisión fue menor que la de un discurso de contenido neutro.

En consecuencia, se puede apreciar que el impacto del contenido sensible en el producto de la interpretación simultánea es un problema real, al menos para estudiantes de cuarto año de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la PUCV, lo cual se respalda con los resultados de otras investigaciones, mencionadas en el marco teórico (Heydon et al., 2015, entre otros).

Como proyecciones de esta tesis (y en base a lo presentado en esta), se sugiere obtener una muestra más grande y heterogénea en género, como también en nivel de experiencia de los participantes (con lo que se podrían comparar resultados entre estudiantes y profesionales, por ejemplo). Además, como se dijo anteriormente, se podría ampliar el campo de aplicación de esta investigación e incluir otros criterios de evaluación de calidad, como también podría aplicarse en otras modalidades de interpretación.

Finalmente, es de suma importancia aplicar resultados de esta investigación al proceso de formación de intérpretes, sobre todo, debido a que los participantes de este estudio se encontraban en el penúltimo año de formación y, aun así, se encontraron este tipo de falencias. De esta forma, se deberían enfocar estos resultados para reforzar los conocimientos y estrategias de los intérpretes en formación, lo que podría realizarse con una mayor preparación en cuanto a temáticas sensibles, o bien, aprendiendo herramientas para enfrentarse a este tipo de situaciones al interpretar, las cuales, como se ha observado en esta tesis, suelen ser frecuentes.

## 7. Referencias

1. Aman, S., y Szpakowicz, S. (2007). *Identifying expressions of emotion in text*. En *International Conference on Text, Speech and Dialogue*. Berlin: Springer.
2. American Counseling Association. (2011). *Vicarious Trauma*. Recuperado de <https://www.counseling.org/docs/trauma-disaster/fact-sheet-9---vicarious-trauma.pdf>
3. Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes (2009). Guía de calidad en la traducción. Recuperado de [http://www.asati.es/img/web/docs/CALIDAD.TRAD\\_ASATI.2009.pdf](http://www.asati.es/img/web/docs/CALIDAD.TRAD_ASATI.2009.pdf)
4. Bontempo, K. & Malcolm, K. (2012). An ounce of prevention is worth a pound of cure: Educating interpreters about the risk of vicarious trauma in healthcare settings. In K. Malcolm & L. Swabey (Eds.), *In our hands: Educating healthcare interpreters*. (pp. 105-130). Washington DC: Gallaudet University Press.
5. Bontempo, K. y Napier, J. (2011). Aptitude for Interpreting. *Interpreting. International Journal Of Research And Practice In Interpreting*, 13(1).
6. Arancibia, R. G., Cárdenas, B. C., Díaz, U, M. y Moya, S. A., (2016). *Trascendencia de las emociones en el lenguaje oral* (Tesis), Universidad Academia de Humanismo Cristiano. Recuperado de <http://bibliotecadigital.academia.cl/bitstream/handle/123456789/3726/TPEDIF%2043.pdf?sequence=1>
7. Cifuentes, P. (2017). Las diez competencias fundamentales para la empleabilidad según egresados, profesorado y profesionales de la traducción y la interpretación. *Quaderns. Revista de Traducció*, (24), 197–216. Recuperado desde: <https://ddd.uab.cat/record/174884>
8. Collados, Á. A., García, B. O. (2015) Quality. En Mikkelson, H., & Jourdenais, R. (Eds.). *The Routledge handbook of interpreting*. Oxon: Routledge.
9. Collados, Á., y Pradas M. M. (2007). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia*. (E. Stévaux & O. García Becerra, Eds.). Granada: Universidad de Granada.
10. Compassion Satisfaction in a Sample of Spoken-Language Interpreters. *Traumatology*. Recuperado de <http://dx.doi.org/10.1037/trm0000023>

11. Cowie, M., & Shuttleworth, M. (1997). Dictionary of translation studies. *Manchester: St. Jerome.*
12. Díaz-Galaz, S. (2012). El efecto de la preparación previa en el proceso de interpretación simultánea de discursos especializados.: Un estudio preliminar. En *Traducir en la frontera* (pp. 549-562). Atrio.
13. Ekman, P. (1992). Are there basic emotions? *Psychological Review*, 99(3), 550–553. Recuperado de <https://doi.org/10.1037/0033-295X.99.3.550>
14. Figley, C. R. (1995). Compassion fatigue. *New York: Brunner/Mazel*, 5-30.
15. Gangamohan, P., Kadiri, S. R., & Yegnanarayana, B. (2016). Analysis of emotional speech—a review. In *Toward Robotic Socially Believable Behaving Systems-Volume I* (pp. 205-238). Springer, Cham.
16. Gatica-Lara, F., y Uribarren-Berrueta, T. D. N. J. (2013). ¿Cómo elaborar una rúbrica? *Investigación en educación médica*, 2(5), 61-65.
17. Gile, D. (1991). A communication-oriented analysis of quality in nonliterary translation and interpretation. *Translation: Theory and practice. Tension and interdependence*, 5, 188-200.
18. Gile, D. (1992). Basic theoretical components in interpreter and translator training. En *Teaching translation and interpreting* (p. 185). John Benjamins.
19. Gile, D. (1995). Fidelity assessment in consecutive interpretation: An experiment. *Target. International Journal of Translation Studies*, 7(1), 151-164.
20. Gile, D. (1999). Variability in the perception of fidelity in simultaneous interpretation. *HERMES-Journal of Language and Communication in Business*, (22), 51-79.
21. Gile, D. (2011). Errors, omissions and infelicities in broadcast interpreting. *Methods and strategies of process research*, 201-218.
22. Heydon, G., Lai, M., y Mulayim, S. (2015). Vicarious trauma among interpreters. *International Journal of Interpreter Education*, 7(1), 3-22.
23. Hubscher-Davidson, S. (2013). Emotional intelligence and Translation Studies: A new bridge. *Meta: Translators' Journal*, 58(2).
24. Kalina, S. (2005). Quality assurance for interpreting processes. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 50(2), 768-784.

25. Korpala, P., y Jasielska, A. (2019). Investigating interpreters' empathy. *Target. International Journal of Translation Studies*, 31(1).
26. Lai, M., Heydon, G., y Mulayim, S. (2015). Vicarious trauma among interpreters. *International Journal of Interpreter Education*, 7(1), 3-22.
27. Lor, M. (2012). Effects of client trauma on interpreters: An exploratory study of vicarious trauma.
28. Loutan, L., Farinelli, T. y Pampallona, S. (1999). Medical interpreters have feelings too. *Sozial-und Präventivmedizin*, 44(6), 280-282.
29. Maslach, C. (1982). 'Understanding burnout: Definitional issues in analyzing a complex phenomenon'. En: Paine, W. S. (Ed.) *Job Stress and Burnout*, Sage, Beverly Hills, CA, pp. 29-41.
30. Matas, Antonio. (2018). Diseño del formato de escalas tipo Likert: un estado de la cuestión. *Revista electrónica de investigación educativa*, 20(1), 38-47. Recuperado en 20 de julio de 2020, de [http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1607-40412018000100038&lng=es&tlng=es](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1607-40412018000100038&lng=es&tlng=es).
31. McCann, I. L., & Pearlman, L. A. (1990). Vicarious traumatization: A framework for understanding the psychological effects of working with victims. *Journal of traumatic stress*, 3(1), 131-149.
32. Mehus, C. J., & Becher, E. H. (2015). Secondary traumatic stress, burnout, and compassion satisfaction in a sample of spoken-language interpreters. *Traumatology*, 22(4), 249.
33. Mikkelsen, H., y Jourdenais, R. (Eds.). (2015). *The Routledge handbook of interpreting*. Routledge.
34. Mikkelsen, H., y Jourdenais, R. (Eds.). (2015). *The Routledge handbook of interpreting*. Abingdon: Routledge.
35. Moser-Mercer, B. (1996) Quality in interpreting: Some methodological issues, *The Interpreters' Newsletter* 7: 43-55.
36. Moya, B. V. (2018). Requisitos y pruebas de evaluación del candidato de interpretación simultánea en los establecimientos que ofertan este servicio en el Ecuador (Tesis). Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Quito.
37. Novo, M. (2004). La evaluación de las actividades de interpretación. *Letras*, 1(36), 9-25. Recuperado de <http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/viewFile/3615/3472>

38. Pearlman, L. A., & Saakvitne, K. W. (1995). Treating therapists with vicarious traumatization and secondary traumatic stress disorders. *Compassion fatigue: Coping with secondary traumatic stress disorder in those who treat the traumatized*, 23, 150-177.
39. Pita, S. y Pértegas, S. (2002). Investigación cuantitativa y cualitativa. *Cad Aten Primaria*, 9, 76-78.
40. Pöchhacker, F. (1994). Quality assurance in simultaneous interpreting. In *Teaching Translation and Interpreting 2* (p. 233). John Benjamins.
41. Pöchhacker, F. (2001). Quality assessment in conference and community interpreting. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 46(2), 410-425.
42. Pöchhacker, F. (2003). Enfoque funcional de la interpretación simultánea. *Avances en la investigación sobre interpretación. Granada, Comares*, 105-122.
43. Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. Londres: Routledge.
44. Pöchhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies*. Londres: Routledge.
45. Reichardt, C. S., y Cook, T. D. (1982). Más allá de «los métodos cualitativos versus los cuantitativos». *Estudios de psicología*, 3(11), 40-55.
46. Russo, M. (2010). Interpreting. En Gambier, Y. y Van Doorslaer, L (Ed.). *Handbook of Translation Studies (Volume 1)*. (pp. 333-336). Amsterdam, Países Bajos/Philadelphia, Estados Unidos: John Benjamins Publishing Company
47. Sepúlveda, P. (2020). *Efecto emocional en el intérprete: un estudio comparativo* (Tesis de pregrado). Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso
48. Shlesinger, Y. (2007). Vicarious traumatization among interpreters who work with torture survivors and their therapists. In F. Pöchhacker, A. L. Jakobsen, y I. M. Mees (Eds.), *Interpreting studies and beyond: A tribute to Mariam Shlesinger* (pp. 153–172). Frederiksberg, Dinamarca: International Specialized Book Service Incorporated
49. Tribe, R., y Morrissey, J. (2003). The refugee context and the role of interpreters. *Working with interpreters in mental health*, 198-218.
50. Van Wyke, B. (2010). Ethics and translation. En Gambier, Y. y Van Doorslaer, L (Ed.). *Handbook of Translation Studies (Volume 1)*. (pp. 111-115). Amsterdam, Países Bajos/Philadelphia, Estados Unidos: John Benjamins Publishing Company
51. Zwischenberger, C. (2010). Quality criteria in simultaneous interpreting: an international vs. a national view. En *The Interpreters' Newsletter*, 15, pp. 127-142.

## Anexos

### Anexo 1: Escala de Likert

	3	2	1
Fidelidad	El intérprete entrega un mensaje fiel (sin errores o distorsiones), cumpliendo una equivalencia funcional con el discurso original a nivel oracional o fraseológico.	El intérprete entrega un mensaje medianamente fiel, distorsionando parte del discurso original a nivel oracional o fraseológico.	El intérprete no entrega un mensaje fiel, distorsionando completamente el discurso original a nivel oracional o fraseológico.
Precisión	El intérprete no realiza omisiones de contenido léxico-semántico relevante a nivel oracional o fraseológico, cumpliendo una equivalencia funcional con el discurso original.	El intérprete omite medianamente contenido léxico-semántico relevante, por lo que se cumple una equivalencia funcional a medias a nivel oracional o fraseológico.	El intérprete omite todo el contenido léxico-semántico relevante, por lo que no cumple una equivalencia funcional con el discurso original a nivel oracional o fraseológico.

## **Anexo 2: Discurso con contenido neutro descartado**

### WATCH- Fiona Hill's full opening statement - Trump impeachment hearings

I will not provide a long narrative statement, because I believe that the interest of Congress and the American people is best served by allowing you to ask me your questions. I am happy to expand upon my October 14th deposition testimony in response to your questions today.

But before I do so, I would like to communicate two things.

First, I'd like to share a bit about who I am. I am an American by choice, having become a citizen in 2002. I was born in the northeast of England, in the same region George Washington's ancestors came from. Both the region and my family have deep ties to the United States.

My paternal grandfather fought through World War I in the Royal Field Artillery, surviving being shot, shelled, and gassed before American troops intervened to end the war in 1918.

During the Second World War, other members of my family fought to defend the free world from fascism alongside American soldiers, sailors, and airmen.

The men in my father's family were coal miners whose families always struggled with poverty.

When my father, Alfred, was 14, he joined his father, brother, uncles and cousins in the coal mines to help put food on the table.

When the last of the local mines closed in the 1960s, my father wanted to emigrate to the United States to work in the coal mines in West Virginia, or in Pennsylvania. But his mother, my grandmother, had been crippled from hard labor. My father couldn't leave, so he stayed in northern England until he died in 2012. My mother still lives in my hometown today.

While his dream of emigrating to America was thwarted, my father loved America, its culture, its history and its role as a beacon of hope in the world. He always wanted someone in the family to make it to the United States.

I began my University studies in 1984, and in 1987 I won a place on an academic exchange to the Soviet Union. I was there for the signing of the Intermediate Nuclear Forces (INF) Treaty, and

when President Ronald Reagan met Soviet leader Mikhail Gorbachev in Moscow. This was a turning point for me. An American professor who I met there told me about graduate student scholarships to the United States, and the very next year, thanks to his advice, I arrived in America to start my advanced studies at Harvard.

Years later, I can say with confidence that this country has offered for me opportunities I never would have had in England. I grew up poor with a very distinctive working-class accent. In England in the 1980s and 1990s, this would have impeded my professional advancement.

This background has *never* set me back in America. For the better part of three decades, I have built a career as a nonpartisan, nonpolitical national security professional focusing on Europe and Eurasia and especially the former Soviet Union.

I have served our country under three presidents: in my most recent capacity under President Trump, as well as in my former position of National Intelligence Officer for Russia and Eurasia under Presidents George W. Bush and Barack Obama. In that role, I was the Intelligence Community's senior expert on Russia and the former Soviet republics, including Ukraine.

It was because of my background and experience that I was asked to join the National Security Council in 2017. At the NSC, Russia was a part of my portfolio, but I was also responsible for coordinating U.S. policy for all of Western Europe, all of Eastern Europe (including Ukraine) and Turkey, along with NATO and the European Union. I was hired initially by General Michael Flynn, K.T. McFarland, and General Keith Kellogg, but then started work in April 2017 when General McMaster was the National Security Advisor.

I—and they—thought I could help them with President Trump's stated goal of improving relations with Russia, while still implementing policies designed to deter Russian conduct that threatens the United States, including the unprecedented and successful Russian operation to interfere in the 2016 presidential election.

This relates to the second thing I want to communicate.

Based on questions and statements I have heard, some of you on this committee appear to believe that Russia and its security services did not conduct a campaign against our country—and that

perhaps, somehow, for some reason, Ukraine did. This is a fictional narrative that has been perpetrated and propagated by the Russian security services themselves.

The unfortunate truth is that Russia was the foreign power that systematically attacked our democratic institutions in 2016.

### Anexo 3: Tablas de clasificación de contenido sensible

#### CONTENIDO NEUTRO EVALUADOR 1

ASESOR 1								
TEXTO	EMOCIONES							
	FELICIDAD	TRISTEZA	RABIA	DESAGRADO	SORPRESA	MIEDO	MEZCLA EMOCIONES	SIN EMOCIONES
The title of my talk can be read in two ways: why listening is important to those international students and, secondly, why I think it's important to listen to what they have to say about their experience in Edinburgh.								1
In the lecture I'll be looking at the processes of listening: how we resolve listening comprehension problems, why listening matters for international students, how they perceive the lectures they attend in Edinburgh and ways of making lectures more accessible to them.					1			
I'd like to begin with the sources of information that we use when we're trying to understand what somebody is saying to us.								1
We have three levels of knowledge. At the top we have schematic knowledge, in the middle we have context and at the bottom we have language.								1
So schematic knowledge is our knowledge of the topic that's being talked about, the content of what the person is telling us, and about the process of communication.								1
Contextual information involves the situation, so who is talking and when and where, and the co-text, the other bits of language that precede and follow what we are currently listening to. And also the visual information that we can use in the physical context.								1
And then at the bottom, in this diagram, we have language, so our knowledge of vocabulary, of grammar and of pronunciation.								1
Now, when we're listening to a foreign language it's probably at the bottom level that we are aware of having deficiencies.								1
So not knowing the words that a speaker is using clearly strikes us as a problem.								1
But it's also true that the same thing applies to us in our first language.								1
So when someone uses a variety of our own language that we're less familiar with we can have difficulty understanding what they said or meant.								1
For example, about a week into my MSc course in 1977, I went into the Clydesdale Bank in Patrick Square, this is in the days, I think, before we had holes-in-the-wall.								1
So I wrote out a cheque to cash, put it in the trough, and the bank teller said "How will I give you the money?"								1
Now I interpreted this that there was a problem.								1
There was a screen between us. Maybe the trough was blocked.								1
And while I was thinking what to say, she then said: "Do you want it in fives or tens?"					1			
So I know that this was the first time that I was aware that some Scottish speakers of English use 'will' where I would use 'shall', in other words, to make an offer, or to offer a choice.								1
So that's language.								1
In other contexts, it's context which plays the main role.								1
I'm going to show you a question that I was asked recently and I'm not going to give you any context to begin with.								1
So from those four words with the question mark and the 'Sir', you're probably, 'cause this is what human beings do, you're probably trying to work out a context where that makes sense.								1
And I'm now going to tell you a bit more about the context.								1

It was January, and it was at the checkout at Savacentre, Cameron Toll, and it was the assistant who was checking through my goods who asked the question, "What is game, Sir?".									1
Now, I understood this to mean something like "What's your game?" so I thought I'd probably done something wrong, but that didn't seem to fit in with the 'Sir'.									1
So now a bit more context: the assistant was Indian. I could tell that by the name on his badge.									1
And so I said "Pardon?". And he then said the same thing, but this time he added the adjective 'British'. "What is British Game, Sir?"									1
Now at this point I know that schematic knowledge about British colonial history kicked in, The Great Game etc, so maybe he was asking me to comment on The Raj.									1
So, in the way that you do, I said "I'm sorry, I don't understand."									1
And this time he raised his eyebrows, juttet out his chin towards my shopping and said "What is British Game, Sir?".									1
And at that point I remembered that one of the items I had bought was a casserole mix labelled 'British Game'.									1
So I was able to answer his question, saying: "Rabbit, pheasant, venison, that sort of thing."									1
and he was very grateful for me informing him what it was he'd just put through the checkout.									1
Now, the whole process, I hope, took only 2 or 3 seconds, but I think it's a very good example of the routes that we take when we're trying to make sense of what somebody has told us.									1
So, we rarely go directly from our background knowledge to comprehension.									1
We use the context and language and our background knowledge.									1
We shuffle backwards and forwards so-to-speak, between the different sources, and we try to make sense.									1
We're not normally aware of the routes we take unless there's some sort of obstacle such as it being in a foreign language that makes us conscious of the decisions that we're taking and to communicate at normal speed we do this in parallel and quickly.									1
Now, when we're listening to a foreign language there's a tendency, particularly at lower levels of competence in the language, to over-rely on language, on the bottom level.									1
	FELICIDAD	TRISTEZA	RABIA	DESAGRADO	SORPRESA	MIEDO	MEZCLA EMOCIONES	SIN EMOCIONES	
TOTALES	0	0	0	0	2	0	0	36	
	0,00	0,00	0,00	0,00	5,26	0,00	0,00	94,74	

## CONTENIDO NEUTRO EVALUADOR 2

ASESOR 2									
TEXTO	EMOCIONES								
	FELICIDAD	TRISTEZA	RABIA	DESAGRADO	SORPRESA	MIEDO	MEZCLA EMOCIONES	SIN EMOCIONES	
The title of my talk can be read in two ways: why listening is important to those international students and, secondly, why I think it's important to listen to what they have to say about their experience in Edinburgh.									1
In the lecture I'll be looking at the processes of listening: how we resolve listening comprehension problems, why listening matters for international students, how they perceive the lectures they attend in Edinburgh and ways of making lectures more accessible to them.									1
I'd like to begin with the sources of information that we use when we're trying to understand what somebody is saying to us.									1

We have three levels of knowledge. At the top we have schematic knowledge, in the middle we have context and at the bottom we have language.												1
So schematic knowledge is our knowledge of the topic that's being talked about, the content of what the person is telling us, and about the process of communication.												1
Contextual information involves the situation, so who is talking and when and where, and the co-text, the other bits of language that precede and follow what we are currently listening to. And also the visual information that we can use in the physical context.												1
And then at the bottom, in this diagram, we have language, so our knowledge of vocabulary, of grammar and of pronunciation.												1
Now, when we're listening to a foreign language it's probably at the bottom level that we are aware of having deficiencies.												1
So not knowing the words that a speaker is using clearly strikes us as a problem.												1
But it's also true that the same thing applies to us in our first language.												1
So when someone uses a variety of our own language that we're less familiar with we can have difficulty understanding what they said or meant.												1
For example, about a week into my MSc course in 1977, I went into the Clydesdale Bank in Patrick Square, this is in the days, I think, before we had holes-in-the-wall.												1
So I wrote out a cheque to cash, put it in the trough, and the bank teller said "How will I give you the money?"												1
Now I interpreted this that there was a problem.												1
There was a screen between us. Maybe the trough was blocked.												1
And while I was thinking what to say, she then said: "Do you want it in fives or tens?"												1
So I know that this was the first time that I was aware that some Scottish speakers of English use 'will' where I would use 'shall', in other words, to make an offer, or to offer a choice.												1
So that's language.												1
In other contexts, it's context which plays the main role.												1
I'm going to show you a question that I was asked recently and I'm not going to give you any context to begin with.												1
So from those four words with the question mark and the 'Sir', you're probably, 'cause this is what human beings do, you're probably trying to work out a context where that makes sense.												1
And I'm now going to tell you a bit more about the context.												1
It was January, and it was at the checkout at Savacentre, Cameron Toll, and it was the assistant who was checking through my goods who asked the question, "What is game, Sir?".												1
Now, I understood this to mean something like "What's your game?" so I thought I'd probably done something wrong, but that didn't seem to fit in with the 'Sir'.												1
So now a bit more context: the assistant was Indian. I could tell that by the name on his badge.												1
And so I said "Pardon?". And he then said the same thing, but this time he added the adjective 'British'. "What is British Game, Sir?"												1
Now at this point I know that schematic knowledge about British colonial history kicked in, The Great Game etc, so maybe he was asking me to comment on The Raj.												1
So, in the way that you do, I said "I'm sorry, I don't understand."												1
And this time he raised his eyebrows, juttled out his chin towards my shopping and said "What is British Game, Sir?".												1

And at that point I remembered that one of the items I had bought was a casserole mix labelled 'British Game'.									1
So I was able to answer his question, saying: "Rabbit, pheasant, venison, that sort of thing."									1
and he was very grateful for me informing him what it was he'd just put through the checkout.									1
Now, the whole process, I hope, took only 2 or 3 seconds, but I think it's a very good example of the routes that we take when we're trying to make sense of what somebody has told us.									1
So, we rarely go directly from our background knowledge to comprehension.									1
We use the context and language and our background knowledge.									1
We shuffle backwards and forwards so-to-speak, between the different sources, and we try to make sense.									1
We're not normally aware of the routes we take unless there's some sort of obstacle such as it being in a foreign language that makes us conscious of the decisions that we're taking and to communicate at normal speed we do this in parallel and quickly.									1
Now, when we're listening to a foreign language there's a tendency, particularly at lower levels of competence in the language, to over-rely on language, on the bottom level.									1
	FELICIDAD	TRISTEZA	RABIA	DESAGRADO	SORPRESA	MIEDO	MEZCLA EMOCIONES	SIN EMOCIONES	
TOTALES	0	0	0	0	0	0	0	38	
	0	0	0	0	0	0	0	100	

### CONTENIDO NEUTRO EVALUADOR 3

ASESOR 3									
TEXTO	EMOCIONES								
	FELICIDAD	TRISTEZA	RABIA	DESAGRADO	SORPRESA	MIEDO	MEZCLA EMOCIONES	SIN EMOCIONES	
The title of my talk can be read in two ways: why listening is important to those international students and, secondly, why I think it's important to listen to what they have to say about their experience in Edinburgh.									1
In the lecture I'll be looking at the processes of listening: how we resolve listening comprehension problems, why listening matters for international students, how they perceive the lectures they attend in Edinburgh and ways of making lectures more accessible to them.									1
I'd like to begin with the sources of information that we use when we're trying to understand what somebody is saying to us.									1
We have three levels of knowledge. At the top we have schematic knowledge, in the middle we have context and at the bottom we have language.									1
So schematic knowledge is our knowledge of the topic that's being talked about, the content of what the person is telling us, and about the process of communication.									1
Contextual information involves the situation, so who is talking and when and where, and the co-text, the other bits of language that precede and follow what we are currently listening to. And also the visual information that we can use in the physical context.									1
And then at the bottom, in this diagram, we have language, so our knowledge of vocabulary, of grammar and of pronunciation.									1
Now, when we're listening to a foreign language it's probably at the bottom level that we are aware of having deficiencies.									1
So not knowing the words that a speaker is using clearly strikes us as a problem.									1
But it's also true that the same thing applies to us in our first language.									1



	FELICIDAD	TRISTEZA	RABIA	DESAGRADO	SORPRESA	MIEDO	MEZCLA EMOCIONES	SIN EMOCIONES
TOTALES	0	0	0	0	0	0	0	38
	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	100,00

## CONTENIDO SENSIBLE EVALUADOR 1

TEXTO	ASESOR 1							
	EMOCIONES							
	FELICIDAD	TRISTEZA	RABIA	DESAGRADO	SORPRESA	MIEDO	MEZCLA EMOCIONES	SIN EMOCIONES
Good morning. My name is Kyle Stephens.								1
Up until this point I've been known as victim c-a or family friend.					1			
I was the first to testify in this case and worried of the attention that could come with that I asked for complete anonymity.					1			
This process has been horrific. But surprisingly therapeutic.							1	
I'm addressing you publicly today as a final step and statement to myself that I have nothing to be ashamed of.							1	
I met Larry Nassar when I was somewhere around the age of 5 years old.					1			
My parents had become close friends with Larry and his wife Stephanie. They were all medical professionals and shared a passion for the subject.							1	
Most Sundays Stephanie and my mother would cook dinner together for both families, we shared sporting events, holidays and many weekends in between.							1	
It was during this time, I estimate I was approximately six years old, that Larry Nassar began to sexually abuse me.			1					
He first exposed his penis to me in a dark boiler room in the basement of his home. He told me "if you ever wanna see it all you have to do is ask".				1				
He used his power as an adult to manipulate me.			1					
Over a six-year period he progressed from exposure to masturbating in front of me while playing hide and go seek, rubbing his bare penis on my bare feet, and penetrating my vagina with his fingers.			1					
All of which took place with my parents, my sibling, his wife and his children in the same house.			1					
Let me remind you of the interests of a six-year-old girl.			1					
My favorite tv show was Clifford the big red dog, and my favorite book was Junie B Jones.		1						
I could not do a multiplication problem and still had not lost all my baby teeth.		1						
I think we can all agree that someone of this maturity level should not be sexually active. But I was.		1						
Without my knowledge or consent I had engaged to my first sexual experience by kindergarten and had joined an overwhelming statistic of sexual abuse victims.			1					
It took the media coverage of the sexual abuse scandal on the catholic church and a friend confiding the details of her sexual abuse for me to realize that something was wrong.							1	
I was 12 years old when I told my parents, "when Larry rubs my feet he uses his penis".				1				
My parents confronted him and he denied any such action.			1					

Due to complex details that I won't get into here, my parents chose to believe Larry Nassar over me.			1				
I spent the years between 12 and 18 avoiding and detaching from my family.		1					
To my father, someone who makes such heinous false accusations is the worse type of person.		1					
His belief that I had lied seeped into the foundation of our relationship.						1	
Every time we got into a fight, he would tell me "you need to apologize to Larry".			1				
I learned to ask for very little as I wanted my parents to know that I didn't need them just as I felt they didn't want me.						1	
. It wasn't until I was about to leave for college when my father, again, pull the "you need to apologize card", then I took another chance to clear my name.						1	
I told him that I wasn't lying and that Larry Nassar had indeed sexually abused me.						1	
Larry Nassar's actions had already caused me significant anguish but I hurt worse as I watched my father realize what he had put me through.						1	
My father and I did our best to patch up our shattered relationship before he committed suicide in 2016.		1					
Admittedly, my father was experiencing debilitating health issues that had he not had to bear the shame and self-loathing that stem from his defense of Larry Nassar, I believe he would have had a fighting chance for his life.						1	
Larry Nassar wedged himself between myself and my family and used his leverage as my parents trusted friend to pry us apart until we fractured, and fracture we did.						1	
My relationship with my mother is still marbled with pain, anger and resentment, and for a long time I told people that I did not have a family.		1					
I think it is important to note my relationship with the Nassar family after I accused him at age 12.		1					
A year or two passed from the time that I made the accusation and our families began to spend time together again.					1		
I was around 14 years old when Stephanie began pressuring me to babysit the Nassar's 3 children.			1				
I responded with dismissive answers for a lengthy period of time before relenting.		1					
It was at this point that I began to feel brainwashed.			1				
At home, I was a liar and while I was at the Nassars either with my family or babysitting it was as if I had never accused him.			1				
I felt I was losing my grip on reality.		1					
I started to question whether the abuse ever really happened.		1					
For my own sanity, I forced myself to walk through the abuse step by step so I didn't forget that I was not a liar.		1					
It is to this that I credit the ability to recall the abuse so well throughout this process.						1	
As I continued to babysit for the Nassars I started become resolved to my purpose there.						1	
With two young girls in the home I felt protective and that somehow my presence there would make a difference.		1					
For 7 years and several layers into counseling, for 7 years and several years into counseling I cared for those children with all my heart.		1					

My detachment from my family forced me to search for grants, participate in post-traumatic studies, ask for sliding scales and babysit for the Nassars to pay for my own counseling.			1					
When I look back now, I realize that my spirit was broken, lost and confused, but then I all I could think is that I needed to be there for those children in whatever way I could.			1					
It was not until I was 21 that I cut all ties with the Nassar family.			1					
The complex feelings of shame, disgust, and self-hatred brought me bouts of depression, anxiety, eating disorders and other compulsive conditions.				1				
Sometimes I think that is hard for people to translate these generic terms into reality.			1					
For me, it was a girl crying on the floor for hours trying not to rip out too much of her hair.			1					
For me, it was a girl wanting the pain to stop so badly that she woke up for months to the thought "I wanna die".			1					
For me it was a girl getting out her gun and laying it on the bed just to remind herself that she has control over her own life.			1					
	FELICIDAD	TRISTEZA	RABIA	DESAGRADO	SORPRESA	MIEDO	MEZCLA EMOCIONES	SIN EMOCIONES
TOTALES	0	21	13	2	4	0	14	1
	0,00	38,18	23,64	3,64	7,27	0,00	25,45	1,82

## CONTENIDO SENSIBLE EVALUADOR 2

ASESOR 2								
TEXTO	EMOCIONES						MEZCLA EMOCIONES	SIN EMOCIONES
	FELICIDAD	TRISTEZA	RABIA	DESAGRADO	SORPRESA	MIEDO		
Good morning. My name is Kyle Stephens.								1
Up until this point I've been known as victim c-a or family friend.					1			
I was the first to testify in this case and worried of the attention that could come with that I asked for complete anonymity.					1			
This process has been horrific. But surprisingly therapeutic.							1	
I'm addressing you publicly today as a final step and statement to myself that I have nothing to be ashamed of.		1						
I met Larry Nassar when I was somewhere around the age of 5 years old.					1			
My parents had become close friends with Larry and his wife Stephanie. They were all medical professionals and shared a passion for the subject.		1						
Most Sundays Stephanie and my mother would cook dinner together for both families, we shared sporting events, holidays and many weekends in between.		1						
It was during this time, I estimate I was approximately six years old, that Larry Nassar began to sexually abuse me.		1						
He first exposed his penis to me in a dark boiler room in the basement of his home. He told me "if you ever wanna see it all you have to do is ask".				1				
He used his power as an adult to manipulate me.			1					
Over a six-year period he progressed from exposure to masturbating in front of me while playing hide and go seek, rubbing his bare penis on my bare feet, and penetrating my vagina with his fingers.			1					

All of which took place with my parents, my sibling, his wife and his children in the same house.			1				
Let me remind you of the interests of a six-year-old girl.			1				
My favorite tv show was Clifford the big red dog, and my favorite book was Junie B Jones.		1					
I could not do a multiplication problem and still had not lost all my baby teeth.		1					
I think we can all agree that someone of this maturity level should not be sexually active. But I was.		1					
Without my knowledge or consent I had engaged to my first sexual experience by kindergarten and had joined an overwhelming statistic of sexual abuse victims.			1				
It took the media coverage of the sexual abuse scandal on the catholic church and a friend confiding the details of her sexual abuse for me to realize that something was wrong.						1	
I was 12 years old when I told my parents, "when Larry rubs my feet he uses his penis".				1			
My parents confronted him and he denied any such action.			1				
Due to complex details that I won't get into here, my parents chose to believe Larry Nassar over me.			1				
I spent the years between 12 and 18 avoiding and detaching from my family.		1					
To my father, someone who makes such heinous false accusations is the worse type of person.		1					
His belief that I had lied seeped into the foundation of our relationship.			1				
Every time we got into a fight, he would tell me "you need to apologize to Larry".			1				
I learned to ask for very little as I wanted my parents to know that I didn't need them just as I felt they didn't want me.		1					
. It wasn't until I was about to leave for college when my father, again, pull the "you need to apologize card", then I took another chance to clear my name.			1				
I told him that I wasn't lying and that Larry Nassar had indeed sexually abused me.						1	
Larry Nassar's actions had already caused me significant anguish but I hurt worse as I watched my father realize what he had put me through.						1	
My father and I did our best to patch up our shattered relationship before he committed suicide in 2016.		1					
Admittedly, my father was experiencing debilitating health issues that had he not had to bear the shame and self-loathing that stem from his defense of Larry Nassar, I believe he would have had a fighting chance for his life.						1	
Larry Nassar wedged himself between myself and my family and used his leverage as my parents trusted friend to pry us apart until we fractured, and fracture we did.						1	
My relationship with my mother is still marbled with pain, anger and resentment, and for a long time I told people that I did not have a family.		1					
I think it is important to note my relationship with the Nassar family after I accused him at age 12.		1					
A year or two passed from the time that I made the accusation and our families began to spend time together again.					1		
I was around 14 years old when Stephanie began pressuring me to babysit the Nassar's 3 children.			1				

I responded with dismissive answers for a lengthy period of time before relenting.		1						
It was at this point that I began to feel brainwashed.			1					
At home, I was a liar and while I was at the Nassars either with my family or babysitting it was as if I had never accused him.			1					
I felt I was losing my grip on reality.			1					
I started to question whether the abuse ever really happened.			1					
For my own sanity, I forced myself to walk through the abuse step by step so I didn't forget that I was not a liar.			1					
It is to this that I credit the ability to recall the abuse so well throughout this process.							1	
As I continued to babysit for the Nassars I started become resolved to my purpose there.			1					
With two young girls in the home I felt protective and that somehow my presence there would make a difference.			1					
For 7 years and several layers into counseling, for 7 years and several years into counseling I cared for those children with all my heart.			1					
My detachment from my family forced me to search for grants, participate in post-traumatic studies, ask for sliding scales and babysit for the Nassars to pay for my own counseling.			1					
When I look back now, I realize that my spirit was broken, lost and confused, but then I all I could think is that I needed to be there for those children in whatever way I could.			1					
It was not until I was 21 that I cut all ties with the Nassar family.			1					
The complex feelings of shame, disgust, and self-hatred brought me bouts of depression, anxiety, eating disorders and other compulsive conditions.			1					
Sometimes I think that is hard for people to translate these generic terms into reality.			1					
For me, it was a girl crying on the floor for hours trying not to rip out too much of her hair.			1					
For me, it was a girl wanting the pain to stop so badly that she woke up for months to the thought "I wanna die".			1					
For me it was a girl getting out her gun and laying it on the bed just to remind herself that she has control over her own life.			1					
	FELICIDAD	TRISTEZA	RABIA	DESAGRADO	SORPRESA	MIEDO	MEZCLA EMOCIONES	SIN EMOCIONES
TOTALES	0	21	20	2	4	0	7	1
	0,00	38,18	36,36	3,64	7,27	0,00	12,73	1,82

### CONTENIDO SENSIBLE EVALUADOR 3

ASESOR 3									
TEXTO	EMOCIONES							MEZCLA EMOCIONES	SIN EMOCIONES
	FELICIDAD	TRISTEZA	RABIA	DESAGRADO	SORPRESA	MIEDO			
Good morning. My name is Kyle Stephens.								1	
Up until this point I've been known as victim c-a or family friend.					1				
I was the first to testify in this case and worried of the attention that could come with that I asked for complete anonymity.					1				
This process has been horrific. But surprisingly therapeutic.							1		
I'm addressing you publicly today as a final step and statement to myself that I have nothing to be ashamed of.		1							

I met Larry Nassar when I was somewhere around the age of 5 years old.					1			
My parents had become close friends with Larry and his wife Stephanie. They were all medical professionals and shared a passion for the subject.			1					
Most Sundays Stephanie and my mother would cook dinner together for both families, we shared sporting events, holidays and many weekends in between.			1					
It was during this time, I estimate I was approximately six years old, that Larry Nassar began to sexually abuse me.			1					
He first exposed his penis to me in a dark boiler room in the basement of his home. He told me "if you ever wanna see it all you have to do is ask".					1			
He used his power as an adult to manipulate me.			1					
Over a six-year period he progressed from exposure to masturbating in front of me while playing hide and go seek, rubbing his bare penis on my bare feet, and penetrating my vagina with his fingers.					1			
All of which took place with my parents, my sibling, his wife and his children in the same house.					1			
Let me remind you of the interests of a six-year-old girl.					1			
My favorite tv show was Clifford the big red dog, and my favorite book was Junie B Jones.					1			
I could not do a multiplication problem and still had not lost all my baby teeth.					1			
I think we can all agree that someone of this maturity level should not be sexually active. But I was.					1			
Without my knowledge or consent I had engaged to my first sexual experience by kindergarten and had joined an overwhelming statistic of sexual abuse victims.					1			
It took the media coverage of the sexual abuse scandal on the catholic church and a friend confiding the details of her sexual abuse for me to realize that something was wrong.							1	
I was 12 years old when I told my parents, "when Larry rubs my feet he uses his penis".						1		
My parents confronted him and he denied any such action.						1		
Due to complex details that I won't get into here, my parents chose to believe Larry Nassar over me.						1		
I spent the years between 12 and 18 avoiding and detaching from my family.						1		
To my father, someone who makes such heinous false accusations is the worse type of person.						1		
His belief that I had lied seeped into the foundation of our relationship.						1		
Every time we got into a fight, he would tell me "you need to apologize to Larry".						1		
I learned to ask for very little as I wanted my parents to know that I didn't need them just as I felt they didn't want me.						1		
. It wasn't until I was about to leave for college when my father, again, pull the "you need to apologize card", then I took another chance to clear my name.						1		
I told him that I wasn't lying and that Larry Nassar had indeed sexually abused me.								1
Larry Nassar's actions had already caused me significant anguish but I hurt worse as I watched my father realize what he had put me through.								1

My father and I did our best to patch up our shattered relationship before he committed suicide in 2016.			1				
Admittedly, my father was experiencing debilitating health issues that had he not had to bear the shame and self-loathing that stem from his defense of Larry Nassar, I believe he would have had a fighting chance for his life.							1
Larry Nassar wedged himself between myself and my family and used his leverage as my parents trusted friend to pry us apart until we fractured, and fracture we did.							1
My relationship with my mother is still marbled with pain, anger and resentment, and for a long time I told people that I did not have a family.			1				
I think it is important to note my relationship with the Nassar family after I accused him at age 12.			1				
A year or two passed from the time that I made the accusation and our families began to spend time together again.						1	
I was around 14 years old when Stephanie began pressuring me to babysit the Nassar's 3 children.							1
I responded with dismissive answers for a lengthy period of time before relenting.			1				
It was at this point that I began to feel brainwashed.							1
At home, I was a liar and while I was at the Nassars either with my family or babysitting it was as if I had never accused him.							1
I felt I was losing my grip on reality.							1
I started to question whether the abuse ever really happened.							1
For my own sanity, I forced myself to walk through the abuse step by step so I didn't forget that I was not a liar.							1
It is to this that I credit the ability to recall the abuse so well throughout this process.							1
As I continued to babysit for the Nassars I started become resolved to my purpose there.							1
With two young girls in the home I felt protective and that somehow my presence there would make a difference.							1
For 7 years and several layers into counseling, for 7 years and several years into counseling I cared for those children with all my heart.							1
My detachment from my family forced me to search for grants, participate in post-traumatic studies, ask for sliding scales and babysit for the Nassars to pay for my own counseling.							1
When I look back now, I realize that my spirit was broken, lost and confused, but then I all I could think is that I needed to be there for those children in whatever way I could.							1
It was not until I was 21 that I cut all ties with the Nassar family.							1
The complex feelings of shame, disgust, and self-hatred brought me bouts of depression, anxiety, eating disorders and other compulsive conditions.							1
Sometimes I think that is hard for people to translate these generic terms into reality.							1
For me, it was a girl crying on the floor for hours trying not to rip out too much of her hair.							1
For me, it was a girl wanting the pain to stop so badly that she woke up for months to the thought "I wanna die".							1
For me it was a girl getting out her gun and laying it on the bed just to remind herself that she has control over her own life.							1

	FELICIDAD	TRISTEZA	RABIA	DESAGRADO	SORPRESA	MIEDO	MEZCLA EMOCIONES	SIN EMOCIONES
TOTALES	0	21	19	3	4	0	7	1
	0,00	38,18	34,55	5,45	7,27	0,00	12,73	1,82

## Anexo 3.1

### Tabla cruzada rater1\*rater2

Recuento

		rater2							
		,00	1,82	3,64	7,27	23,64	25,45	38,18	Total
rater1	,00	2	0	0	0	0	0	0	2
	1,82	0	1	0	0	0	0	0	1
	3,64	0	0	1	0	0	0	0	1
	7,27	0	0	0	1	0	0	0	1
	12,73	0	0	0	0	0	1	0	1
	36,36	0	0	0	0	1	0	0	1
	38,18	0	0	0	0	0	0	1	1
Total		2	1	1	1	1	1	1	8

### Medidas simétricas

		Valor	Error estándar asintótico <sup>a</sup>	T aproximada <sup>b</sup>	Significación aproximada
Medida de acuerdo	Kappa	,714	,159	5,774	,000
N de casos válidos		8			

a. No se presupone la hipótesis nula.

b. Utilización del error estándar asintótico que presupone la hipótesis nula.

### Tabla cruzada rater1\*rater3

Recuento

		rater3							Total
		,00	1,82	5,45	7,27	12,73	34,55	38,18	
rater1	,00	2	0	0	0	0	0	0	2
	1,82	0	1	0	0	0	0	0	1
	3,64	0	0	1	0	0	0	0	1
	7,27	0	0	0	1	0	0	0	1
	12,73	0	0	0	0	1	0	0	1
	36,36	0	0	0	0	0	1	0	1
	38,18	0	0	0	0	0	0	1	1
Total		2	1	1	1	1	1	1	8

### Medidas simétricas

		Valor	Error estándar asintótico <sup>a</sup>	T aproximada <sup>b</sup>	Significación aproximada
Medida de acuerdo	Kappa	,714	,159	5,774	,000
N de casos válidos		8			

a. No se presupone la hipótesis nula.

b. Utilización del error estándar asintótico que presupone la hipótesis nula.

### Tabla cruzada rater2\*rater3

Recuento

		rater3							Total
		,00	1,82	5,45	7,27	12,73	34,55	38,18	
rater2	,00	2	0	0	0	0	0	0	2
	1,82	0	1	0	0	0	0	0	1
	3,64	0	0	1	0	0	0	0	1
	7,27	0	0	0	1	0	0	0	1
	23,64	0	0	0	0	0	1	0	1
	25,45	0	0	0	0	1	0	0	1
	38,18	0	0	0	0	0	0	1	1
Total		2	1	1	1	1	1	1	8

### Medidas simétricas

		Valor	Error estándar asintótico <sup>a</sup>	T aproximada <sup>b</sup>	Significación aproximada
Medida de acuerdo	Kappa	,579	,165	5,210	,000
N de casos válidos		8			

a. No se presupone la hipótesis nula.

b. Utilización del error estándar asintótico que presupone la hipótesis nula.

### Anexo 3.2

#### Kappa ponderada de Cohen

Calificaciones	Kappa ponderados <sup>a</sup>	Error estándar <sup>b</sup>	Asintótica z <sup>c</sup>	Sig.	95% Intervalo de confianza asintótica	
					Límite inferior	Límite superior
rater2 - rater1	,636	,031	2,828	,005	,576	,697
rater2 - rater3	,636	,031	2,828	,005	,576	,697
rater1 - rater3	1,000	,000	2,828	,005	1,000	1,000

a. La estimación de la kappa ponderada utiliza ponderaciones lineales.

b. El valor no depende de hipótesis nulas o alternativas.

c. Estima el error estándar asintótico asumiendo la hipótesis nula de que la kappa ponderada es cero.

#### **Anexo 4: Transcripción discurso de contenido sensible**

##### Sexual abuse survivors confront former USA Gymnastics doctor in court

Miss Stephens, please state and spell your name for the record please

Kyle Stephens, K-Y-L-E S-T-E-P-H-E-N-S

Thank you, thank you so much for being here. What is it that you want the court to know?

Is that an indication for me to start?

Yes.

Good morning. My name is Kyle Stephens. Up until this point I've been known as victim C-A or family friend.

I was the first to testify in this case and, worried of the attention that could come with that, I asked for complete anonymity.

This process has been horrific, but surprisingly therapeutic.

I'm addressing you publicly today as a final step and statement to myself that I have nothing to be ashamed of.

I met Larry Nassar when I was somewhere around the age of 5 years old. My parents had become close friends with Larry and his wife Stephanie. They were all medical professionals and shared a passion for the subject.

Most Sundays Stephanie and my mother would cook dinner together for both families, we shared sporting events, holidays and many weekends in between.

It was during this time, I estimate I was approximately six years old, that Larry Nassar began to sexually abuse me.

He first exposed his penis to me in a dark boiler room in the basement of his home.

He told me "if you ever wanna see it all you have to do is ask".

He used his power as an adult to manipulate me.

Over a six-year period he progressed from exposure to masturbating in front of me while playing hide and go seek, rubbing his bare penis on my bare feet, and penetrating my vagina with his fingers. All of which took place with my parents, my sibling, his wife and his children in the same house.

Let me remind you of the interests of a six-year-old girl. My favorite tv show was Clifford the Big Red Dog, and my favorite book was Junie B. Jones. I could not do a multiplication problem and still had not lost all my baby teeth.

I think we can all agree that someone of this maturity level should not be sexually active, but I was.

Without my knowledge or consent I had engaged to my first sexual experience by kindergarten and had joined an overwhelming statistic of sexual abuse victims.

It took the media coverage of the sexual abuse scandal on the catholic church and a friend confiding the details of her sexual abuse for me to realize that something was wrong.

I was 12 years old when I told my parents, “when Larry rubs my feet he uses his penis.”

My parents confronted him and he denied any such action.

Due to complex details that I won't get into here, my parents chose to believe Larry Nassar over me.

I spent the years between 12 and 18 avoiding and detaching from my family.

To my father, someone who makes such heinous false accusations is the worse type of person. His belief that I had lied seeped into the foundation of our relationship.

Every time we got into a fight, he would tell me “you need to apologize to Larry”.

I learned to ask for very little as I wanted my parents to know that I didn't need them just as I felt they didn't want me.

It wasn't until I was about to leave for college when my father, again, pulled the “you need to apologize” card, then I took another chance to clear my name.

I told him that I wasn't lying and that Larry Nassar had indeed sexually abused me.

Larry Nassar's actions had already caused me significant anguish, but I hurt worse as I watched my father realize what he had put me through.

My father and I did our best to patch up our shattered relationship before he committed suicide in 2016.

Admittedly, my father was experiencing debilitating health issues that had he not had to bear the shame and self-loathing that stem from his defense of Larry Nassar, I believe he would have had a fighting chance for his life.

Larry Nassar wedged himself between myself and my family and used his leverage as my parents trusted friend to pry us apart until we fractured, and fracture we did.

My relationship with my mother is still marbled with pain, anger and resentment, and for a long time I told people that I did not have a family.

I think it is important to note my relationship with the Nassar family after I accused him at age 12. A year or two passed from the time that I made the accusation and our families began to spend time together again.

I was around 14 years old when Stephanie began pressuring me to babysit the Nassar's 3 children. I responded with dismissive answers for a lengthy period of time before relenting.

It was at this point that I began to feel brainwashed.

At home, I was a liar and while I was at the Nassars either with my family or babysitting it was as if I had never accused him.

I felt I was losing my grip on reality. I started to question whether the abuse ever really happened. For my own sanity, I forced myself to walk through the abuse step by step so I didn't forget that I was not a liar. It is to this that I credit the ability to recall the abuse so well throughout this process. As I continued to babysit for the Nassars I started become resolved to my purpose there. With two young girls in the home I felt protective and that somehow my presence there would make a difference.

For 7 years and several layers into counseling, for 7 years and several years into counseling I cared for those children with all my heart.

My detachment from my family forced me to search for grants, participate in post-traumatic studies, ask for sliding scales and babysit for the Nassars to pay for my own counseling.

When I look back now, I realize that my spirit was broken, lost and confused, but then I all I could think is that I needed to be there for those children in whatever way I could.

It was not until I was 21 that I cut all ties with the Nassar family.

The complex feelings of shame, disgust, and self-hatred brought me bouts of depression, anxiety, eating disorders and other compulsive conditions.

Sometimes I think that is hard for people to translate these generic terms into reality. For me, it was a girl crying on the floor for hours trying not to rip out too much of her hair. For me, it was a girl wanting the pain to stop so badly that she woke up for months to the thought "I wanna die". For me, it was a girl getting out her gun and laying it on the bed just to remind herself that she has control over her own life.

## **Anexo 5: Transcripción de discurso con contenido neutro**

### Prof. Tony Lynch - The Importance of Listening to International Students

So, my topic today is listening comprehension in the university context, and specifically in relation to the experience of international students who are non-native speakers of English.

The title of my talk can be read in two ways: why listening is important to those international students and, secondly, why I think it's important to listen to what they have to say about their experience in Edinburgh.

In the lecture I'll be looking at the processes of listening: how we resolve listening comprehension problems; why listening matters for international students; how they perceive the lectures they attend in Edinburgh and ways of making lectures more accessible to them.

I'd like to begin with the sources of information that we use when we're trying to understand what somebody is saying to us.

We have three levels of knowledge: At the top we have schematic knowledge, in the middle we have context and at the bottom we have language.

So schematic knowledge is our knowledge of the topic that's being talked about, the content of what the person is telling us, and about the process of communication.

Contextual information involves the situation, so who is talking and when and where, and the context, the other bits of language that precede and follow what we are currently listening to. And also the visual information that we can use in the physical context.

And then at the bottom, in this diagram, we have language, so our knowledge of vocabulary, of grammar and of pronunciation.

Now, when we're listening to a foreign language it's probably at the bottom level that we are aware of having deficiencies.

So not knowing the words that a speaker is using clearly strikes us as a problem. But it's also true that the same thing applies to us in our first language.

So when someone uses a variety of our own language that we're less familiar with, we can have difficulty understanding what they said or meant.

For example, about a week into my MSc course in 1977, I went into the Clydesdale Bank in Patrick Square, this is in the days, I think, before we had holes-in-the-wall.

So I wrote out a cheque to cash, put it in the trough, and the bank teller said "How will I give you the money?"

Now I interpreted this that there was a problem. There was a screen between us, maybe the trough was blocked.

And while I was thinking what to say, she then said: "Do you want it in fives or tens?"

So I know that this was the first time that I was aware that some Scottish speakers of English use 'will' where I would use 'shall', in other words, to make an offer, or to offer a choice.

So that's language.

In other contexts, it's context which plays the main role.

I'm going to show you a question that I was asked recently and I'm not going to give you any context to begin with.

So from those four words with the question mark and the 'Sir', you're probably, 'cause this is what human beings do, you're probably trying to work out a context where that makes sense. And I'm now going to tell you a bit more about the context.

It was January, and it was at the checkout at Savacentre, Cameron Toll, and it was the assistant who was checking through my goods who asked the question: "What is game, Sir?"

Now, I understood this to mean something like "What's your game?" so I thought I'd probably done something wrong, but that didn't seem to fit in with the "Sir".

So now a bit more context, the assistant was Indian. I could tell that by the name on his badge.

And so I said "Pardon?"

And he then said the same thing, but this time he added the adjective 'British'.

"What is British Game, Sir?"

Now at this point I know that schematic knowledge about British colonial history kicked in, The Great Game, etc, so maybe he was asking me to comment on The Raj. So, in the way that you do, I said "I'm sorry, I don't understand."

And this time he raised his eyebrows, juttied out his chin towards my shopping and said "What is British Game, Sir?". And at that point I remembered that one of the items I had bought was a casserole mix labelled 'British Game'.

So I was able to answer his question, saying "rabbit, pheasant, venison, that sort of thing." And he was very grateful for me informing him what it was he'd just put through the checkout.

Now, the whole process, I hope, took only 2 or 3 seconds, but I think it's a very good example of the routes that we take when we're trying to make sense of what somebody has told us.

So, we rarely go directly from our background knowledge to comprehension. We use the context and language and our background knowledge. We shuffle backwards and forwards so-to-speak, between the different sources, and we try to make sense.

We're not normally aware of the routes we take unless there's some sort of obstacle such as it being in a foreign language that makes us conscious of the decisions that we're taking and to communicate at normal speed we do this in parallel and quickly.

Now, when we're listening to a foreign language there's a tendency, particularly at lower levels of competence in the language, to over-rely on language, on the bottom level.

## Anexo 6: Validación de rúbrica

### Anexo 6.1: Primera entrega

**ILCL**  
INSTITUTO DE  
LITERATURA Y  
CIENCIAS DEL  
LENGUAJE



**PONTIFICIA  
UNIVERSIDAD  
CATÓLICA DE  
VALPARAÍSO**

## VALIDACIÓN INSTRUMENTO

Estimado/a

Junto con saludar muy cordialmente, agradezco a usted la validación del instrumento de recogida de información que se adjunta. Este documento es parte del estudio titulado “La carga emocional y su efecto en el producto de la interpretación simultánea: Un estudio en estudiantes de interpretación”, que se enmarca en la tesina para optar al grado académico de Licenciado en Lengua Inglesa y posteriormente al título profesional de Intérprete Inglés-Español.

### Estudio

Esta investigación se enfoca en el producto de la interpretación simultánea de un discurso con contenido neutro y otro con contenido sensible de estudiantes de cuarto año de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

El objetivo general de esta investigación es conocer si la carga emocional de un discurso afecta la calidad de la interpretación en cuanto a fidelidad y precisión en estudiantes de cuarto año de Interpretación Inglés-Español de la PUCV.

Los objetivos específicos son:

- a) Definir los conceptos de *fidelidad* y *precisión* en la interpretación.
- b) Evaluar la calidad del producto en cuanto a fidelidad y precisión de una interpretación simultánea de un discurso con contenido sensible.
- c) Evaluar la calidad del producto en cuanto a fidelidad y precisión de una interpretación simultánea del discurso con contenido neutro.
- d) Comparar los productos de las interpretaciones del discurso con contenido sensible y del discurso control.
- e) Identificar posibles omisiones o distorsiones en el producto de la interpretación con respecto al discurso original, tomando en cuenta los conceptos de fidelidad y precisión.

La metodología utilizada en esta investigación consiste en pedir a 7 estudiantes de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la PUCV que interpreten un discurso de contenido neutro y otro de contenido sensible (sin un orden establecido), de 7:14 minutos y 7:30 minutos de duración, respectivamente. Luego, se transcribirán estas interpretaciones y serán evaluadas por un grupo de expertos en relación a la rúbrica por validar basada en los criterios de precisión y fidelidad. Finalmente, se compararán ambos resultados.

### **Participantes**

El instrumento será aplicado a las transcripciones de las interpretaciones del discurso con contenido sensible y neutro de 7 estudiantes de cuarto año de Interpretación Inglés-Español de la PUCV.

### **Instrumento**

El instrumento utilizado para la investigación es una rúbrica por validar basada en los conceptos de precisión y fidelidad.

Atentamente,

Loreto Castro Villarroel

Estudiante del Programa de interpretación  
Inglés – Español, Taller de Titulación,  
PUCV.

	3	2	1
Fidelidad	El intérprete entrega un mensaje fiel, produciendo el mismo efecto que el discurso original.	El intérprete entrega el mensaje con más de un 75% de fidelidad, con 1 distorsión relevante del discurso original.	El intérprete entrega el mensaje con más de un 50% de fidelidad, con 3 distorsiones relevantes del discurso original.
Precisión	El intérprete omite menos del 10% de contenido léxico-semántico relevante, produciendo el mismo efecto que el discurso original.	El intérprete omite menos de 25% de contenido léxico-semántico relevante.	El intérprete omite menos de 50% de contenido léxico-semántico relevante, no produciendo el mismo efecto que el original.

## Anexo 6.2: Validación

**ILCL**  
INSTITUTO DE  
LITERATURA Y  
CIENCIAS DEL  
LENGUAJE



**PONTIFICIA  
UNIVERSIDAD  
CATÓLICA DE  
VALPARAÍSO**

### VALIDACIÓN INSTRUMENTO

Estimado/a

Junto con saludar muy cordialmente, agradezco a usted la validación del instrumento de recogida de información que se adjunta. Este documento es parte del estudio titulado “La carga emocional y su efecto en el producto de la interpretación simultánea: Un estudio en estudiantes de

interpretación”, que se enmarca en la tesina para optar al grado académico de Licenciado en Lengua Inglesa y posteriormente al título profesional de Intérprete Inglés-Español.

## **Estudio**

Esta investigación se enfoca en el producto de la interpretación simultánea de un discurso con contenido neutro y otro con contenido sensible de estudiantes de cuarto año de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

El objetivo general de esta investigación es conocer si la carga emocional de un discurso afecta la calidad de la interpretación en cuanto a fidelidad y precisión en estudiantes de cuarto año de Interpretación Inglés-Español de la PUCV.

Los objetivos específicos son:

- a) Definir los conceptos de *fidelidad* y *precisión* en la interpretación.
- b) Evaluar la calidad del producto en cuanto a fidelidad y precisión de una interpretación simultánea de un discurso con contenido sensible.
- c) Evaluar la calidad del producto en cuanto a fidelidad y precisión de una interpretación simultánea del discurso con contenido neutro.
- d) Comparar los productos de las interpretaciones del discurso con contenido sensible y del discurso control.
- e) Identificar posibles omisiones o distorsiones en el producto de la interpretación con respecto al discurso original, tomando en cuenta los conceptos de fidelidad y precisión.

La metodología utilizada en esta investigación consiste en pedir a 7 estudiantes de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la PUCV que interpreten un discurso de contenido neutro y otro de contenido sensible (sin un orden establecido), de 7:14 minutos y 7:30 minutos de duración, respectivamente. Luego, se transcribirán estas interpretaciones y serán evaluadas por un grupo de expertos en relación a la rúbrica por validar basada en los criterios de precisión y fidelidad. Finalmente, se compararán ambos resultados.

## **Participantes**

El instrumento será aplicado a las transcripciones de las interpretaciones del discurso con contenido sensible y neutro de 7 estudiantes de cuarto año de Interpretación Inglés-Español de la PUCV.

## **Instrumento**

El instrumento utilizado para la investigación es una rúbrica por validar basada en los conceptos de precisión y fidelidad.

Atentamente,

Loreto Castro Villarroel

Estudiante del Programa de interpretación  
Inglés – Español, Taller de Titulación,  
PUCV.

**Si bien en el documento de validación no se explican ni definen los criterios de la rúbrica a utilizar, esta es de corte más bien simplista a una dinámica mucho más compleja, tal como parece ser el tema del trabajo, dado por el título del mismo. Hablar de porcentajes para determinar el logro de un criterio es un enfoque cuantitativo que, si bien sirve para el propósito del estudio, podría dejar ciertas aristas de lado.**

**Si el objetivo es determinar la incidencia de un contenido sensible en la fidelidad y precisión de una interpretación, el instrumento sí me parece apropiado. No obstante, se hace necesario definir a qué corresponderán los porcentajes establecidos; ¿ideas? ¿Enunciados? La definición de estas cuestiones determinará el nivel de análisis que los evaluadores podrán hacer a la hora de decidir entre un factor de logro y otro.**

**Según la rúbrica, al entender la fidelidad como la capacidad del intérprete de entregar un discurso sin distorsiones semánticas, se apunta a un enfoque más bien equivalencista de la evaluación (ver a Lauscher, 2000). En este sentido, un análisis de las microestructuras del discurso meta en contraste con el discurso fuente podría servir para evaluar dichas equivalencias. Una concreción de las equivalencias a nivel micro, podría también llevar a una fidelidad del discurso a nivel macro, siendo este el más importante y que debe ser preservado en todo momento.**

**Por su parte, al entender la precisión como la entrega de gran parte del discurso, sin omisiones relevantes de contenido léxico semántico, también apuntan a un enfoque equivalencista. No obstante, nuevamente surge la necesidad de definir las unidades a través de las cuáles se medirán los porcentajes de omisiones, así como también la concreción de “el mismo efecto que el original”.**

**Esta última referencia hace relación con un enfoque más funcionalista de la evaluación, dado que hace referencia, más allá de los elementos textuales del discurso, a aspectos peritextuales, como los objetivos del orador original, sus intenciones, la composición del discurso y el trasfondo cultural. La duda yace, entonces, en la manera en la que se evaluarán dichos aspectos, ¿quedará a criterio de la subjetividad de cada evaluador?**

**Junto a esto, la literatura señala que para que una evaluación básicamente se centrar en comparar las metas del traductor/intérprete con el discurso meta entregado, bajo el prisma de los criterios pertinentes. En este sentido, sí se entregan criterios claros y, además, al ser los participantes estudiantes de interpretación con criterios de calidad en mente, se cumple dicha máxima. Si bien es cierto que desarrollar una rúbrica de evaluación de calidad que analice todos los elementos de un discurso es prácticamente imposible, el enfoque reduccionista de esta rúbrica sirve para los propósitos del estudio.**

**No obstante lo anterior, se hace necesario reevaluar las formulación de los marcadores de logros, clarificando la definición de las unidades a medir en cada una de ellas. Mediante un análisis de las proposiciones (microestructuras del discurso) se puede lograr el objetivo señalado.**

**Fecha validación: 18-05-2020**

### **Anexo 6.3: Respuesta a validación y rúbrica final**

#### **Rúbrica perteneciente a la tesina titulada “La carga emocional y su efecto en el producto de la interpretación simultánea: Un estudio en estudiantes de interpretación”**

La siguiente rúbrica se utilizará para evaluar la calidad de las interpretaciones de los discursos de contenido sensible y neutro, los cuales se presentan de forma paralela en otro documento, segmentados de forma oracional, con cada segmento numerado.

Para realizar la evaluación, los factores más importantes a considerar son, en primer lugar, el de fidelidad, que para efectos de esta evaluación se define como la entrega del mensaje sin distorsiones semánticas (relevantes). En segundo lugar, el concepto de precisión, cuya definición se entrelaza con la de *meaning transfer*, por lo que, en pocas palabras, se consideran las omisiones léxico-semánticas. En ambos casos, el objetivo es mantener una equivalencia funcional del discurso de origen con el discurso meta lo que, según Nida (1995), corresponde a que el texto interpretado cumpla una función similar al del texto original. Asimismo, el concepto de función se refiere a la aplicación o uso que tiene el texto en su contexto o situación particular (House, 1997).

Debido al carácter de subjetividad existente al evaluar la calidad de las interpretaciones, el criterio de “relevante” (en distorsiones u omisiones relevantes) queda a juicio de la subjetividad del evaluador, siempre considerando que se debe cumplir la equivalencia funcional ya mencionada.

Para evaluar cada segmento, se debe aplicar la escala de Likert presentada a continuación y marcar con una X en el espacio que corresponda. Bajo esta se encuentra un ejemplo de la rúbrica editada para cumplir la tarea de evaluar las transcripciones, la cual será entregada en documentos aparte para una mayor facilidad al evaluar.

	3	2	1
Fidelidad	El intérprete entrega un mensaje fiel (sin errores o distorsiones), cumpliendo una equivalencia funcional con el discurso original a nivel oracional o fraseológico.	El intérprete entrega un mensaje medianamente fiel, distorsionando parte del discurso original a nivel oracional o fraseológico.	El intérprete no entrega un mensaje fiel, distorsionando completamente el discurso original a nivel oracional o fraseológico.
Precisión	El intérprete no realiza omisiones de contenido léxico-semántico relevante a nivel oracional o fraseológico, cumpliendo una equivalencia funcional con el discurso original.	El intérprete omite medianamente contenido léxico-semántico relevante, por lo que se cumple una equivalencia funcional a medias a nivel oracional o fraseológico.	El intérprete omite todo el contenido léxico-semántico relevante, por lo que no cumple una equivalencia funcional con el discurso original a nivel oracional o fraseológico.

Marcar con X donde corresponda:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad			
	Precisión			
2	Fidelidad			
	Precisión			
3	Fidelidad			
	Precisión			
4	Fidelidad			
	Precisión			
5	Fidelidad			
	Precisión			
6	Fidelidad			
	Precisión			
7	Fidelidad			

	Precisión			
8	Fidelidad			
	Precisión			
9	Fidelidad			
	Precisión			
10	Fidelidad			
	Precisión			
11	Fidelidad			
	Precisión			
12	Fidelidad			
	Precisión			
13	Fidelidad			
	Precisión			
14	Fidelidad			
	Precisión			
15	Fidelidad			
	Precisión			
16	Fidelidad			
	Precisión			
17	Fidelidad			
	Precisión			
18	Fidelidad			
	Precisión			
19	Fidelidad			
	Precisión			
20	Fidelidad			
	Precisión			
21	Fidelidad			
	Precisión			
22	Fidelidad			
	Precisión			
23	Fidelidad			
	Precisión			
24	Fidelidad			
	Precisión			
25	Fidelidad			
	Fidelidad			
26	Precisión			
	Fidelidad			
27	Precisión			
	Fidelidad			
28	Precisión			
	Fidelidad			
29	Precisión			
	Fidelidad			
30	Fidelidad			
	Precisión			

31	Fidelidad			
	Precisión			
32	Fidelidad			
	Precisión			
33	Fidelidad			
	Precisión			
34	Fidelidad			
	Precisión			
34	Fidelidad			
	Fidelidad			
36	Precisión			
	Fidelidad			
38	Precisión			
	Fidelidad			
39	Precisión			
	Fidelidad			
40	Fidelidad			
	Precisión			
41	Fidelidad			
	Precisión			
42	Fidelidad			
	Precisión			
43	Fidelidad			
	Precisión			
44	Fidelidad			
	Fidelidad			
45	Precisión			
	Fidelidad			
46	Fidelidad			
	Precisión			
47	Fidelidad			
	Precisión			
48	Fidelidad			
	Precisión			
49	Fidelidad			
	Precisión			
50	Precisión			
	Fidelidad			
51	Fidelidad			
	Precisión			
52	Fidelidad			
	Precisión			
53	Fidelidad			
	Precisión			
54	Fidelidad			
	Precisión			
55	Fidelidad			

	Precisión			
56	Precisión			
	Fidelidad			
57	Fidelidad			
	Precisión			
58	Fidelidad			
	Precisión			
59	Fidelidad			
	Precisión			
60	Fidelidad			
	Precisión			

## Anexo 7: Consentimiento informado

### Consentimiento Informado de Participación como sujeto en trabajo de investigación del programa de Interpretación inglés-español para optar al grado de Licenciado en Lengua Inglesa.

Dirigido a estudiantes de 4to año de interpretación

Mediante la presente, se le solicita su autorización para participar como sujeto en el proyecto de investigación enmarcado en el trabajo de investigación del Taller de Titulación del Programa de Interpretación inglés-español del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la PUCV titulado “La carga emocional y su efecto en el producto de la interpretación simultánea: Un estudio en estudiantes de interpretación” desarrollado por la estudiante, Srta. Loreto Castro Villarroel, con la guía del Profesor Pedro Pavez Gamboa.

Este estudio tiene como objetivo conocer si la carga emocional de un discurso afecta la calidad de la interpretación en cuanto a fidelidad y precisión en estudiantes de 4to año de Interpretación inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Dada su condición de estudiante de 4to año, se le solicita su participación y firma del presente consentimiento informado.

Los alcances y resultados de este trabajo de investigación se relacionan con los estudios de la interpretación. Los resultados aportarán el conocimiento necesario que apuntará a mejorar la formación de intérpretes. **La participación en este estudio no implica ningún riesgo de daño físico ni psicológico para usted**, y se tomarán todas las medidas que sean necesarias para garantizar la salud e integridad física y psíquica de quienes participen del estudio.

**Todos los datos que se recojan serán absolutamente confidenciales y sólo se usarán para los fines de la investigación.** El responsable de esto, en calidad de custodio de los datos, será el estudiante responsable del trabajo de investigación, junto con su profesor guía, quienes tomarán todas las medidas necesarias para cautelar el adecuado tratamiento de los datos, el resguardo de la información registrada y la correcta custodia de estos.

El estudiante responsable del trabajo de investigación asegura la total cobertura de costos del estudio, por lo que su participación no significará gasto alguno. Por otra parte, la participación en este estudio no involucra pago o beneficio económico alguno.

La participación en este estudio no está asociada ni condicionada a actividad docente alguna, ni a ningún tipo de medición cuantitativa ni cualitativa de su desempeño profesional.

Si presenta dudas sobre este proyecto o sobre su participación en él, puede hacer preguntas en cualquier momento de la ejecución del mismo. Igualmente, puede retirarse de la investigación en cualquier momento, sin que esto represente perjuicio. Es importante que usted considere que su participación en este estudio es completamente libre y voluntaria, y que tiene derecho a negarse a participar o a suspender y dejar inconclusa su participación cuando así lo desee, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso ([pedro.pavez@pucv.cl](mailto:pedro.pavez@pucv.cl)).

Desde ya le agradecemos su participación.



---

Pedro Pavez Gamboa  
Profesor Guía



---

Loreto Castro Villarroel  
Estudiante Responsable

## Anexo 8: Transcripciones interpretaciones

### Anexo 8.1: Sujeto 1

- Video 1: Contenido sensible
- Video 2: Contenido neutro

Video de contenido sensible:

1	Miss Stephens, please state and spell your name for the record please	Señorita por favor díganos su nombre y deletreéelo
2	Kyle Stephens, K-Y-L-E S-T-E-P-H-E-N-S	Kyle Stephens
3	Thank you, thank you so much for being here.	Muchas gracias, gracias por venir,
4	What is it that you want the court to know?	¿qué es lo que le gustaría comentarnos?
5	Is that an indication for me to start?	
6	Yes	
7	Good morning.	Buenos días,
8	My name is Kyle Stephens.	mi nombre es Kyle Stephens,
9	Up until this point I've been known as victim C-A or family friend.	hasta ahora me han conocido como la víctima c-a,
10	I was the first to testify in this case and worried of the attention that could come with that I asked for complete anonymity.	fui la primera en testificar en este caso.
11	This process has been horrific, but surprisingly therapeutic.	Este proceso ha sido terrible para mí, pero sorprendentemente terapéutico.
12	I'm addressing you publicly today as a final step and statement to myself that I have nothing to be ashamed of.	Vengo aquí como la última parte de esto para convencerme de que no tengo nada de que estar avergonzada.
13	I met Larry Nassar when I was somewhere around the age of 5 years old.	Cuando tenía 5 años
14	My parents had become close friends with Larry and his wife Stephanie.	mis padres se hicieron muy amigos de Larry y su esposa.
15	They were all medical professionals and shared a passion for the subject.	
16	Most Sundays Stephanie and my mother would cook dinner together for both families, we shared sporting events, holidays and many weekends in between.	La mayoría de los domingos, Stephany y mi mamá cocinaban para ambas familias. Compartíamos en eventos...
17	It was during this time, I estimate I was approximately six years old, that Larry Nassar began to sexually abuse me.	Para este tiempo, yo tenía más o menos 6 años cuando Larry empezó a abusar sexualmente de mí.
18	He first exposed his penis to me in a dark boiler room in the basement of his home.	
19	He told me "if you ever wanna see it all you have to do is ask".	Me dijo... que si alguna vez quería... verlo tenía que solo pedirlo.
20	He used his power as an adult to manipulate me.	

21	Over a six-year period he progressed from exposure to masturbating in front of me while playing hide and go seek, rubbing his bare penis on my bare feet, and penetrating my vagina with his fingers.	Jugábamos a las escondidas, mientras él me penetraba por la vagina.
22	All of which took place with my parents, my sibling, his wife and his children in the same house.	Todo esto sucedió con mis padres, mi hermano, sus hijos y la esposa de Larry en la misma casa.
23	Let me remind you of the interests of a six-year-old girl.	Déjenme recordarles los intereses de una niña de 6 años.
24	My favorite tv show was Clifford the Big Red Dog, and my favorite book was Junie B Jones.	Mi show de televisión favorito era Clifford,
25	I could not do a multiplication problem and still had not lost all my baby teeth.	no podía hacer... no podía multiplicar en ese momento y apenas tenía recién mis dientes.
26	I think we can all agree that someone of this maturity level should not be sexually active, but I was.	Creo que todos podemos acordar en que una niña de esta edad no debería ser sexualmente activa, pero yo lo era.
27	Without my knowledge or consent I had engaged to my first sexual experience by kindergarten and had joined an overwhelming statistic of sexual abuse victims.	
28	It took the media coverage of the sexual abuse scandal on the catholic church and a friend confiding the details of her sexual abuse for me to realize that something was wrong.	
29	I was 12 years old when I told my parents, “when Larry rubs my feet he uses his penis”.	Cuando me di cuenta de que algo estaba mal, fue casi a los 12 años que les dije a mis padres.
30	My parents confronted him and he denied any such action.	Mis padres lo confrontaron y el negó todas las acciones.
31	Due to complex details that I won’t get into here, my parents chose to believe Larry Nassar over me.	Mis padres decidieron creerle a Larry antes que a mí.
32	I spent the years between 12 and 18 avoiding and detaching from my family.	Pasé todos estos años entre los 12 y los 18 alejándome de mi familia y evitándolos.
33	To my father, someone who makes such heinous false accusations is the worse type of person.	A mi padre... una persona que hace estas acusaciones es la peor persona del mundo,
34	His belief that I had lied seeped into the foundation of our relationship.	ellos creen que yo había mentado.
35	Every time we got into a fight, he would tell me “you need to apologize to Larry”.	Cada vez que nos juntábamos él me decía que yo necesitaba disculparme con Larry.
36	I learned to ask for very little as I wanted my parents to know that I didn’t need them just as I felt they didn’t want me.	Aprendí a pedirles muy poco para que ellos supieran que yo no los necesitaba como yo sentía que ellos no me querían.

37	It wasn't until I was about to leave for college when my father, again, pull the "you need to apologize card", then I took another chance to clear my name.	No fue hasta que iba a irme a la universidad y me dijo por última vez que necesitaba disculparme
38	I told him that I wasn't lying and that Larry Nassar had indeed sexually abused me.	y le dije que no estaba mintiendo y que Larry de verdad había abusado sexualmente de mí.
39	Larry Nassar's actions had already caused me significant anguish but I hurt worse as I watched my father realize what he had put me through.	Las acciones de Larry ya me habían... ya me habían causado mucho dolor, pero fue peor cuando vi que mi padre se estaba dando cuenta de lo mal que estaba la situación.
40	My father and I did our best to patch up our shattered relationship before he committed suicide in 2016.	
41	Admittedly, my father was experiencing debilitating health issues that had he not had to bear the shame and self-loathing that stem from his defense of Larry Nassar, I believe he would have had a fighting chance for his life.	Creo que él podría haber luchado por su vida
42	Larry Nassar wedged himself between myself and my family and used his leverage as my parents trusted friend to pry us apart until we fractured, and fracture we did.	Larry se puso entre... entre mí, se interpuso entre mí y mi familia para fracturarnos como familia.
43	My relationship with my mother is still marbled with pain, anger and resentment, and for a long time I told people that I did not have a family.	Y por mucho tiempo le dije a las personas que no tenía familia.
44	I think it is important to note my relationship with the Nassar family after I accused him at age 12.	Creo que es importante recalcar la relación de... que la relación con la familia de Larry ya no existía después de la acusación que hice.
45	A year or two passed from the time that I made the accusation and our families began to spend time together again.	Pasó mucho tiempo después de esa acusación desde que mi familia empezó a compartir con ellos de nuevo.
46	I was around 14 years old when Stephanie began pressuring me to babysit the Nassar's 3 children.	Tenía 14 años cuando Stephany me dijo que cuidara a sus hijos.
47	I responded with dismissive answers for a lengthy period of time before relenting.	
48	It was at this point that I began to feel brainwashed.	Fue en este momento que empecé a sentir que me habían lavado el cerebro.
49	At home, I was a liar and while I was at the Nassars either with my family or babysitting it was as if I had never accused him.	Cuando estaba en la casa de ellos era como si nunca lo hubiese acusado.
50	I felt I was losing my grip on reality.	Sentí que estaba perdiendo esta idea de la realidad

51	I started to question whether the abuse ever really happened.	y cuestionándome si el abuso había ocurrido alguna vez o no.
52	For my own sanity, I forced myself to walk through the abuse step by step so I didn't forget that I was not a liar.	Meforcé a pasar por el abuso una y otra vez para no olvidar que yo no estaba mintiendo.
53	It is to this that I credit the ability to recall the abuse so well throughout this process.	
54	As I continued to babysit for the Nassars I started become resolved to my purpose there.	Mientras seguí cuidando a los hijos de los Nassar,
55	With two young girls in the home I felt protective and that somehow my presence there would make a difference.	me sentía... sentí que mi diferencia iba a hacer alguna diferencia.
56	For 7 years and several layers into counseling, for 7 years and several years into counseling I cared for those children with all my heart.	Por 7 años y muchos años,
57	My detachment from my family forced me to search for grants, participate in post-traumatic studies, ask for sliding scales and babysit for the Nassars to pay for my own counseling.	en la parte en la que me alejé de mi familia... me llevó a tener trabajo desde muy pequeña para pagar por mis terapias.
58	When I look back now, I realize that my spirit was broken, lost and confused, but then I all I could think is that I needed to be there for those children in whatever way I could.	Me sentía perdida y confundida pero ahí lo único que podría hacer era... lo único que sentía era que tenía que estar con estos niños de la forma que pudiese.
59	It was not until I was 21 that I cut all ties with the Nassar family.	Tenía 21 años...
60	The complex feelings of shame, disgust, and self-hatred brought me bouts of depression, anxiety, eating disorders and other compulsive conditions.	empecé a sentir, empecé a tener distintos tipos de condiciones, como trastornos alimenticios...
61	Sometimes I think that is hard for people to translate these generic terms into reality.	
62	For me, it was a girl crying on the floor for hours trying not to rip out too much of her hair.	Yo me sentía como una niña llorando por horas,
63	For me, it was a girl wanting the pain to stop so badly that she woke up for months to the thought "I wanna die".	era una niña queriendo morir todos los días.
64	For me, it was a girl getting out her gun and laying it on the bed just to remind herself that she has control over her own life.	Para mí, era una niña acostada en la cama acordándose de que tiene control de su propia vida.

Video de contenido neutro:

1	So, my topic today is listening comprehension in the university context,	Entonces mi tema hoy es la comprensión lectora en el contexto universitario y
---	--	---

	and specifically in relation to the experience of international students who are non-native speakers of English.	específicamente en relación a la experiencia de los estudiantes internacionales que no son hablantes nativos del inglés.
2	The title of my talk can be read in two ways:	Mi charla puede ser leída de dos maneras:
3	why listening is important to those international students and, secondly, why I think it's important to listen to what they have to say about their experience in Edinburgh.	por qué es importante escuchar y también por qué yo creo que es importante escuchar a lo que las personas tienen que decir.
4	In the lecture I'll be looking at the processes of listening:	
5	how we resolve listening comprehension problems;	De qué forma resolvemos los problemas de comprensión lectora,
6	why listening matters for international students;	por qué escuchar importa
7	how they perceive the lectures they attend in Edinburgh and ways of making lectures more accessible to them.	y cómo perciben los estudiantes las lecciones a las que asisten y formas en que hacer estas lecciones mucho más amigables para ellos.
8	I'd like to begin with the sources of information that we use when we're trying to understand what somebody is saying to us.	Me gustaría empezar con las fuentes de información que usamos cuando intentamos entender lo que alguien está queriendo decirnos.
9	We have three levels of knowledge.	Entonces tenemos 3 niveles de conocimiento.
10	At the top we have schematic knowledge, in the middle we have context and at the bottom we have language.	El primero, es el conocimiento esquemático, el contexto el segundo y el tercero, tenemos el idioma.
11	So schematic knowledge is our knowledge of the topic that's being talked about, the content of what the person is telling us, and about the process of communication.	Entonces el conocimiento esquemático es el conocimiento de lo que hablamos, el contenido de lo que la persona nos está hablando y el proceso de comunicación.
12	Contextual information involves the situation, so who is talking and when and where, and the co-text, the other bits of language that precede and follow what we are currently listening to.	La información contextual incluye la información de quién está hablando, cuándo y cómo, y dónde, perdón.
13	And also the visual information that we can use in the physical context.	Y también la información visual que podemos usar en un contexto físico.
14	And then at the bottom, in this diagram, we have language, so our knowledge of vocabulary, of grammar and of pronunciation.	Y al final, en este diagrama tenemos el idioma, entonces esto es el conocimiento de gramática, vocabulario, pronunciación, etcétera.
15	Now, when we're listening to a foreign language it's probably at the bottom level that we are aware of having deficiencies.	Entonces, cuando estamos escuchando un idioma extranjero, es probable que en el último nivel nos encontremos con ciertas deficiencias,

16	So not knowing the words that a speaker is using clearly strikes us as a problem.	que no sepamos las palabras que está usando el orador, que puede ser un problema,
17	But it's also true that the same thing applies to us in our first language.	pero también es verdad que lo mismo aplica para nuestro primer idioma.
18	So when someone uses a variety of our own language that we're less familiar with we can have difficulty understanding what they said or meant.	Entonces cuando alguien está usando una variedad de nuestro propio idioma con la cual no estamos familiarizados, dejamos de entender lo que están queriendo decir o lo que dijeron.
19	For example, about a week into my MSc course in 1977, I went into the Clydesdale Bank in Patrick Square, this is in the days, I think, before we had holes-in-the-wall.	Por ejemplo, en el fin de semana... tuve esta experiencia
20	So I wrote out a cheque to cash, put it in the trough, and the bank teller said "How will I give you the money?"	y le dije a la persona que me... que me comentó esto,
21	Now I interpreted this that there was a problem.	
22	There was a screen between us, maybe the trough was blocked.	
23	And while I was thinking what to say, she then said: "Do you want it in fives or tens?"	empecé a pensar y me dijo "quieres tener cincos o diez"
24	So I know that this was the first time that I was aware that some Scottish speakers of English use 'will' where I would use 'shall', in other words, to make an offer, or to offer a choice.	y me di cuenta que la primera vez... me di cuenta que había un uso diferente de ciertas palabras al inglés, por ejemplo "will" o "shall".
25	So that's language.	Entonces eso es lo que pasa con el idioma.
26	In other contexts, it's context which plays the main role.	Y el contexto es el contexto, el contexto en el que... que tiene un rol muy importante.
27	I'm going to show you a question that I was asked recently and I'm not going to give you any context to begin with.	Quiero mostrarles una pregunta que me hicieron hace muy poco. No les voy a dar contexto.
28	So from those four words with the question mark and the 'Sir', you're probably, 'cause this is what human beings do, you're probably trying to work out a context where that makes sense.	Entonces... Probablemente están intentando hallar un contexto en el que tenga sentido
29	And I'm now going to tell you a bit more about the context.	y ahora les voy a explicar un poco más del contexto.
30	It was January, and it was at the checkout at Savacentre, Cameron Toll, and it was the assistant who was checking through my goods who asked the question: "What is game, Sir?".	Era enero y la asistente que estaba chequeando mis bienes me preguntó "¿qué es el juego, señor?" "what is game?" en inglés
31	Now, I understood this to mean something like "What's your game?" so I thought I'd	y yo pensé que me estaba preguntando si es que había algo malo, pero eso no tenía

	probably done something wrong, but that didn't seem to fit in with the "Sir".	nada que ver con la palabra señor "sir" en inglés.
32	So now a bit more context, the assistant was Indian.	Entonces un poco más de contexto es que el asistente era indio.
33	I could tell that by the name on his badge.	Podía darme cuenta de eso por el nombre que tenía en su camiseta.
34	And so I said "Pardon?".	Entonces le dije "¿perdón?"
35	And he then said the same thing, but this time he added the adjective 'British'.	y él me dijo lo mismo, pero ahora añadió un adjetivo, la palabra "british".
36	"What is British Game, Sir?"	
37	Now at this point I know that schematic knowledge about British colonial history kicked in, The Great Game, etc, so maybe he was asking me to comment on The Raj.	Aquí vino la palabra... la idea del contexto británico,
38	So, in the way that you do, I said "I'm sorry, I don't understand."	entonces le dije "disculpa, no entiendo"
30	And this time he raised his eyebrows, juttet out his chin towards my shopping and said "What is British Game, Sir?".	" y en esta ocasión él levantó las cejas y me dijo "what is british game, sir?", "cuál es el juego británico, señor"
40	And at that point I remembered that one of the items I had bought was a casserole mix labelled 'British Game'.	y ahí me di cuenta que las cosas que había comprado, una de las etiquetas decía "british game".
41	So I was able to answer his question, saying "rabbit, pheasant, venison, that sort of thing."	Él estaba muy agradecido de que le dijera qué era ese "british game" que era la marca por así decirlo en la caja.
42	And he was very grateful for me informing him what it was he'd just put through the checkout.	
43	Now, the whole process, I hope, took only 2 or 3 seconds, but I think it's a very good example of the routes that we take when we're trying to make sense of what somebody has told us.	Todo este proceso tomó como 2 o 3 segundos, pero ahí está un buen ejemplo de el contexto,
44	So, we rarely go directly from our background knowledge to comprehension.	entonces muy pocas veces vamos desde el contexto, desde el conocimiento formal hasta el contexto.
45	We use the context and language and our background knowledge.	Usamos nuestro conocimiento de base
46	We shuffle backwards and forwards so-to-speak, between the different sources, and we try to make sense.	y con ello intentamos hacer que las cosas tengan sentido.
47	We're not normally aware of the routes we take unless there's some sort of obstacle such as it being in a foreign language that makes us conscious of the decisions that we're taking and to communicate at normal speed we do this in parallel and quickly.	Para comunicarnos, tenemos que hacer esto de forma paralela y de manera rápida también.
48	Now, when we're listening to a foreign language there's a tendency, particularly at lower levels of competence in the language,	En un idioma extranjero hay una tendencia de la gente que tiene niveles más bajos de comprensión.

	to over-rely on language, on the bottom level.	
--	--	--

## Anexo 8.2: Sujeto 2

- Video 1: Contenido neutro
- Video 2: Contenido sensible

### Video de contenido neutro:

1	So, my topic today is listening comprehension in the university context, and specifically in relation to the experience of international students who are non-native speakers of English.	El tema de hoy va a ser la comprensión auditiva en relación a la experiencia con los estudiantes internacionales que no son hablantes nativos del inglés.
2	The title of my talk can be read in two ways:	Esto se puede ver de dos formas,
3	why listening is important to those international students and, secondly, why I think it's important to listen to what they have to say about their experience in Edinburgh.	uno por qué es importante trabajar con estudiantes internacionales, y, lo segundo, qué es lo que ellos tienen que decir acerca de su experiencia en Edimburgo.
4	In the lecture I'll be looking at the processes of listening:	En esta charla vamos a ver
5	how we resolve listening comprehension problems;	cómo nosotros normalmente resolvemos los problemas en la comprensión auditiva,
6	why listening matters for international students;	
7	how they perceive the lectures they attend in Edinburgh and ways of making lectures more accessible to them.	cómo ellos perciben las charlas y cómo hacer estas charlas más accesibles para ellos.
8	I'd like to begin with the sources of information that we use when we're trying to understand what somebody is saying to us.	Me gustaría empezar con... de dónde sale la información... de dónde sale la información cuando alguien nos empieza a comunicar algo.
9	We have three levels of knowledge.	
10	At the top we have schematic knowledge, in the middle we have context and at the bottom we have language.	Tenemos el contexto y al final tenemos el lenguaje.
11	So schematic knowledge is our knowledge of the topic that's being talked about, the content of what the person is telling us, and about the process of communication.	El conocimiento esquemático es el contenido de lo que la persona está diciendo y el proceso de la comunicación en sí.
12	Contextual information involves the situation, so who is talking and when and where, and the co-text, the other bits of language that precede and follow what we are currently listening to.	La contextualización considera la situación, el cuándo y el dónde.
13	And also the visual information that we can use in the physical context.	También considera la información visual que podemos usar en el contexto

14	And then at the bottom, in this diagram, we have language, so our knowledge of vocabulary, of grammar and of pronunciation.	y al final, en este diagrama tenemos el lenguaje, tenemos el vocabulario, la gramática y la pronunciación.
15	Now, when we're listening to a foreign language it's probably at the bottom level that we are aware of having deficiencies.	Ahora, cuando escuchamos un idioma extranjero,
16	So not knowing the words that a speaker is using clearly strikes us as a problem.	podemos no saber las palabras que la persona está usando y eso nos puede generar un problema.
17	But it's also true that the same thing applies to us in our first language.	Pero también es verdad que esto mismo sucede
18	So when someone uses a variety of our own language that we're less familiar with we can have difficulty understanding what they said or meant.	cuando una persona está usando una variedad de... una variedad de palabras, quizás no vamos a entender lo que está diciendo.
19	For example, about a week into my MSc course in 1977, I went into the Clydesdale Bank in Patrick Square, this is in the days, I think, before we had holes-in-the-wall.	Por ejemplo, hace una semana fui a un banco donde yo creo que ahora debe estar...
20	So I wrote out a cheque to cash, put it in the trough, and the bank teller said "How will I give you the money?"	Escribí un cheque y lo que el banco me dijo es "cuándo les voy a dar un dinero"
21	Now I interpreted this that there was a problem.	y yo me di cuenta que ahí hubo un problema.
22	There was a screen between us. Maybe the trough was blocked.	Había una pantalla entremedio de nosotros
23	And while I was thinking what to say, she then said: "Do you want it in fives or tens?"	y me puse a pensar que iba a decir y ella dijo "lo quiere en cinco o diez".
24	So I know that this was the first time that I was aware that some Scottish speakers of English use 'will' where I would use 'shall', in other words, to make an offer, or to offer a choice.	Ahí es donde me di cuenta que los escoceses usan el "will" en inglés siendo que yo uso el "shall".
25	So that's language.	Eso es el lenguaje.
26	In other contexts, it's context which plays the main role.	Y en otro contexto, o en este contexto, es donde nosotros nos podemos dar cuenta que tiene... significa o posee un rol fundamental.
27	I'm going to show you a question that I was asked recently and I'm not going to give you any context to begin with.	
28	So from those four words with the question mark and the 'Sir', you're probably, 'cause this is what human beings do, you're probably trying to work out a context where that makes sense.	Así que con esos datos que les estaba informando ustedes probablemente es lo que los humanos siempre hacen, considerando ese contexto,
29	And I'm now going to tell you a bit more about the context.	no les voy a decir más de contexto que solo lo que dije anteriormente.

30	It was January, and it was at the checkout at Savacentre, Cameron Toll, and it was the assistant who was checking through my goods who asked the question, "What is game, Sir?".	Como contexto ya, era enero y era una asistente quien estaba revisando mis bienes quien hizo la pregunta. Yo lo que entiendo, la persona me preguntó "whats your game?" en inglés que se...
31	Now, I understood this to mean something like "What's your game?" so I thought I'd probably done something wrong, but that didn't seem to fit in with the 'Sir'.	en ese momento yo estaba pensando ya qué tenía esta palabra, o sea qué significaba esta palabra.
32	So now a bit more context: the assistant was Indian.	Así que para darles un poco más de contexto, el asistente era de india,
33	I could tell that by the name on his badge.	lo puedo recordar por su nombre
34	And so I said "Pardon?".	y yo le dije "perdón" y él me dijo lo mismo, pero ahora uso una palabra británica.
35	And he then said the same thing, but this time he added the adjective 'British'.	
36	"What is British Game, Sir?"	
37	Now at this point I know that schematic knowledge about British colonial history kicked in, The Great Game etc, so maybe he was asking me to comment on The Raj.	En este punto yo me di cuenta que el conocimiento esquemático quizá esa persona me estaba preguntando...
38	So, in the way that you do, I said "I'm sorry, I don't understand."	en este momento yo le digo que no estoy entendiendo nada.
39	And this time he raised his eyebrows, juttet out his chin towards my shopping and said "What is British Game, Sir?".	En ese momento me pregunta, apunta hacia la bolsa que yo tenía y me pregunta acerca de... de lo que tenía ahí
40	And at that point I remembered that one of the items I had bought was a casserole mix labelled 'British Game'.	y yo me puse a mirar lo que yo tenía
41	So I was able to answer his question, saying: "Rabbit, pheasant, venison, that sort of thing."	y ahí es donde me di cuenta que estaba sacando un tema para conversar.
42	And he was very grateful for me informing him what it was he'd just put through the checkout.	
43	Now, the whole process, I hope, took only 2 or 3 seconds, but I think it's a very good example of the routes that we take when we're trying to make sense of what somebody has told us.	Todo el proceso que yo espero que tome unos 2 o 3 segundos, pero eso es un muy buen ejemplo de los caminos que tomamos cuando intentamos darle sentido a lo que alguien está diciendo.
44	So, we rarely go directly from our background knowledge to comprehension.	Así que nosotros vamos directamente desde el conocimiento previo, hasta...
45	We use the context and language and our background knowledge.	usamos el contexto y el lenguaje y nuestro conocimiento previo
46	We shuffle backwards and forwards so-to-speak, between the different sources, and we try to make sense.	para hacer conexiones y ver los diferentes fuentes para poder darle sentido a lo que estamos escuchando.
47	We're not normally aware of the routes we take unless there's some sort of obstacle such	Entonces no necesariamente vamos a estar conscientes y siempre van a haber

	as it being in a foreign language that makes us conscious of the decisions that we're taking and to communicate at normal speed we do this in parallel and quickly.	obstáculos que van a hacer que nosotros tomemos las decisiones conscientemente. Nosotros tenemos que hacer esto en paralelo y rápidamente.
48	Now, when we're listening to a foreign language there's a tendency, particularly at lower levels of competence in the language, to over-rely on language, on the bottom level.	Cuando estamos escuchando otro idioma hay una tendencia para tener un nivel más bajo en las decisiones que tomemos.

Video de contenido sensible:

1	Miss Stephens, please state and spell your name for the record please	Por favor, diga su nombre para archivarlo.
2	Kyle Stephens, K-Y-L-E S-T-E-P-H-E-N-S	Kyle Stephens
3	Thank you, thank you so much for being here.	Muchas gracias, muchas gracias por estar aquí.
4	What is it that you want the court to know?	Si puede decir algo para empezar
5	Is that an indication for me to start?	
6	Yes	
7	Good morning.	Buenos días,
8	My name is Kyle Stephens.	mi nombre es Kyle Stephens,
9	Up until this point I've been known as victim C-A or family friend.	hasta este momento se me ha conocido como víctima.
10	I was the first to testify in this case and worried of the attention that could come with that I asked for complete anonymity.	
11	This process has been horrific, but surprisingly therapeutic.	Este proceso ha sido horrible, pero también ha sido terapéutico.
12	I'm addressing you publicly today as a final step and statement to myself that I have nothing to be ashamed of.	Y vengo aquí públicamente como el último paso para mí misma de que no debo estar avergonzada de esto.
13	I met Larry Nassar when I was somewhere around the age of 5 years old.	Tenía alrededor de 5 años.
14	My parents had become close friends with Larry and his wife Stephanie.	Mis padres eran amigos cercanos de Kyle y Stephanie.
15	They were all medical professionals and shared a passion for the subject.	
16	Most Sundays Stephanie and my mother would cook dinner together for both families, we shared sporting events, holidays and many weekends in between.	Los días domingos iban a... cocinaban juntas, pasamos muchos fines de semana juntos.
17	It was during this time, I estimate I was approximately six years old, that Larry Nassar began to sexually abuse me.	En este tiempo, tenía alrededor de 6 años y me abusaron sexualmente.
18	He first exposed his penis to me in a dark boiler room in the basement of his home.	Estaba en el sótano de su casa.
19	He told me "if you ever wanna see it all you have to do is ask".	Me dijo: "si quieres verlo solo tienes que decírmelo".
20	He used his power as an adult to manipulate me.	

21	Over a six-year period he progressed from exposure to masturbating in front of me while playing hide and go seek, rubbing his bare penis on my bare feet, and penetrating my vagina with his fingers.	Después pasó desde exponerse a masturbarse en frente de mí, poniendo su pene desde... en mis pies e incluso penetrarme.
22	All of which took place with my parents, my sibling, his wife and his children in the same house.	Yo jugaba con sus hermanos en la misma casa.
23	Let me remind you of the interests of a six-year-old girl.	Déjenme recordarles de cómo era esta niña de 6 años.
24	My favorite tv show was Clifford the Big Red Dog, and my favorite book was Junie B Jones.	Mi libro favorito era el típico libro favorito de cualquier niño.
25	I could not do a multiplication problem and still had not lost all my baby teeth.	
26	I think we can all agree that someone of this maturity level should not be sexually active, but I was.	Yo creo que todos podemos estar de acuerdo de alguien de esta madurez no debería ser activo sexualmente.
27	Without my knowledge or consent I had engaged to my first sexual experience by kindergarten and had joined an overwhelming statistic of sexual abuse victims.	Tuve mi primera experiencia sexual a la edad... estando en kínder.
28	It took the media coverage of the sexual abuse scandal on the catholic church and a friend confiding the details of her sexual abuse for me to realize that something was wrong.	Me costó mucho darme cuenta que esta situación era mala.
29	I was 12 years old when I told my parents, "when Larry rubs my feet he uses his penis".	
30	My parents confronted him and he denied any such action.	Mis padres lo enfrentaron y él lo negó.
31	Due to complex details that I won't get into here, my parents chose to believe Larry Nassar over me.	Hay algunos detalles que no voy a mencionar.
32	I spent the years between 12 and 18 avoiding and detaching from my family.	Pasé los años de los 12 a los 18 es... rechazo hacia mi familia.
33	To my father, someone who makes such heinous false accusations is the worse type of person.	
34	His belief that I had lied seeped into the foundation of our relationship.	Yo incluso tuve que mentir.
35	Every time we got into a fight, he would tell me "you need to apologize to Larry".	Cada vez que tuvimos que... me dijo que tenía que disculparme.
36	I learned to ask for very little as I wanted my parents to know that I didn't need them just as I felt they didn't want me.	Tuve que empezar a acostumbrarme a pedir nada, me empecé a dar cuenta que mis padres no me necesitaban, ellos no me querían.

37	It wasn't until I was about to leave for college when my father, again, pull the "you need to apologize card", then I took another chance to clear my name.	Y fue hasta que iba a entrar a la universidad es que mi papá me dijo que me tenia que disculpar.
38	I told him that I wasn't lying and that Larry Nassar had indeed sexually abused me.	Les dije que yo no... que él realmente había abusado de mí sexualmente.
39	Larry Nassar's actions had already caused me significant anguish but I hurt worse as I watched my father realize what he had put me through.	Él realmente me dañó y hasta que... y mi padre se dio cuenta por lo que me había hecho pasar.
40	My father and I did our best to patch up our shattered relationship before he committed suicide in 2016.	
41	Admittedly, my father was experiencing debilitating health issues that had he not had to bear the shame and self-loathing that stem from his defense of Larry Nassar, I believe he would have had a fighting chance for his life.	Mi padre estaba teniendo problemas...
42	Larry Nassar wedged himself between myself and my family and used his leverage as my parents trusted friend to pry us apart until we fractured, and fracture we did.	Sentí a mi padre como alguien muy cercano.
43	My relationship with my mother is still marbled with pain, anger and resentment, and for a long time I told people that I did not have a family.	Mi relación con mi madre sigue estando con dolor y con mucha rabia. Por mucho tiempo le dije a las personas cercanas a mí que no era mi familia.
44	I think it is important to note my relationship with the Nassar family after I accused him at age 12.	Mi relación con esta familia se mantuvo hasta los 12 que yo los denuncié y que yo conté mi situación.
45	A year or two passed from the time that I made the accusation and our families began to spend time together again.	
46	I was around 14 years old when Stephanie began pressuring me to babysit the Nassar's 3 children.	Yo tenía 14 años cuando me empezaron a presionar para ser niñera de uno de los niños de esta otra familia.
47	I responded with dismissive answers for a lengthy period of time before relenting.	
48	It was at this point that I began to feel brainwashed.	Fue a este punto en que me empecé a sentir muy rara.
49	At home, I was a liar and while I was at the Nassars either with my family or babysitting it was as if I had never accused him.	No quería estar cerca de esta familia, los Nassar.
50	I felt I was losing my grip on reality.	
51	I started to question whether the abuse ever really happened.	Me empecé a preguntar si esta situación realmente había pasado.

52	For my own sanity, I forced myself to walk through the abuse step by step so I didn't forget that I was not a liar.	Empecé a repasar esta situación repetidamente para poder decirme a mí misma que esto no era una mentira.
53	It is to this that I credit the ability to recall the abuse so well throughout this process.	
54	As I continued to babysit for the Nassars I started become resolved to my purpose there.	Cuando seguí siendo niñera de esta familia, los Nassar,
55	With two young girls in the home I felt protective and that somehow my presence there would make a difference.	habían 2 niñas y sentía su rechazo.
56	For 7 years and several layers into counseling, for 7 years and several years into counseling I cared for those children with all my heart.	Por 7 años con... con... ayuda, con terapias y consejos mi...
57	My detachment from my family forced me to search for grants, participate in post-traumatic studies, ask for sliding scales and babysit for the Nassars to pay for my own counseling.	me dijeron que participara en terapias e incluso siguiera el contacto con los Nassar para mi propia terapia.
58	When I look back now, I realize that my spirit was broken, lost and confused, but then I all I could think is that I needed to be there for those children in whatever way I could.	Todo lo que puedo pensar es que necesitaba estar ahí por esos niños de la forma en que fuese.
59	It was not until I was 21 that I cut all ties with the Nassar family.	No fue hasta los 21
60	The complex feelings of shame, disgust, and self-hatred brought me bouts of depression, anxiety, eating disorders and other compulsive conditions.	en que me empecé a sentir... todos estos sentimientos negativos me produjeron problemas y trastornos alimenticios como al igual que depresión.
61	Sometimes I think that is hard for people to translate these generic terms into reality.	
62	For me, it was a girl crying on the floor for hours trying not to rip out too much of her hair.	Para mí era una niña llorando en el piso.
63	For me, it was a girl wanting the pain to stop so badly that she woke up for months to the thought "I wanna die".	Para mí era una niña que estaba, que pensaba todos los días en que quería morir.
64	For me it was a girl getting out her gun and laying it on the bed just to remind herself that she has control over her own life.	Para mí era una niña que quería estar tirada en la cama y darse cuenta que no tenía control de su propia vida.

### Anexo 8.3: Sujeto 3

- Video 1: Contenido sensible
- Video 2: Contenido neutro

Video de contenido sensible:

1	Miss Stephens, please state and spell your name for the record please	Por favor, dígnanos su nombre
---	---	-------------------------------

2	Kyle Stephens, K-Y-L-E S-T-E-P-H-E-N-S	
3	Thank you, thank you so much for being here.	Gracias, muchas gracias por estar aquí,
4	What is it that you want the court to know?	¿qué es lo que le gustaría decir hoy?
5	Is that an indication for me to start?	
6	Yes	
7	Good morning.	Buenos días, mi nombre es Kyle Stephens.
8	My name is Kyle Stephens.	
9	Up until this point I've been known as victim C-A or family friend.	Buenos días, mi nombre es Kyle Stephens. Hasta este punto se me conoce como la víctima C A, C E, perdón.
10	I was the first to testify in this case and worried of the attention that could come with that I asked for complete anonymity.	
11	This process has been horrific, but surprisingly therapeutic.	Este caso... Este proceso de este caso ha sido muy horrible, pero a la vez terapéutico.
12	I'm addressing you publicly today as a final step and statement to myself that I have nothing to be ashamed of.	Hacerlo público como un paso final de algo que no tengo que avergonzarme.
13	I met Larry Nassar when I was somewhere around the age of 5 years old.	Cuando tenía 10 años alrededor,
14	My parents had become close friends with Larry and his wife Stephanie.	mis padres se hicieron amigos de Larry y su esposa Stephany.
15	They were all medical professionals and shared a passion for the subject.	Todos eran médicos profesionales y compartían gustos.
16	Most Sundays Stephanie and my mother would cook dinner together for both families, we shared sporting events, holidays and many weekends in between.	Stephany y mi madre cocinaban para ambas familias. Compartimos eventos deportivos, vacaciones y fines de semana entre medio.
17	It was during this time, I estimate I was approximately six years old, that Larry Nassar began to sexually abuse me.	Durante este tiempo, que tenía 6 años que... cuando Larry Nassar me empezó a abusar sexualmente.
18	He first exposed his penis to me in a dark boiler room in the basement of his home.	
19	He told me "if you ever wanna see it all you have to do is ask".	Me dijo "si alguna... si alguna vez quieres verlo, tienes que preguntar".
20	He used his power as an adult to manipulate me.	Era un adulto que me manipulaba,
21	Over a six-year period he progressed from exposure to masturbating in front of me while playing hide and go seek, rubbing his bare penis on my bare feet, and penetrating my vagina with his fingers.	y por un período de 6 años se masturbó frente a mí, mientras jugábamos a las escondidas, acercando su pene en mis... en mis pies y penetrando mi vagina con sus dedos.
22	All of which took place with my parents, my sibling, his wife and his children in the same house.	Todo mientras mi familia y su familia estábamos en la misma casa.
23	Let me remind you of the interests of a six-year-old girl.	Déjenme recordarles de los intereses de una niña de 6 años.

24	My favorite tv show was Clifford the Big Red Dog, and my favorite book was Junie B Jones.	Mi... mi... mi libro favorito, tenía un libro favorito y un libro... un programa infantil.
25	I could not do a multiplication problem and still had not lost all my baby teeth.	
26	I think we can all agree that someone of this maturity level should not be sexually active, but I was.	Creo que todos podemos acordarnos de que alguien de esta madurez no puede ser sexualmente activa, pero lo era,
27	Without my knowledge or consent I had engaged to my first sexual experience by kindergarten and had joined an overwhelming statistic of sexual abuse victims.	sin mi conocimiento y sin mi consentimiento estuve durante, durante, pasé por una experiencia sexual de abuso.
28	It took the media coverage of the sexual abuse scandal on the catholic church and a friend confiding the details of her sexual abuse for me to realize that something was wrong.	
29	I was 12 years old when I told my parents, “when Larry rubs my feet he uses his penis”.	Tenía 12 años cuando le dije a mis padres que cuando Larry se acercó a mis pies, me hizo tocar su pene.
30	My parents confronted him and he denied any such action.	
31	Due to complex details that I won’t get into here, my parents chose to believe Larry Nassar over me.	Debido a detalles complicados de los que no detallaré... Larry me hizo otra cosa.
32	I spent the years between 12 and 18 avoiding and detaching from my family.	Pasé durante, hasta la edad de 10 años, no me acercaba mucho a mi familia.
33	To my father, someone who makes such heinous false accusations is the worse type of person.	A mi padre, alguien que no cree estas acusaciones es el peor tipo de persona.
34	His belief that I had lied seeped into the foundation of our relationship.	
35	Every time we got into a fight, he would tell me “you need to apologize to Larry”.	Cada vez que peleábamos, me diría que necesitaba disculparme con Larry.
36	I learned to ask for very little as I wanted my parents to know that I didn’t need them just as I felt they didn’t want me.	Pregunté, aprendí a preguntar por muy poco y sentí que mis padres no me necesitaban así como tampoco no me querían.
37	It wasn’t until I was about to leave for college when my father, again, pull the “you need to apologize card”, then I took another chance to clear my name.	Fue hasta cuando estuve a punto de irme a la universidad con mi padre, me dijo que me tenía que disculpar de nuevo y que tenía una oportunidad de limpiar mi nombre.
38	I told him that I wasn’t lying and that Larry Nassar had indeed sexually abused me.	
39	Larry Nassar’s actions had already caused me significant anguish but I hurt worse as I watched my father realize what he had put me through.	Las acciones de Larry ya me han causado mucho daño y lo que más me duele es de lo que mi padre me hizo pasar.

40	My father and I did our best to patch up our shattered relationship before he committed suicide in 2016.	Mi padre y yo hicimos lo posible para poder arreglar nuestra relación antes de que él se suicidara en 2016.
41	Admittedly, my father was experiencing debilitating health issues that had he not had to bear the shame and self-loathing that stem from his defense of Larry Nassar, I believe he would have had a fighting chance for his life.	Inmediatamente, a la vez, perdón, mi padre estaba experimentando otros problemas, pero yo tuve que cargar con todo lo que me hizo pasar Larry Nassar.
42	Larry Nassar wedged himself between myself and my family and used his leverage as my parents trusted friend to pry us apart until we fractured, and fracture we did.	Larry Nassar se puso entre mí y mi familia y usó a su beneficio la relación que tenía entre mis padres para así alejarnos.
43	My relationship with my mother is still marbled with pain, anger and resentment, and for a long time I told people that I did not have a family.	La relación de mis padres se tornó entre mucho... con mucha rabia y mucho resentimiento y por mucho tiempo le dije a la gente que no tenía padres.
44	I think it is important to note my relationship with the Nassar family after I accused him at age 12.	Es importante que sepan que...
45	A year or two passed from the time that I made the accusation and our families began to spend time together again.	un tiempo que pasó luego de que hice la acusación, mis padres y su familia pasaron tiempo juntos de nuevo.
46	I was around 14 years old when Stephanie began pressuring me to babysit the Nassar's 3 children.	Tenía como 14 años cuando Stephany me presionó para cuidar a sus hijos.
47	I responded with dismissive answers for a lengthy period of time before relenting.	Respondí... no respondí exactamente y
48	It was at this point that I began to feel brainwashed.	fue cuando, en este punto sentí que me estaban lavando el cerebro.
49	At home, I was a liar and while I was at the Nassars either with my family or babysitting it was as if I had never accused him.	Cuando estaba en la casa de los Nassars era como si nunca lo hubiera acusado y en mi casa era una mentirosa.
50	I felt I was losing my grip on reality.	Pensé que estaba perdiendo mi sentido de la realidad
51	I started to question whether the abuse ever really happened.	y empecé a preguntarme si es que el abuso realmente pasó.
52	For my own sanity, I forced myself to walk through the abuse step by step so I didn't forget that I was not a liar.	Por mi propia salud fui paso a paso por el abuso para recordarme que yo no era una mentirosa
53	It is to this that I credit the ability to recall the abuse so well throughout this process.	y fue aquí cuando...
54	As I continued to babysit for the Nassars I started become resolved to my purpose there.	Mientras continué cuidando a sus hijos me recordaba mi propósito ahí.
55	With two young girls in the home I felt protective and that somehow my presence there would make a difference.	Dos chicas más jóvenes en la casa me sentí protegida y su presencia podría hacer una diferencia.

56	For 7 years and several layers into counseling, for 7 years and several years into counseling I cared for those children with all my heart.	Pasé por muchos, muchos años en... pasé muchos años y quise mucho a esas niñas.
57	My detachment from my family forced me to search for grants, participate in post-traumatic studies, ask for sliding scales and babysit for the Nassars to pay for my own counseling.	Mi despego de mi familia me hizo buscar becas entre otras cosas que tuve que hacer para poder pagar por mi terapia.
58	When I look back now, I realize that my spirit was broken, lost and confused, but then I all I could think is that I needed to be there for those children in whatever way I could.	Cuando miro hacia atrás veo que mi espíritu estaba roto, confundido y perdido, pero todo lo que puedo pensar es que necesitaba estar por esas chicas en, mientras más pudiera,
59	It was not until I was 21 that I cut all ties with the Nassar family.	no fue hasta cuando tenía 21 años que rompí todo lazo con la familia Nassar.
60	The complex feelings of shame, disgust, and self-hatred brought me bouts of depression, anxiety, eating disorders and other compulsive conditions.	Sentía... todo lo que sentí luego de eso me causó depresión, desórdenes alimenticios y otras condiciones.
61	Sometimes I think that is hard for people to translate these generic terms into reality.	Es importante decirles a las personas y pasar esto a la realidad.
62	For me, it was a girl crying on the floor for hours trying not to rip out too much of her hair.	Para mí era una chica llorando en el piso tratando de no llorar.
63	For me, it was a girl wanting the pain to stop so badly that she woke up for months to the thought "I wanna die".	Para mí, era una chica que quería que para que el dolor se detuviera, que despertó durante meses pensando "quiero morir".
64	For me it was a girl getting out her gun and laying it on the bed just to remind herself that she has control over her own life.	Para mí era una chica tomando una pistola y que sepa que tiene control por sobre su vida.

#### Video de contenido neutro:

1	So, my topic today is listening comprehension in the university context, and specifically in relation to the experience of international students who are non-native speakers of English.	Bueno, mi tema de hoy es la comprensión lectora en el contexto universitario, específicamente la relación en las experiencias de alumnos internacionales que no tienen el inglés como primera lengua.
2	The title of my talk can be read in two ways:	Y esto se puede dividir de todas maneras,
3	why listening is important to those international students and, secondly, why I think it's important to listen to what they have to say about their experience in Edinburgh.	por qué escuchar es importante para los estudiantes internacionales y segundo, que es importante escuchar lo que ellos quieren decir de sus experiencias.
4	In the lecture I'll be looking at the processes of listening:	En la presentación voy a... destacar problemas de comprensión lectora,

5	how we resolve listening comprehension problems,	de cómo este tipo de estudiantes lo enfrentan, cómo lo manejan
6	why listening matters for international students,	
7	how they perceive the lectures they attend in Edinburgh and ways of making lectures more accessible to them.	y maneras de que presentaciones sean más... cómodas para ellos.
8	I'd like to begin with the sources of information that we use when we're trying to understand what somebody is saying to us.	Me gustaría comenzar con las fuentes de información que usamos cuando intentamos entender lo que otra persona nos está diciendo.
9	We have three levels of knowledge.	Así que tenemos 3 niveles de conocimiento.
10	At the top we have schematic knowledge, in the middle we have context and at the bottom we have language.	En el primero tenemos el conocimiento esquemático, después el contexto y al final, tenemos el lenguaje.
11	So schematic knowledge is our knowledge of the topic that's being talked about, the content of what the person is telling us, and about the process of communication.	Así que el conocimiento esquemático es el tópico de lo que se habla, el contenido de lo que la persona está diciendo y el proceso de comunicación.
12	Contextual information involves the situation, so who is talking and when and where, and the co-text, the other bits of language that precede and follow what we are currently listening to.	El contexto involucra quién está hablando, cuándo y dónde y son pedazos de... de lenguaje que siguen y ante, van antes,
13	And also the visual information that we can use in the physical context.	y también la información visual que podemos usar en el contexto físico.
14	And then at the bottom, in this diagram, we have language, so our knowledge of vocabulary, of grammar and of pronunciation.	Y al final, en este diagrama tenemos el lenguaje, como nuestro conocimiento de la gramática, vocabulario y pronunciación.
15	Now, when we're listening to a foreign language it's probably at the bottom level that we are aware of having deficiencies.	Cuando escuchamos un idioma extranjero, puede que al... al final esté el hecho de que tengamos deficiencias.
16	So not knowing the words that a speaker is using clearly strikes us as a problem.	No conocer las palabras que el... orador dice puede que sea un problema,
17	But it's also true that the same thing applies to us in our first language.	pero al mismo tiempo eso también se aplica en nuestro idioma materno.
18	So when someone uses a variety of our own language that we're less familiar with we can have difficulty understanding what they said or meant.	Si alguien, por ejemplo, está usando una... unas palabras que no tenemos una familiaridad, puede dificultar al momento de entender.
19	For example, about a week into my MSc course in 1977, I went into the Clydesdale Bank in Patrick Square, this is in the days, I think, before we had holes-in-the-wall.	Por ejemplo, acerca de... respecto a una... una charla que di hace muchos años, una semana después, esto era antes de que tengamos hoyos en las paredes
20	So I wrote out a cheque to cash, put it in the trough, and the bank teller said "How will I give you the money?"	así que escribí algo en un cheque, perdón, hice un cheque, y el... la persona en el banco me dijo "cómo quiere que le dé el dinero"

21	Now I interpreted this that there was a problem.	y pensé que había un problema,
22	There was a screen between us. Maybe the trough was blocked.	había una pantalla, tal vez algo se bloqueó
23	And while I was thinking what to say, she then said: "Do you want it in fives or tens?"	y cuando estaba pensando en qué decir me dijo "quiere que sea en cinco o en diez"
24	So I know that this was the first time that I was aware that some Scottish speakers of English use 'will' where I would use 'shall', in other words, to make an offer, or to offer a choice.	así que ahí supe que fue que algunos personas en Escocia hablan de manera distinta ciertas palabras, las usan de cierta forma, perdón.
25	So that's language.	Así que ese es el lenguaje.
26	In other contexts, it's context which plays the main role.	En otro contexto, es el contexto que juega el rol importante, el rol fundamental,
27	I'm going to show you a question that I was asked recently and I'm not going to give you any context to begin with.	y les mostraré una pregunta que me hicieron hace poco, no les voy a dar ningún contexto para empezar.
28	So from those four words with the question mark and the 'Sir', you're probably, 'cause this is what human beings do, you're probably trying to work out a context where that makes sense.	Bueno, de esas palabras de la pregunta, probablemente se preguntan... se preguntan qué palabra puede tener sentido
29	And I'm now going to tell you a bit more about the context.	y ahora les diré un poco más del contexto.
30	It was January, and it was at the checkout at Savacentre, Cameron Toll, and it was the assistant who was checking through my goods who asked the question, "What is game, Sir?"	Era enero y era la revisión en el servicio técnico y era alguien que estaba revisando mis cosas quien... me hizo la... la pregunta.
31	Now, I understood this to mean something like "What's your game?" so I thought I'd probably done something wrong, but that didn't seem to fit in with the 'Sir'.	Yo entendí "¿cuál es tu juego?" así que pensé que había hecho algo malo pero eso no calzaba con la persona.
32	So now a bit more context: the assistant was Indian.	Así que, un poco más de contexto, el asistente era de India.
33	I could tell that by the name on his badge.	
34	And so I said "Pardon?"	Así que yo dije, "perdón"
35	And he then said the same thing, but this time he added the adjective 'British'.	y él me dijo lo mismo, pero esta vez lo dijo con acento británico
36	"What is British Game, Sir?"	y me dijo "¿cuál eran los juegos?" de inglés
37	Now at this point I know that schematic knowledge about British colonial history kicked in, The Great Game etc, so maybe he was asking me to comment on The Raj.	y ahí recordé un poco de las bromas, de... del reino unido, tal vez me estaba preguntando otro tipo de cosas.
38	So, in the way that you do, I said "I'm sorry, I don't understand."	Así que en la manera en que lo dices, le dije, perdón "no te entiendo"
30	And this time he raised his eyebrows, jutted out his chin towards my shopping and said "What is British Game, Sir?"	y esta vez levantó sus cejas, acercó con su barbilla a un lado y me volvió a preguntar.

40	And at that point I remembered that one of the items I had bought was a casserole mix labelled 'British Game'.	Y en ese momento recordé que uno de los, de las cosas que había comprado era una cacerola de marca, de una marca específica por la que él me preguntaba.
41	So I was able to answer his question, saying: "Rabbit, pheasant, venison, that sort of thing."	
42	And he was very grateful for me informing him what it was he'd just put through the checkout.	Así que después me agradeció por la pregunta y lo que le respondí.
43	Now, the whole process, I hope, took only 2 or 3 seconds, but I think it's a very good example of the routes that we take when we're trying to make sense of what somebody has told us.	Todo el proceso, espero que haya esperado 2 o 3 segunda, pero creo que es un buen ejemplo de las rutas que tomamos cuando estamos tratando de entender lo que alguien nos dijo
44	So, we rarely go directly from our background knowledge to comprehension.	así que vamos directamente de nuestro conocimiento previo a la comprensión,
45	We use the context and language and our background knowledge.	usamos el contenido, el contexto, perdón, nuestro conocimiento previo con el lenguaje
46	We shuffle backwards and forwards so-to-speak, between the different sources, and we try to make sense.	y vamos ida y vuelta con las fuentes y tratamos de que eso tenga sentido.
47	We're not normally aware of the routes we take unless there's some sort of obstacle such as it being in a foreign language that makes us conscious of the decisions that we're taking and to communicate at normal speed we do this in parallel and quickly.	No estamos normalmente conscientes de todo esto a menos de que haya un obstáculo como una lengua extranjera que nos hace, esto nos hace conscientes de las decisiones que tomamos. Y en un... discurso normal tenemos que hacer esto de manera paralela y rápida.
48	Now, when we're listening to a foreign language there's a tendency, particularly at lower levels of competence in the language, to over-rely on language, on the bottom level.	Cuando escuchamos a un idioma extranjero hay una tendencia en la, en los bajos niveles de competencia... a... respaldarse en el mismo lenguaje.

#### Anexo 8.4: Sujeto 4

- Video 1: Contenido neutro
- Video 2: Contenido sensible

#### Video de contenido neutro:

1	So, my topic today is listening comprehension in the university context, and specifically in relation to the experience of international students who are non-native speakers of English	Bueno, el tema de hoy es la comprensión, específicamente en cuanto a las experiencias con estudiantes internacionales y los hablantes no nativos.
2	And the title of my talk can be read in two ways:	Y el título de mi charla podría ser visto de dos formas:

3	why listening is important to those international students and, secondly, why I think it's important to listen to what they have to say about their experience in Edinburgh.	Por qué es importante para los estudiantes internacionales y por qué es importante escuchar lo que ellos tienen que decir acerca de su experiencia en Edimburgo.
4	In the lecture I'll be looking at the processes of listening:	
5	how we resolve listening comprehension problems;	Cómo normalmente resolvemos los problemas de escucha,
6	why listening matters for international students;	
7	how they perceive the lectures they attend in Edinburgh and ways of making lectures more accessible to them.	cómo estos estudiantes perciben las clases a las que ellos van y cómo hacer las clases más cercanas a ellos.
8	I'd like to begin with the sources of information that we use when we're trying to understand what somebody is saying to us.	Me gustaría comenzar con las fuentes de información que estamos utilizando.
9	We have three levels of knowledge.	Así que tenemos 3 niveles de conocimiento.
10	At the top we have schematic knowledge, in the middle we have context and at the bottom we have language.	Primero tenemos el conocimiento esquematizado y en el final tenemos el idioma.
11	So schematic knowledge is our knowledge of the topic that's being talked about, the content of what the person is telling us, and about the process of communication.	El primero es acerca de lo que se habla y trata acerca de los procesos de la comunicación.
12	Contextual information involves the situation, so who is talking and when and where, and the co-text, the other bits of language that precede and follow what we are currently listening to.	El segundo trata sobre la información, por ejemplo, quién habla, por lo tanto hay diferentes procesos
13	And also the visual information that we can use in the physical context.	y también la información visual que podemos utilizar en el contexto físico.
14	And then at the bottom, in this diagram, we have language, so our knowledge of vocabulary, of grammar and of pronunciation.	Y en este diagrama tenemos el idioma, la gramática, quiero decir.
15	Now, when we're listening to a foreign language it's probably at the bottom level that we are aware of having deficiencies.	Ahora, cuando estamos escuchando un idioma extranjero, nos daremos cuenta de los errores.
16	So not knowing the words that a speaker is using clearly strikes us as a problem.	Y, por ejemplo, no conocer las palabras que está utilizando el hablante genera un problema.
17	But it's also true that the same thing applies to us in our first language.	
18	So when someone uses a variety of our own language that we're less familiar with we can have difficulty understanding what they said or meant.	Por ejemplo, si alguien está utilizando una gran variedad de palabras, tendremos un problema para entender lo que esta persona esté diciendo.

19	For example, about a week into my MSc course in 1977, I went into the Clydesdale Bank in Patrick Square, this is in the days, I think, before we had holes-in-the-wall.	Por ejemplo... en Patricks Square una vez fui a este lugar y allí fui a un banco,
20	So I wrote out a cheque to cash, put it in the trough, and the bank teller said "How will I give you the money?"	el banquero me preguntó qué tan bien... "cómo le doy el dinero",
21	Now I interpreted this that there was a problem.	
22	There was a screen between us. Maybe the trough was blocked.	
23	And while I was thinking what to say, she then said: "Do you want it in fives or tens?"	me preguntó si quería, de qué billetes quería.
24	So I know that this was the first time that I was aware that some Scottish speakers of English use 'will' where I would use 'shall', in other words, to make an offer, or to offer a choice.	Esta persona utilizó la palabra "will" mientras yo hubiese utilizado "shall",
25	So that's language.	bueno ese es el idioma.
26	In other contexts, it's context which plays the main role.	En otro contexto... en otras ocasiones el contexto juega un rol primordial.
27	I'm going to show you a question that I was asked recently and I'm not going to give you any context to begin with.	
28	So from those four words with the question mark and the 'Sir', you're probably, 'cause this is what human beings do, you're probably trying to work out a context where that makes sense.	
29	And I'm now going to tell you a bit more about the context.	
30	It was January, and it was at the checkout at Savacentre, Cameron Toll, and it was the assistant who was checking through my goods who asked the question, "What is game, Sir?".	
31	Now, I understood this to mean something like "What's your game?" so I thought I'd probably done something wrong, but that didn't seem to fit in with the 'Sir'.	Pensé que quizá había hecho algo mal, quizá algo con la palabra "señor",
32	So now a bit more context: the assistant was Indian.	y para dar un poco más de contexto, el asistente quería... el asistente era indio.
33	I could tell that by the name on his badge.	
34	And so I said "Pardon?".	Y yo dije, "¿disculpe?",
35	And he then said the same thing, but this time he added the adjective 'British'.	pero él agrego la palabra "británico".
36	"What is British Game, Sir?"	
37	Now at this point I know that schematic knowledge about British colonial history	En este punto el conocimiento esquemático entró en juego, así que tal

	kicked in, The Great Game, etc, so maybe he was asking me to comment on The Raj.	vez él estaba refiriéndose a algo totalmente diferente.
38	So, in the way that you do, I said "I'm sorry, I don't understand."	Bueno le dije que yo no entendía
30	And this time he raised his eyebrows, juttred out his chin towards my shopping and said "What is British Game, Sir?".	y me miró y me dijo...
40	And at that point I remembered that one of the items I had bought was a casserole mix labelled 'British Game'.	
41	So I was able to answer his question, saying: "Rabbit, pheasant, venison, that sort of thing."	Y yo realmente no pude responder la pregunta que me hizo.
42	And he was very grateful for me informing him what it was he'd just put through the checkout	
43	Now, the whole process, I hope, took only 2 or 3 seconds, but I think it's a very good example of the routes that we take when we're trying to make sense of what somebody has told us.	Todo el proceso tomó un par de segundos, pero es un buen ejemplo para tratar de saber cómo vamos de nuestro conocimiento para poder entender la... para poder tener una comunicación efectiva.
44	So, we rarely go directly from our background knowledge to comprehension.	
45	We use the context and language and our background knowledge.	
46	We shuffle backwards and forwards so-to-speak, between the different sources, and we try to make sense.	
47	We're not normally aware of the routes we take unless there's some sort of obstacle such as it being in a foreign language that makes us conscious of the decisions that we're taking and to communicate at normal speed we do this in parallel and quickly.	Normalmente no estamos conscientes de las raíces de algunos conocimientos... y para comunicarnos normalmente debemos ser muy rápidos para entender.
48	Now, when we're listening to a foreign language there's a tendency, particularly at lower levels of competence in the language, to over-rely on language, on the bottom level.	Hay una tendencia que dice que...

Video de contenido sensible:

1	Miss Stephens, please state and spell your name for the record please	Señorita Stephen por favor dé su nombre para la grabación
2	Kyle Stephens, K-Y-L-E S-T-E-P-H-E-N-S	Kyle Stephen.
3	Thank you, thank you so much for being here.	Muchas gracias por estar aquí,
4	What is it that you want the court to know?	¿qué le gustaría que la corte supiera?
5	Is that an indication for me to start?	
6	Yes	

7	Good morning.	Buenos días,
8	My name is Kyle Stephens.	mi nombre es Kyle Stephen,
9	Up until this point I've been known as victim C-A or family friend.	hasta el día hoy he sido la victima K C, K S.
10	I was the first to testify in this case and worried of the attention that could come with that I asked for complete anonymity.	
11	This process has been horrific, but surprisingly therapeutic.	Este proceso ha sido horrible, pero ha sido muy sanador.
12	I'm addressing you publicly today as a final step and statement to myself that I have nothing to be ashamed of.	Hoy estoy dando este paso para demostrar que no hay nada por lo que deba estar avergonzada.
13	I met Larry Nassar when I was somewhere around the age of 5 years old.	Cuando tenía más o menos 5 años
14	My parents had become close friends with Larry and his wife Stephanie.	mis padres se hicieron muy amigos de estos médicos profesionales.
15	They were all medical professionals and shared a passion for the subject.	
16	Most Sundays Stephanie and my mother would cook dinner together for both families, we shared sporting events, holidays and many weekends in between.	La mayoría de los domingos nos juntábamos ambas familias. Pasamos muchos fines de semana, vacaciones.
17	It was during this time, I estimate I was approximately six years old, that Larry Nassar began to sexually abuse me.	A los 6 años, Nassar comenzó a abusar de mí.
18	He first exposed his penis to me in a dark boiler room in the basement of his home.	
19	He told me "if you ever wanna see it all you have to do is ask".	Él me dijo que si...
20	He used his power as an adult to manipulate me.	él utilizó su poder para manipularme.
21	Over a six-year period he progressed from exposure to masturbating in front of me while playing hide and go seek, rubbing his bare penis on my bare feet, and penetrating my vagina with his fingers.	Se masturbó frente a mí mientras jugábamos. Y penetró mi vagina con sus dedos.
22	All of which took place with my parents, my sibling, his wife and his children in the same house.	Todo esto estando su familia y mi familia en la casa.
23	Let me remind you of the interests of a six-year-old girl.	
24	My favorite tv show was Clifford the Big Red Dog, and my favorite book was Junie B Jones.	Mi programa favorito a esa edad y mi libro favorito eran los de una niña normal.
25	I could not do a multiplication problem and still had not lost all my baby teeth.	
26	I think we can all agree that someone of this maturity level should not be sexually active, but I was.	Creo que todos podemos estar de acuerdo en que yo no tendría que haber sido sexualmente activa.

27	Without my knowledge or consent I had engaged to my first sexual experience by kindergarten and had joined an overwhelming statistic of sexual abuse victims.	Sin mi consentimiento fui abusada.
28	It took the media coverage of the sexual abuse scandal on the catholic church and a friend confiding the details of her sexual abuse for me to realize that something was wrong.	Los medios cubrieron estos hechos,
29	I was 12 years old when I told my parents, “when Larry rubs my feet he uses his penis”.	yo tenía 12 años cuando él volvió a abusar de mí
30	My parents confronted him and he denied any such action.	y el negó todo.
31	Due to complex details that I won’t get into here, my parents chose to believe Larry Nassar over me.	Los detalles no los quiero comentar aquí.
32	I spent the years between 12 and 18 avoiding and detaching from my family.	Pasé los siguientes años alejada de mi familia.
33	To my father, someone who makes such heinous false accusations is the worse type of person.	
34	His belief that I had lied seeped into the foundation of our relationship.	
35	Every time we got into a fight, he would tell me “you need to apologize to Larry”.	Cada vez que nos encontrábamos ellos me decían que tenía que disculparme con Larry.
36	I learned to ask for very little as I wanted my parents to know that I didn’t need them just as I felt they didn’t want me.	Y así fue como les hice entender que yo no los necesitaba a ellos.
37	It wasn’t until I was about to leave for college when my father, again, pull the “you need to apologize card”, then I took another chance to clear my name.	Luego tuve otra oportunidad de aclarar las cosas
38	I told him that I wasn’t lying and that Larry Nassar had indeed sexually abused me.	y de hacerles ver que yo no estaba mintiendo y que fui abusada sexualmente.
39	Larry Nassar’s actions had already caused me significant anguish but I hurt worse as I watched my father realize what he had put me through.	
40	My father and I did our best to patch up our shattered relationship before he committed suicide in 2016.	Mi padre, en 2016 se suicidó.
41	Admittedly, my father was experiencing debilitating health issues that had he not had to bear the shame and self-loathing that stem from his defense of Larry Nassar, I believe	Él atravesó diferentes problemas de salud.

	he would have had a fighting chance for his life.	
42	Larry Nassar wedged himself between myself and my family and used his leverage as my parents trusted friend to pry us apart until we fractured, and fracture we did.	Larry Nassar me separó a mí de mi familia y mi familia confió en él por mucho tiempo.
43	My relationship with my mother is still marbled with pain, anger and resentment, and for a long time I told people that I did not have a family.	La relación con mi madre continúa siendo muy mala y por mucho tiempo yo dije que no tenía familia.
44	I think it is important to note my relationship with the Nassar family after I accused him at age 12.	Creo que es importante saber que mi relación con la familia de Nassar después de la acusación.
45	A year or two passed from the time that I made the accusation and our families began to spend time together again.	Luego de los 2 años de la acusación su familia comenzó a pasar tiempo juntos otra vez.
46	I was around 14 years old when Stephanie began pressuring me to babysit the Nassar's 3 children.	Luego me presionaron para ser la niñera de los hijos de Nassar.
47	I responded with dismissive answers for a lengthy period of time before relenting.	
48	It was at this point that I began to feel brainwashed.	Fue en este punto que comencé a sentir que estaban lavando mi cerebro.
49	At home, I was a liar and while I was at the Nassars either with my family or babysitting it was as if I had never accused him.	Como si yo nunca lo hubiese acusado.
50	I felt I was losing my grip on reality.	
51	I started to question whether the abuse ever really happened.	Comencé a cuestionar si el abuso realmente había ocurrido.
52	For my own sanity, I forced myself to walk through the abuse step by step so I didn't forget that I was not a liar.	Pero no olvidé que yo no era una mentirosa.
53	It is to this that I credit the ability to recall the abuse so well throughout this process.	Y comencé a levantar mi credibilidad nuevamente.
54	As I continued to babysit for the Nassars I started become resolved to my purpose there.	
55	With two young girls in the home I felt protective and that somehow my presence there would make a difference.	Con dos mujeres, con dos niñas en la casa me comencé a sentir más segura.
56	For 7 years and several layers into counseling, for 7 years and several years into counseling I cared for those children with all my heart.	Por 7 años en terapia cuidé a estos niños con mi corazón.
57	My detachment from my family forced me to search for grants, participate in post-traumatic studies, ask for sliding scales and babysit for the Nassars to pay for my own counseling.	

58	When I look back now, I realize that my spirit was broken, lost and confused, but then I all I could think is that I needed to be there for those children in whatever way I could.	Me di cuenta de que mi espíritu estaba totalmente destrozado, pero que debía proteger a estos niños de cualquier forma.
59	It was not until I was 21 that I cut all ties with the Nassar family.	
60	The complex feelings of shame, disgust, and self-hatred brought me bouts of depression, anxiety, eating disorders and other compulsive conditions.	Los sentimientos de vergüenza y frustración me generó diferentes condiciones como ansiedad.
61	Sometimes I think that is hard for people to translate these generic terms into reality.	
62	For me, it was a girl crying on the floor for hours trying not to rip out too much of her hair.	Para mí...
63	For me, it was a girl wanting the pain to stop so badly that she woke up for months to the thought "I wanna die".	una niña que tenía diferentes pensamientos.
64	For me it was a girl getting out her gun and laying it on the bed just to remind herself that she has control over her own life.	

### Anexo 8.5: Sujeto 5

- Video 1: Contenido sensible
- Video 2: Contenido neutro

#### Video de contenido sensible:

1	Miss Stephens, please state and spell your name for the record please	Por favor, su nombre
2	Kyle Stephens, K-Y-L-E S-T-E-P-H-E-N-S	Kyle Stephens
3	Thank you, thank you so much for being here.	Muchas muchas gracias por estar aquí,
4	What is it that you want the court to know?	¿qué te gustaría saber?
5	Is that an indication for me to start?	
6	Yes	
7	Good morning.	Buenos días,
8	My name is Kyle Stephens.	bueno soy Kyle Stephens,
9	Up until this point I've been known as victim C-A or family friend.	fui víctima de abuso.
10	I was the first to testify in this case and worried of the attention that could come with that I asked for complete anonymity.	La primera vez que testifico,
11	This process has been horrific. But surprisingly therapeutic.	este proceso ha sido horrible y, pero sorprendentemente terapéutico.
12	I'm addressing you publicly today as a final step and statement to myself that I have nothing to be ashamed of.	Hoy día es el último paso para mí misma, para entender que no tengo que estar avergonzada.

13	I met Larry Nassar when I was somewhere around the age of 5 years old.	La primera vez, cuando yo tenía 5 años,
14	My parents had become close friends with Larry and his wife Stephanie.	mis padres se hicieron amigos
15	They were all medical professionals and shared a passion for the subject.	y tenían pasión con el tema.
16	Most Sundays Stephanie and my mother would cook dinner together for both families, we shared sporting events, holidays and many weekends in between.	Mi madre hizo una cena para las 2 familias, habían muchos fines de semana que compartieron.
17	It was during this time, I estimate I was approximately six years old, that Larry Nassar began to sexually abuse me.	Cuando yo tenía 6 años empezaron a abusarme.
18	He first exposed his penis to me in a dark boiler room in the basement of his home.	Primero, expuso su pene a mí,
19	He told me “if you ever wanna see it all you have to do is ask”.	me dijo que si alguna vez, que si yo quería verlo solo tenía que pedirlo.
20	He used his power as an adult to manipulate me.	Empezó a manipularme,
21	Over a six-year period he progressed from exposure to masturbating in front of me while playing hide and go seek, rubbing his bare penis on my bare feet, and penetrating my vagina with his fingers.	pasó de exponerse a masturbarse en frente a mí. También me penetró con sus dedos más de alguna vez.
22	All of which took place with my parents, my sibling, his wife and his children in the same house.	Mis padres, sus hijos, su esposa estando en la misma casa.
23	Let me remind you of the interests of a six-year-old girl.	Déjenme acordarles que yo tenía 6 años.
24	My favorite tv show was Clifford the Big Red Dog, and my favorite book was Junie B Jones.	Mi libro favorito era Jimmy Jones.
25	I could not do a multiplication problem and still had not lost all my baby teeth.	No había perdido todos mis dientes de bebé aún.
26	I think we can all agree that someone of this maturity level should not be sexually active, but I was.	Creo que nadie de esta edad podría ser sexualmente maduro.
27	Without my knowledge or consent I had engaged to my first sexual experience by kindergarten and had joined an overwhelming statistic of sexual abuse victims.	Pero con todo mi conocimiento, tuve mi primer encuentro sexual cuando yo tenía, cuando estaba en el jardín.
28	It took the media coverage of the sexual abuse scandal on the catholic church and a friend confiding the details of her sexual abuse for me to realize that something was wrong.	En la iglesia, una niña en la iglesia expuso su abuso sexual y me hizo entender que yo estaba pasando algo que no era correcto.
29	I was 12 years old when I told my parents, “when Larry rubs my feet he uses his penis”.	

30	My parents confronted him and he denied any such action.	Mis padres al final lo enfrentaron pero él lo negó todo.
31	Due to complex details that I won't get into here, my parents chose to believe Larry Nassar over me.	Hay detalles en los que no querían escuchar.
32	I spent the years between 12 and 18 avoiding and detaching from my family.	Pasé los años entre los 12 años hasta los 13 enfrentando a mi familia.
33	To my father, someone who makes such heinous false accusations is the worse type of person.	
34	His belief that I had lied seeped into the foundation of our relationship.	Él empezó a decir que yo había mentido
35	Every time we got into a fight, he would tell me "you need to apologize to Larry".	y él, mi padre me dijo que tenía que disculparme.
36	I learned to ask for very little as I wanted my parents to know that I didn't need them just as I felt they didn't want me.	Solo entendí que mis padres no me querían.
37	It wasn't until I was about to leave for college when my father, again, pull the "you need to apologize card", then I took another chance to clear my name.	No fue hasta que yo iba a dejar la universidad que tomé otra oportunidad para limpiar mi nombre
38	I told him that I wasn't lying and that Larry Nassar had indeed sexually abused me.	y quise decirles que yo no estaba mintiendo y que a mí me habían abusado sexualmente.
39	Larry Nassar's actions had already caused me significant anguish but I hurt worse as I watched my father realize what he had put me through.	Me causó problemas serios pero estuve peor cuando mi padre se dio cuenta que lo que me había expuesto.
40	My father and I did our best to patch up our shattered relationship before he committed suicide in 2016.	Y eso fue hasta que mi padre se suicidó en el 2016.
41	Admittedly, my father was experiencing debilitating health issues that had he not had to bear the shame and self-loathing that stem from his defense of Larry Nassar, I believe he would have had a fighting chance for his life.	Había tenido problemas de salud.
42	Larry Nassar wedged himself between myself and my family and used his leverage as my parents trusted friend to pry us apart until we fractured, and fracture we did.	Nos fracturamos.
43	My relationship with my mother is still marbled with pain, anger and resentment, and for a long time I told people that I did not have a family.	La relación con mi madre sigue basándose en miedo, en dolor. Y quiero decirle a las personas que en realidad no tuve una familia.
44	I think it is important to note my relationship with the Nassar family after I accused him at age 12.	Creo que es importante notar que en mi relación con la familia después de que los acusara.

45	A year or two passed from the time that I made the accusation and our families began to spend time together again.	Mis padres intentaron pasar tiempo con ellos de nuevo.
46	I was around 14 years old when Stephanie began pressuring me to babysit the Nassar's 3 children.	Tenía 14 años cuando me obligaron a cuidar a los hijos.
47	I responded with dismissive answers for a lengthy period of time before relenting.	
48	It was at this point that I began to feel brainwashed.	Fue hasta este punto que empecé a sentir que me lavaban el cerebro.
49	At home, I was a liar and while I was at the Nassars either with my family or babysitting it was as if I had never accused him.	En mi casa me decían que era una mentirosa. Fue como si nunca lo hubiese acusado.
50	I felt I was losing my grip on reality.	Sentía que estaba perdiendo mi sensación de realidad,
51	I started to question whether the abuse ever really happened.	es como si nunca hubiese pasado.
52	For my own sanity, I forced myself to walk through the abuse step by step so I didn't forget that I was not a liar.	Por mi propio bienestar traté de recordar el abuso paso por paso para darme cuenta de que no estaba mintiendo.
53	It is to this that I credit the ability to recall the abuse so well throughout this process.	
54	As I continued to babysit for the Nassars I started become resolved to my purpose there.	Continué cuidando a los niños.
55	With two young girls in the home I felt protective and that somehow my presence there would make a difference.	Con 2 niñas en la casa me sentía protegida.
56	For 7 years and several layers into counseling, for 7 years and several years into counseling I cared for those children with all my heart.	Por 6 años, por 7 años cuidé a esos niños con todo mi corazón.
57	My detachment from my family forced me to search for grants, participate in post-traumatic studies, ask for sliding scales and babysit for the Nassars to pay for my own counseling.	Participé en estudios post traumáticos...
58	When I look back now, I realize that my spirit was broken, lost and confused, but then I all I could think is that I needed to be there for those children in whatever way I could.	Cuando miro hacia atrás me doy cuenta de que mi espíritu estaba roto, perdido y confundido, pero ahora todo lo que puedo pensar es que necesitaba estar ahí para esos niños.
59	It was not until I was 21 that I cut all ties with the Nassar family.	No fue hasta que tuve 21 que corté relación con esa familia.
60	The complex feelings of shame, disgust, and self-hatred brought me bouts of depression, anxiety, eating disorders and other compulsive conditions.	Los sentimientos de odio, asco, desórdenes alimenticios es lo que experimenté.

61	Sometimes I think that is hard for people to translate these generic terms into reality.	
62	For me, it was a girl crying on the floor for hours trying not to rip out too much of her hair.	
63	For me, it was a girl wanting the pain to stop so badly that she woke up for months to the thought "I wanna die".	Para mí... era una niña que quería que el dolor terminara tan rápido que despertaba con el sentimiento que quería morir.
64	For me it was a girl getting out her gun and laying it on the bed just to remind herself that she has control over her own life.	Para mí, como una niña, solo quería recordarme que tenía el control de mi propia vida.

#### Video de contenido neutro:

1	So, my topic today is listening comprehension in the university context, and specifically in relation to the experience of international students who are non-native speakers of English.	Entonces, mi tópico hoydía es la comprensión auditiva, específicamente en relación de los estudiantes experimentados internacionales, que son hablantes no nativos del inglés.
2	The title of my talk can be read in two ways:	Se puede entender de 2 formas:
3	why listening is important to those international students and, secondly, why I think it's important to listen to what they have to say about their experience in Edinburgh.	por qué es importante para estos estudiantes internacionales y segundo, es importante escuchar lo que ellos tienen que decir respecto a su experiencia.
4	In the lecture I'll be looking at the processes of listening:	Indirectamente,
5	how we resolve listening comprehension problems;	cómo normalmente resolvemos los problemas de comprensión auditiva,
6	why listening matters for international students;	
7	how they perceive the lectures they attend in Edinburgh and ways of making lectures more accessible to them.	cómo ellos perciben las clases y de qué forma es más accesible para ellos.
8	I'd like to begin with the sources of information that we use when we're trying to understand what somebody is saying to us.	Me gustaría comenzar lo que usamos cuando tratamos de entender cuando alguien... que es lo que está diciendo alguien para hacia nosotros.
9	We have three levels of knowledge.	Tenemos 3 niveles,
10	At the top we have schematic knowledge, in the middle we have context and at the bottom we have language.	el primero es el esquemático y al final tenemos el idioma,
11	So schematic knowledge is our knowledge of the topic that's being talked about, the content of what the person is telling us, and about the process of communication.	así que... el estemático es lo que tenemos del contexto y la comunicación.
12	Contextual information involves the situation, so who is talking and when and where, and the co-text, the other bits of	Lo del contexto tiene que ver con la situación, quién está hablando, con quién y

	language that precede and follow what we are currently listening to.	cuándo, con lo que estamos escuchando en el momento
13	And also the visual information that we can use in the physical context.	y también la información visual que podemos usar en el contexto físico.
14	And then at the bottom, in this diagram, we have language, so our knowledge of vocabulary, of grammar and of pronunciation.	Y al final, en este diagrama tenemos el idioma, la gramática- la gramática, el vocabulario.
15	Now, when we're listening to a foreign language it's probably at the bottom level that we are aware of having deficiencies.	Ahora cuando escuchamos un idioma extranjero, usualmente está al final...
16	So not knowing the words that a speaker is using clearly strikes us as a problem.	Entonces, no sabiendo palabras que las personas está ocupando claramente es un problema,
17	But it's also true that the same thing applies to us in our first language.	pero también es real que también tiene que ver con, esto aplica para nuestro primer lenguaje,
18	So when someone uses a variety of our own language that we're less familiar with we can have difficulty understanding what they said or meant.	porque hay una variedad de vocabulario en el cual que no estamos familiarizados. Y a veces se nos hace difícil entender que es lo que nos quieren decir.
19	For example, about a week into my MSc course in 1977, I went into the Clydesdale Bank in Patrick Square, this is in the days, I think, before we had holes-in-the-wall.	Por ejemplo, hace una semana fui a un banco en Patrick Square,
20	So I wrote out a cheque to cash, put it in the trough, and the bank teller said "How will I give you the money?"	entonces escribí un cheque para entregarlo al banco y el banco me dijo cómo yo le voy a entregar el dinero.
21	Now I interpreted this that there was a problem.	Ahora, fue un problema al principio,
22	There was a screen between us. Maybe the trough was blocked.	porque había un vidrio entre nosotros.
23	And while I was thinking what to say, she then said: "Do you want it in fives or tens?"	Y ella dijo "vas a tomar cinco o diez"
24	So I know that this was the first time that I was aware that some Scottish speakers of English use 'will' where I would use 'shall', in other words, to make an offer, or to offer a choice.	y la primera vez que yo escuchaba ese término, que algunos... en otras palabras, para hacer una... para ofrecer alternativas,
25	So that's language.	
26	In other contexts, it's context which plays the main role.	entonces, en otro contexto... lo que tiene un rol principal
27	I'm going to show you a question that I was asked recently and I'm not going to give you any context to begin with.	y la pregunta que yo acabo de hacer no tiene que ver necesariamente con el contexto para empezar.
28	So from those four words with the question mark and the 'Sir', you're probably, 'cause this is what human beings do, you're probably trying to work out a context where that makes sense.	Entonces de estas palabras tú probablemente, porque es lo que hacen los humanos, vas a buscar un contexto para hacerle sentido.

29	And I'm now going to tell you a bit more about the context.	
30	It was January, and it was at the checkout at Savacentre, Cameron Toll, and it was the assistant who was checking through my goods who asked the question, "What is game, Sir?".	Era enero y había una asistente quien estaba chequeando mis bienes para hacerme una pregunta. "cuál es el juego señor" me dijo.
31	Now, I understood this to mean something like "What's your game?" so I thought I'd probably done something wrong, but that didn't seem to fit in with the 'Sir'.	Y esto, traté de entender qué significaba "cuál era tu juego" pensé que yo había hecho algo mal pero no tenía que ver... no caía con el señor,
32	So now a bit more context: the assistant was Indian.	entonces para más contexto, el asistente era indio,
33	I could tell that by the name on his badge.	y lo pude decir por el nombre en su etiqueta.
34	And so I said "Pardon?".	
35	And he then said the same thing, but this time he added the adjective 'British'.	Él sumó un adjetivo que era británico,
36	"What is British Game, Sir?"	
37	Now at this point I know that schematic knowledge about British colonial history kicked in, The Great Game etc, so maybe he was asking me to comment on The Raj.	quizás él me estaba preguntando algo de por qué iba tan apurado,
38	So, in the way that you do, I said "I'm sorry, I don't understand."	entonces en la forma en que le pregunté que no entendía lo que me estaba diciendo
30	And this time he raised his eyebrows, jutted out his chin towards my shopping and said "What is British Game, Sir?".	y esa vez él levantó sus cejas y me dijo "qué es lo que estaba comprando"
40	And at that point I remembered that one of the items I had bought was a casserole mix labelled 'British Game'.	y a este punto... me di cuenta de lo que yo estaba comprando
41	So I was able to answer his question, saying: "Rabbit, pheasant, venison, that sort of thing."	y para responder su pregunta...
42	And he was very grateful for me informing him what it was he'd just put through the checkout.	él estaba agradecido de que yo le estaba informando que es lo que yo estaba comprando.
43	Now, the whole process, I hope, took only 2 or 3 seconds, but I think it's a very good example of the routes that we take when we're trying to make sense of what somebody has told us.	Ahora, todo el proceso, espero, tomó 2 o 3 segundos, pero esto es un buen ejemplo de las raíces que nosotros tomamos cuando tratamos de hacer sentido en algo que alguien no ha dicho.
44	So, we rarely go directly from our background knowledge to comprehension.	Si vas directamente, desde nuestro conocimiento del contexto para hablar
45	We use the context and language and our background knowledge.	
46	We shuffle backwards and forwards so-to-speak, between the different sources, and we try to make sense.	hay entre distintas fuentes, tratamos de hacerle sentido.

47	We're not normally aware of the routes we take unless there's some sort of obstacle such as it being in a foreign language that makes us conscious of the decisions that we're taking and to communicate at normal speed we do this in parallel and quickly.	No estamos constantemente consciente de las raíces que hacemos, pero sí somos conscientes de las decisiones que estamos tomando. Normalmente tenemos que hacer esto en paralelo y muy rápido
48	Now, when we're listening to a foreign language there's a tendency, particularly at lower levels of competence in the language, to over-rely on language, on the bottom level.	y cuando trata de una lengua extranjera hay muchas menos competencias en el idioma.

### Anexo 8.6: Sujeto 6

- Video 1: Contenido neutro
- Video 2: Contenido sensible

#### Video de contenido neutro:

1	So, my topic today is listening comprehension in the university context, and specifically in relation to the experience of international students who are non-native speakers of English.	El tema de hoy día es la comprensión... en la universidad, sobre todo en la experiencia de estudiantes de intercambio/extranjeros que no son nativos del inglés.
2	The title of my talk can be read in two ways:	El título se puede entender de dos formas,
3	why listening is important to those international students and, secondly, why I think it's important to listen to what they have to say about their experience in Edinburgh.	uno es la importancia de estos estudiantes internacionales, creo que esto es importante lo que tienen que decir sobre su experiencia.
4	In the lecture I'll be looking at the processes of listening:	En esta clase vamos a hablar ciertos aspectos
5	how we resolve listening comprehension problems;	sobre la comprensión,
6	why listening matters for international students;	algunos métodos,
7	how they perceive the lectures they attend in Edinburgh and ways of making lectures more accessible to them.	cómo ellos perciben las clases a las que asisten y cómo hacer estas clases mucho más accesibles para ellos.
8	I'd like to begin with the sources of information that we use when we're trying to understand what somebody is saying to us.	Me gustaría comenzar con las fuentes de la información que nosotros usamos para un poco entender.
9	We have three levels of knowledge.	Así que tenemos 3 niveles:
10	At the top we have schematic knowledge, in the middle we have context and at the bottom we have language.	en el primero, esquemático, en el segundo, el tema y el tercero es el lenguaje.
11	So schematic knowledge is our knowledge of the topic that's being talked about, the	El esquemático es el conocimiento del tema, el contenido es qué nos está diciendo

	content of what the person is telling us, and about the process of communication.	la persona y el tercero se relaciona con la comunicación.
12	Contextual information involves the situation, so who is talking and when and where, and the co-text, the other bits of language that precede and follow what we are currently listening to.	El contexto se relaciona a los que se está hablando, se está escuchando.
13	And also the visual information that we can use in the physical context.	Y también la información visual que podemos usar en un contexto físico.
14	And then at the bottom, in this diagram, we have language, so our knowledge of vocabulary, of grammar and of pronunciation.	Y después al final en este diagrama tenemos el lenguaje, así que aquí hablamos de vocabulario, la gramática y la pronunciación.
15	Now, when we're listening to a foreign language it's probably at the bottom level that we are aware of having deficiencies.	Ahora, cuando estamos escuchando un idioma extranjero, probablemente estamos en el nivel más último en el cual nosotros tenemos más deficiencias,
16	So not knowing the words that a speaker is using clearly strikes us as a problem.	así que sabiendo las palabras que el orador está hablando, tal vez no tengamos problemas,
17	But it's also true that the same thing applies to us in our first language.	pero también es cierto que esto se lo puede asignar a una lengua materna.
18	So when someone uses a variety of our own language that we're less familiar with we can have difficulty understanding what they said or meant.	O podemos tener dificultades con una lengua a la cual no conocemos.
19	For example, about a week into my MSc course in 1977, I went into the Clydesdale Bank in Patrick Square, this is in the days, I think, before we had holes-in-the-wall.	Por ejemplo... fui un curso ese año en Patrick Square, esto...
20	So I wrote out a cheque to cash, put it in the trough, and the bank teller said "How will I give you the money?"	Tuve que sacar dinero y el banco me preguntó cómo quería que me dieran el dinero,
21	Now I interpreted this that there was a problem.	bueno aquí hay un problema.
22	There was a screen between us. Maybe the trough was blocked.	La pantalla tal vez fue bloqueada
23	And while I was thinking what to say, she then said: "Do you want it in fives or tens?"	así que estaba pensando en qué decir y ella me dijo "¿quieres diez o cinco?"
24	So I know that this was the first time that I was aware that some Scottish speakers of English use 'will' where I would use 'shall', in other words, to make an offer, or to offer a choice.	Así que aquí esto fue la primera vez en la que estaba consciente que los escoceses usan palabras como "will" en inglés en vez de "shall" también en inglés.
25	So that's language.	Así que este es el lenguaje.
26	In other contexts, it's context which plays the main role.	En otro contexto, es el contexto el que juega un rol más principal.
27	I'm going to show you a question that I was asked recently and I'm not going to give you any context to begin with.	Y me gustaría preguntarles, no les voy a dar más contexto al respecto.

28	So from those four words with the question mark and the 'Sir', you're probably, 'cause this is what human beings do, you're probably trying to work out a context where that makes sense.	De esas cuatro palabras, probablemente le puedan relacionar a un cierto contexto,
29	And I'm now going to tell you a bit more about the context.	no les voy a decir más sobre esto, del contexto.
30	It was January, and it was at the checkout at Savacentre, Cameron Toll, and it was the assistant who was checking through my goods who asked the question, "What is game, Sir?".	Fue en enero y fue una asistente que estaba chequeando la situación. "¿Que es el juego?"
31	Now, I understood this to mean something like "What's your game?" so I thought I'd probably done something wrong, but that didn't seem to fit in with the 'Sir'.	esto puede ser que "¿cuál es tu juego?" y por un momento pensé que estaba equivocado
32	So now a bit more context: the assistant was Indian.	así que, un poco más de contexto, la asistente era india.
33	I could tell that by the name on his badge.	
34	And so I said "Pardon?".	Y dije, "perdón?"
35	And he then said the same thing, but this time he added the adjective 'British'.	y ella dijo lo mismo pero ella le puso un poco más de algo británico en su lenguaje.
36	"What is British Game, Sir?"	
37	Now at this point I know that schematic knowledge about British colonial history kicked in, The Great Game etc, so maybe he was asking me to comment on The Raj.	Ahora, en este punto, en lo esquemático, cómo pudo relacionar esto con el británico.
38	So, in the way that you do, I said "I'm sorry, I don't understand."	Así que la manera que lo dijo, perdón, no entiendo,
30	And this time he raised his eyebrows, jutted out his chin towards my shopping and said "What is British Game, Sir?".	en este momento levantó su ceja y apuntó hacia mi compra.
40	And at that point I remembered that one of the items I had bought was a casserole mix labelled 'British Game'.	Y ahí fue cuando me di cuenta que una de las cosas que había comprado era británica.
41	So I was able to answer his question, saying: "Rabbit, pheasant, venison, that sort of thing."	
42	And he was very grateful for me informing him what it was he'd just put through the checkout.	Bueno y ella también estuvo muy agradecida de la información que yo le di.
43	Now, the whole process, I hope, took only 2 or 3 seconds, but I think it's a very good example of the routes that we take when we're trying to make sense of what somebody has told us.	Ahora, todo este proceso dura muy poco, pero hay un ejemplo que las raíces que nosotros tenemos cuando tratamos de hacer sentido,
44	So, we rarely go directly from our background knowledge to comprehension.	nos dice que vamos directamente desde el conocimiento previo a la comprensión,

45	We use the context and language and our background knowledge.	usamos el contexto, el lenguaje y el contexto-el conocimiento previo
46	We shuffle backwards and forwards so-to-speak, between the different sources, and we try to make sense.	para hablar y tratamos de hacer sentido en lo que decimos.
47	We're not normally aware of the routes we take unless there's some sort of obstacle such as it being in a foreign language that makes us conscious of the decisions that we're taking and to communicate at normal speed we do this in parallel and quickly.	No estamos 100% conscientes de los obstáculos que podemos tener en una lengua extranjera. Y para comunicarnos, tenemos que hacer todo esto en paralelo y muy rápidamente.
48	Now, when we're listening to a foreign language there's a tendency, particularly at lower levels of competence in the language, to over-rely on language, on the bottom level.	Ahora cuando estamos escuchando una lengua extranjera hay una tendencia que las competencias más bajas se relacionan solamente con la parte del lenguaje.

Video de contenido sensible:

1	Miss Stephens, please state and spell your name for the record please	Por favor, diga su nombre completo para el registro.
2	Kyle Stephens, K-Y-L-E S-T-E-P-H-E-N-S	
3	Thank you, thank you so much for being here.	Gracias, gracias por estar aquí,
4	What is it that you want the court to know?	¿qué le gustaría decir a la corte hoy día?
5	Is that an indication for me to start?	
6	Yes	
7	Good morning.	Buenos días,
8	My name is Kyle Stephens.	mi nombre es Carl Stephens,
9	Up until this point I've been known as victim C-A or family friend.	hoy estoy como víctima,
10	I was the first to testify in this case and worried of the attention that could come with that I asked for complete anonymity.	estoy testificando...
11	This process has been horrific, but surprisingly therapeutic.	Este proceso ha sido horrible, he tenido que recurrir a terapia.
12	I'm addressing you publicly today as a final step and statement to myself that I have nothing to be ashamed of.	Esto lo considero como la última etapa de la cual no debería estar avergonzada.
13	I met Larry Nassar when I was somewhere around the age of 5 years old.	Esto comenzó cuando tenía 5 años.
14	My parents had become close friends with Larry and his wife Stephanie.	Mis padres se hicieron amigos de este hombre,
15	They were all medical professionals and shared a passion for the subject.	los médicos siempre nos apoyaban,
16	Most Sundays Stephanie and my mother would cook dinner together for both families, we shared sporting events, holidays and many weekends in between.	tuvimos una cena con las dos familias, compartíamos eventos deportivos, vacaciones.

17	It was during this time, I estimate I was approximately six years old, that Larry Nassar began to sexually abuse me.	Durante este tiempo, cuando tenia 5-6 años, cuando este tipo me empezó a abusar sexualmente.
18	He first exposed his penis to me in a dark boiler room in the basement of his home.	
19	He told me “if you ever wanna see it all you have to do is ask”.	Me dijo que si quería verlo era preguntarle.
20	He used his power as an adult to manipulate me.	Me empezó a manipular.
21	Over a six-year period he progressed from exposure to masturbating in front of me while playing hide and go seek, rubbing his bare penis on my bare feet, and penetrating my vagina with his fingers.	Muchas veces se empezó a masturbar frente a mí. Y me penetró con sus dedos.
22	All of which took place with my parents, my sibling, his wife and his children in the same house.	Mientras yo estaba con toda su familia y mi familia en la misma casa.
23	Let me remind you of the interests of a six-year-old girl.	
24	My favorite tv show was Clifford the Big Red Dog, and my favorite book was Junie B Jones.	Mi programa favorito y mi libro favorito no...
25	I could not do a multiplication problem and still had not lost all my baby teeth.	
26	I think we can all agree that someone of this maturity level should not be sexually active, but I was.	Creo que todos podemos acordar que en este nivel de madurez no podía ocurrir algún abuso sexual.
27	Without my knowledge or consent I had engaged to my first sexual experience by kindergarten and had joined an overwhelming statistic of sexual abuse victims.	
28	It took the media coverage of the sexual abuse scandal on the catholic church and a friend confiding the details of her sexual abuse for me to realize that something was wrong.	Una amiga empezó a confrontarlo en las noticias.
29	I was 12 years old when I told my parents, “when Larry rubs my feet he uses his penis”.	Tenía 12 años cuando le dije a mis padres.
30	My parents confronted him and he denied any such action.	Mis papás lo confrontaron y él obviamente dijo que era mentira
31	Due to complex details that I won’t get into here, my parents chose to believe Larry Nassar over me.	y mis padres, lamentablemente, eligieron creerle a el en vez de a mí.
32	I spent the years between 12 and 18 avoiding and detaching from my family.	Después de esto no tuve mucho contacto con mi familia.
33	To my father, someone who makes such heinous false accusations is the worse type of person.	

34	His belief that I had lied seeped into the foundation of our relationship.	Él cree que yo mentí,
35	Every time we got into a fight, he would tell me “you need to apologize to Larry”.	cada vez que lo tenía que enfrentar, me dijo que yo tenía que disculparme con Larry.
36	I learned to ask for very little as I wanted my parents to know that I didn’t need them just as I felt they didn’t want me.	Les hice ver-les demostré a mis padres que yo no los necesitaba, porque ellos no confiaban en mí.
37	It wasn’t until I was about to leave for college when my father, again, pull the “you need to apologize card”, then I took another chance to clear my name.	
38	I told him that I wasn’t lying and that Larry Nassar had indeed sexually abused me.	Les dije que no estaba mintiendo y que de verdad habían abusado sexualmente de mí.
39	Larry Nassar’s actions had already caused me significant anguish but I hurt worse as I watched my father realize what he had put me through.	Todo esto me causó muchas heridas, pero lo que más me hirió fue que mi papá me puso ahí.
40	My father and I did our best to patch up our shattered relationship before he committed suicide in 2016.	Mi padre... tenía una relación muy fuerte con mi padre hasta que se suicidó cuando yo tenía 16.
41	Admittedly, my father was experiencing debilitating health issues that had he not had to bear the shame and self-loathing that stem from his defense of Larry Nassar, I believe he would have had a fighting chance for his life.	
42	Larry Nassar wedged himself between myself and my family and used his leverage as my parents trusted friend to pry us apart until we fractured, and fracture we did.	Este tipo se metió entre mi familia y yo...
43	My relationship with my mother is still marbled with pain, anger and resentment, and for a long time I told people that I did not have a family.	La relación con mi mamá está muy marcada con mucha rabia, ira, pena y por mucho tiempo le decía a la gente que yo no tenía familia.
44	I think it is important to note my relationship with the Nassar family after I accused him at age 12.	Creo que es importante saber que mi relación cambió con este tipo y su familia.
45	A year or two passed from the time that I made the accusation and our families began to spend time together again.	En el tiempo en que hice la acusación, mi familia empezó a pasar tiempo con ellos de nuevo.
46	I was around 14 years old when Stephanie began pressuring me to babysit the Nassar’s 3 children.	Al tiempo después, comencé a sentir presión.
47	I responded with dismissive answers for a lengthy period of time before relenting.	
48	It was at this point that I began to feel brainwashed.	Fue en este tiempo en que sentí que me estaban lavando el cerebro.

49	At home, I was a liar and while I was at the Nassars either with my family or babysitting it was as if I had never accused him.	
50	I felt I was losing my grip on reality.	
51	I started to question whether the abuse ever really happened.	Creí que estaba... no me estaba creyendo a mi misma debido a esta presión.
52	For my own sanity, I forced myself to walk through the abuse step by step so I didn't forget that I was not a liar.	Por mi sanidad... tuve que seguir un montón de pasos para de verdad sentir que yo no estaba mintiendo.
53	It is to this that I credit the ability to recall the abuse so well throughout this process.	
54	As I continued to babysit for the Nassars I started become resolved to my purpose there.	Como babysitter de esta familia tuve que atender a terapias.
55	With two young girls in the home I felt protective and that somehow my presence there would make a difference.	
56	For 7 years and several layers into counseling, for 7 years and several years into counseling I cared for those children with all my heart.	Por 7 años... por 7 años cuidé a esos niños con mucho cariño.
57	My detachment from my family forced me to search for grants, participate in post-traumatic studies, ask for sliding scales and babysit for the Nassars to pay for my own counseling.	Tuve que hacer este trabajo para pagarme mis propias cosas.
58	When I look back now, I realize that my spirit was broken, lost and confused, but then I all I could think is that I needed to be there for those children in whatever way I could.	Pero todo lo que puedo pensar es que necesito estar con esos niños para protegerlos.
59	It was not until I was 21 that I cut all ties with the Nassar family.	
60	The complex feelings of shame, disgust, and self-hatred brought me bouts of depression, anxiety, eating disorders and other compulsive conditions.	Los sentimientos que siento, ansiedad, y otras condiciones...
61	Sometimes I think that is hard for people to translate these generic terms into reality.	
62	For me, it was a girl crying on the floor for hours trying not to rip out too much of her hair.	
63	For me, it was a girl wanting the pain to stop so badly that she woke up for months to the thought "I wanna die".	Para mí, era una chica que solamente pensaba en morir con todo esto pasando en la vida.
64	For me it was a girl getting out her gun and laying it on the bed just to remind herself that she has control over her own life.	Estaba...

### Anexo 8.7: Sujeto 7

- Video 1: Contenido sensible
- Video 2: Contenido neutro

Video de contenido sensible:

1	Miss Stephens, please state and spell your name for the record please	Señorita Stephens, por favor diga su nombre.
2	Kyle Stephens, K-Y-L-E S-T-E-P-H-E-N-S	Kyle Stephens.
3	Thank you, thank you so much for being here.	Muchas gracias por estar aquí,
4	What is it that you want the court to know?	¿qué le gustaría que la corte supiera?
5	Is that an indication for me to start?	
6	Yes	
7	Good morning.	Buenos días,
8	My name is Kyle Stephens.	mi nombre es Kyle Stephens,
9	Up until this point I've been known as victim C-A or family friend.	hasta este punto he sido conocida como la victima C A.
10	I was the first to testify in this case and worried of the attention that could come with that I asked for complete anonymity.	
11	This process has been horrific, but surprisingly therapeutic.	Este proceso ha sido horrendo, pero de alguna forma, terapéutico.
12	I'm addressing you publicly today as a final step and statement to myself that I have nothing to be ashamed of.	Este es el último paso para mí misma, al sentir que no tengo nada de qué avergonzarme.
13	I met Larry Nassar when I was somewhere around the age of 5 years old.	Esto empezó cuando tenía aproximadamente 5 años.
14	My parents had become close friends with Larry and his wife Stephanie.	
15	They were all medical professionals and shared a passion for the subject.	Todos eran médicos profesionales,
16	Most Sundays Stephanie and my mother would cook dinner together for both families, we shared sporting events, holidays and many weekends in between.	la mayoría de los domingos comíamos juntos. Compartíamos muchos eventos familiares.
17	It was during this time, I estimate I was approximately six years old, that Larry Nassar began to sexually abuse me.	Fue durante este tiempo, cuando tenía aproximadamente 6 años que Larry Nassar comenzó a abusarme sexualmente.
18	He first exposed his penis to me in a dark boiler room in the basement of his home.	Primero expuso su pene en un sótano,
19	He told me "if you ever wanna see it all you have to do is ask".	me dijo "si alguna vez quieres verlo todo lo que tienes que hacer es preguntar".
20	He used his power as an adult to manipulate me.	Usó su poder adulto para manipularme.
21	Over a six-year period he progressed from exposure to masturbating in front of me while playing hide and go seek, rubbing his bare penis on my bare feet, and penetrating my vagina with his fingers.	Primero, progresó desde la exposición a masturbación, penetrando su vagina también con su- mi vagina con sus dedos.

22	All of which took place with my parents, my sibling, his wife and his children in the same house.	Todo mientras estaban su familia y mi familia estábamos en la misma casa.
23	Let me remind you of the interests of a six-year-old girl.	
24	My favorite tv show was Clifford the Big Red Dog, and my favorite book was Junie B Jones.	Mi show favorito de televisión...
25	I could not do a multiplication problem and still had not lost all my baby teeth.	todavía no había perdido todos mis dientes de leche.
26	I think we can all agree that someone of this maturity level should not be sexually active, but I was.	Una persona con este nivel de madurez no debería ser sexualmente activa, pero sí lo era.
27	Without my knowledge or consent I had engaged to my first sexual experience by kindergarten and had joined an overwhelming statistic of sexual abuse victims.	
28	It took the media coverage of the sexual abuse scandal on the catholic church and a friend confiding the details of her sexual abuse for me to realize that something was wrong.	Tomó la cobertura de los medios para que yo me diera cuenta que algo estaba mal.
29	I was 12 years old when I told my parents, “when Larry rubs my feet he uses his penis”.	Tenía 12 años cuando le dije a mis padres ciertas cosas que habían sucedido.
30	My parents confronted him and he denied any such action.	Le preguntaron y él negó todas las acciones.
31	Due to complex details that I won’t get into here, my parents chose to believe Larry Nassar over me.	Debido a detalles que no explicaré en este momento, mis padres prefirieron creerle en vez de a mí.
32	I spent the years between 12 and 18 avoiding and detaching from my family.	Pasé muchos años desconectándome de mi familia.
33	To my father, someone who makes such heinous false accusations is the worse type of person.	
34	His belief that I had lied seeped into the foundation of our relationship.	La creencia de mi padre de que yo he mentado...
35	Every time we got into a fight, he would tell me “you need to apologize to Larry”.	me decía constantemente que me tenía que disculpar con Larry.
36	I learned to ask for very little as I wanted my parents to know that I didn’t need them just as I felt they didn’t want me.	Aprendí a pedir por muy pocas cosas para que mis padres supieran que no los necesitaba.
37	It wasn’t until I was about to leave for college when my father, again, pull the “you need to apologize card”, then I took another chance to clear my name.	No fue hasta cuando estaba a punto de irme a la universidad que tuve otra oportunidad para limpiar mi nombre.

38	I told him that I wasn't lying and that Larry Nassar had indeed sexually abused me.	Le dije a mis padres que no había mentido y que sí había sido sexualmente abusada.
39	Larry Nassar's actions had already caused me significant anguish but I hurt worse as I watched my father realize what he had put me through.	Las acciones de Larry Nassar me han costado muchas cosas en mi vida.
40	My father and I did our best to patch up our shattered relationship before he committed suicide in 2016.	Mi padre y yo intentamos arreglar nuestra relación lo más posible antes de que cometiera... antes de que se suicidara.
41	Admittedly, my father was experiencing debilitating health issues that had he not had to bear the shame and self-loathing that stem from his defense of Larry Nassar, I believe he would have had a fighting chance for his life.	Creo que habría podido pelear por su vida.
42	Larry Nassar wedged himself between myself and my family and used his leverage as my parents trusted friend to pry us apart until we fractured, and fracture we did.	Larry Nassar se puso entre mí y mi familia. Ya que mis padres prefirieron creerle a su amigo y esto creó una fractura entre nosotros.
43	My relationship with my mother is still marbled with pain, anger and resentment, and for a long time I told people that I did not have a family.	Por mucho tiempo le dije a las personas que no tenía familia.
44	I think it is important to note my relationship with the Nassar family after I accused him at age 12.	Creo que es importante tomar en cuenta que la relación con la familia de Larry Nassar... continuó.
45	A year or two passed from the time that I made the accusation and our families began to spend time together again.	Luego de un tiempo que yo hiciera estas acusaciones nuestras familias siguieron juntándose.
46	I was around 14 years old when Stephanie began pressuring me to babysit the Nassar's 3 children.	Fui presionada para cuidar a los hijos de Larry Nassar.
47	I responded with dismissive answers for a lengthy period of time before relenting.	Me negué múltiples veces
48	It was at this point that I began to feel brainwashed.	y fue en este momento que empecé a sentir que quizás yo estaba mal.
49	At home, I was a liar and while I was at the Nassars either with my family or babysitting it was as if I had never accused him.	Pareciera como si yo jamás lo hubiera acusado.
50	I felt I was losing my grip on reality.	
51	I started to question whether the abuse ever really happened.	Empecé a cuestionar si es que el abuso realmente pasó alguna vez,
52	For my own sanity, I forced myself to walk through the abuse step by step so I didn't forget that I was not a liar.	para mi propia claridad mental, me esforcé para recordar que yo no era una mentirosa.
53	It is to this that I credit the ability to recall the abuse so well throughout this process.	

54	As I continued to babysit for the Nassars I started become resolved to my purpose there.	
55	With two young girls in the home I felt protective and that somehow my presence there would make a difference.	Me sentí... sentí que podía hacer una diferencia con las hijas de Larry Nassar.
56	For 7 years and several layers into counseling, for 7 years and several years into counseling I cared for those children with all my heart.	Estuve 7 años cuidando a esas niñas con todo mi corazón.
57	My detachment from my family forced me to search for grants, participate in post-traumatic studies, ask for sliding scales and babysit for the Nassars to pay for my own counseling.	Tuve que pedir muchas becas y cuidar a sus hijas, a las hijas de Larry Nassar para poder pagar por mi terapia.
58	When I look back now, I realize that my spirit was broken, lost and confused, but then I all I could think is that I needed to be there for those children in whatever way I could.	Todo lo que podía pensar era que tenía que apoyar a esas niñas.
59	It was not until I was 21 that I cut all ties with the Nassar family.	No fue hasta que tenía 21 años que corté todos los lazos con la familia Nassar.
60	The complex feelings of shame, disgust, and self-hatred brought me bouts of depression, anxiety, eating disorders and other compulsive conditions.	Todos los pensamientos acerca del abuso me trajeron muchas condiciones negativas a mi vida.
61	Sometimes I think that is hard for people to translate these generic terms into reality.	
62	For me, it was a girl crying on the floor for hours trying not to rip out too much of her hair.	Para mí...
63	For me, it was a girl wanting the pain to stop so badly that she woke up for months to the thought "I wanna die".	
64	For me it was a girl getting out her gun and laying it on the bed just to remind herself that she has control over her own life.	

Video de contenido neutro:

1	So, my topic today is listening comprehension in the university context, and specifically in relation to the experience of international students who are non-native speakers of English.	Mi tema hoy es la comprensión lectora en el contexto de la universidad, específicamente relacionado con las experiencias de los estudiantes internacionales que no son hablantes nativos de inglés.
2	The title of my talk can be read in two ways:	Mi tema puede ser visto de dos formas:
3	why listening is important to those international students and, secondly, why I	cómo el inglés es importante para los estudiantes internacionales y creo que

	think it's important to listen to what they have to say about their experience in Edinburgh.	también es importante saber qué es lo que ellos tienen que decir acerca de su experiencia en Edimburgo.
4	In the lecture I'll be looking at the processes of listening:	Veremos
5	how we resolve listening comprehension problems;	cómo usualmente resolvemos problemas de comprensión lectora,
6	why listening matters for international students;	
7	how they perceive the lectures they attend in Edinburgh and ways of making lectures more accessible to them.	cómo es que ellos comprenden las clases a las que van y cómo podemos hacerlas más accesibles para ellos.
8	I'd like to begin with the sources of information that we use when we're trying to understand what somebody is saying to us.	Me gustaría empezar con un poco de información, la información que usamos cuando intentamos entender algo.
9	We have three levels of knowledge.	Tenemos 3 niveles de conocimiento,
10	At the top we have schematic knowledge, in the middle we have context and at the bottom we have language.	primero tenemos el esquemático, luego el contexto y luego el lenguaje.
11	So schematic knowledge is our knowledge of the topic that's being talked about, the content of what the person is telling us, and about the process of communication.	El esquemático es acerca de, es acerca del tema, el con...
12	Contextual information involves the situation, so who is talking and when and where, and the co-text, the other bits of language that precede and follow what we are currently listening to.	el lenguaje es acerca... la información contextual es acerca del dónde, el cómo.
13	And also the visual information that we can use in the physical context.	Acerca de la información visual que podemos utilizar en el contexto físico.
14	And then at the bottom, in this diagram, we have language, so our knowledge of vocabulary, of grammar and of pronunciation.	Y luego, finalmente, en este diagrama tenemos el lenguaje, nuestro conocimiento de vocabulario, gramática y pronunciación.
15	Now, when we're listening to a foreign language it's probably at the bottom level that we are aware of having deficiencies.	Ahora, cuando escuchamos un lenguaje ajeno al nuestro, es usualmente en la última base que podemos tener problemas.
16	So not knowing the words that a speaker is using clearly strikes us as a problem.	Al no conocer el lenguaje obviamente va a ser un problema,
17	But it's also true that the same thing applies to us in our first language.	pero es cierto también que
18	So when someone uses a variety of our own language that we're less familiar with we can have difficulty understanding what they said or meant.	cuando alguien está usando una variedad del lenguaje con el que no estamos...
19	For example, about a week into my MSc course in 1977, I went into the Clydesdale	Por ejemplo, unas... Esto es antes de que tuviéramos pasillos en...

	Bank in Patrick Square, this is in the days, I think, before we had holes-in-the-wall.	
20	So I wrote out a cheque to cash, put it in the trough, and the bank teller said "How will I give you the money?"	
21	Now I interpreted this that there was a problem.	
22	There was a screen between us. Maybe the trough was blocked.	Había una pantalla entre nosotros y pensé que había un problema,
23	And while I was thinking what to say, she then said: "Do you want it in fives or tens?"	mientras pensaba qué decir ella preguntó, "quiere el dinero en monedas de 5 o monedas de 10"
24	So I know that this was the first time that I was aware that some Scottish speakers of English use 'will' where I would use 'shall', in other words, to make an offer, or to offer a choice.	y es en este momento que me di cuenta que hay algunos hablantes de inglés escocés que utilizan "well" en vez de...
25	So that's language.	
26	In other contexts, it's context which plays the main role.	Es el contexto en este caso el que tiene el mayor... la mayor importancia.
27	I'm going to show you a question that I was asked recently and I'm not going to give you any context to begin with.	Les voy a preguntar algo y no les daré el contexto.
28	So from those four words with the question mark and the 'Sir', you're probably, 'cause this is what human beings do, you're probably trying to work out a context where that makes sense.	Entonces... estas 4 preguntas...
29	And I'm now going to tell you a bit more about the context.	Ahora voy a decirles un poquito más acerca del contexto.
30	It was January, and it was at the checkout at Savacentre, Cameron Toll, and it was the assistant who was checking through my goods who asked the question, "What is game, Sir?".	Era enero y estaba en una caja de un servicentro y me hicieron la pregunta "what is game, sir?"
31	Now, I understood this to mean something like "What's your game?" so I thought I'd probably done something wrong, but that didn't seem to fit in with the 'Sir'.	y yo entendí algo como "what's your game?" así que pensé que quizás había hecho algún error.
32	So now a bit more context: the assistant was Indian.	Así que un poco de más contexto, este asistente que me estaba atendiendo era... indio,
33	I could tell that by the name on his badge.	
34	And so I said "Pardon?".	entonces yo pregunté
35	And he then said the same thing, but this time he added the adjective 'British'.	y esta persona ahora adhirió "british" a la pregunta.
36	"What is British Game, Sir?"	

37	Now at this point I know that schematic knowledge about British colonial history kicked in, The Great Game, etc, so maybe he was asking me to comment on The Raj.	
38	So, in the way that you do, I said "I'm sorry, I don't understand."	Así que le dije, "lo siento, no, no entiendo"
30	And this time he raised his eyebrows, juttred out his chin towards my shopping and said "What is British Game, Sir?".	y esta vez levantó sus cejas y señaló con su barbilla hacia lo que estaba comprando y me preguntó: "what is british game sir"
40	And at that point I remembered that one of the items I had bought was a casserole mix labelled 'British Game'.	y una de las cosas que estaba comprando era una olla que se llamaba, que tenía la marca "British Game"
41	So I was able to answer his question, saying: "Rabbit, pheasant, venison, that sort of thing."	entonces me estaba preguntando acerca de este producto y yo le di la información.
42	And he was very grateful for me informing him what it was he'd just put through the checkout.	
43	Now, the whole process, I hope, took only 2 or 3 seconds, but I think it's a very good example of the routes that we take when we're trying to make sense of what somebody has told us.	Ahora, todo este proceso me imagino que tomó entre 2 a 3 segundos y este es un buen ejemplo acerca de... de las conexiones que hacemos cuando intentamos hacer algún, entender lo que alguien nos está diciendo.
44	So, we rarely go directly from our background knowledge to comprehension.	
45	We use the context and language and our background knowledge.	Necesitamos tener el contexto, un poco de información, aparte del lenguaje
46	We shuffle backwards and forwards so-to-speak, between the different sources, and we try to make sense.	y vamos intercambiando entre estas fuentes para poder formar algo con sentido.
47	We're not normally aware of the routes we take unless there's some sort of obstacle such as it being in a foreign language that makes us conscious of the decisions that we're taking and to communicate at normal speed we do this in parallel and quickly.	Usualmente no estamos conscientes de todas las rutas que tomamos para llegar a esto... y para poder comunicarnos de forma rápida tenemos que hacer esto muy rápidamente.
48	Now, when we're listening to a foreign language there's a tendency, particularly at lower levels of competence in the language, to over-rely on language, on the bottom level.	

**Anexo 9: Evaluaciones de calidad de las interpretaciones**

**Anexo 9.1: Evaluaciones sujeto 1**

**Anexo 9.1.1: Evaluación 1**

Sujeto 1 – Evaluación 1

Marcar X donde corresponda.

**Anexo 9.1.1.1: Evaluación discurso con contenido sensible**

**Discurso con contenido sensible:**

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
2	Fidelidad		X	
	Precisión			X
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
5	Fidelidad			X
	Precisión			X
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
8	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
9	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
10	Fidelidad		X	
	Precisión			X
11	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
12	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
13	Fidelidad			X
	Precisión			X
14	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
15	Fidelidad			X
	Precisión			X
16	Fidelidad	X		
	Precisión			X
17	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
18	Fidelidad			X
	Precisión			X
19	Fidelidad	X		

	Precisión	X		
20	Fidelidad			X
	Precisión			X
21	Fidelidad			X
	Precisión			X
22	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
23	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
24	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
25	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
26	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
27	Fidelidad			X
	Precisión			X
28	Fidelidad			X
	Precisión			X
29	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
30	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
31	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
32	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
33	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
34	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
34	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
36	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
37	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
38	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
39	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
40	Fidelidad			X
	Precisión			X
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad		X	
	Precisión			X

43	Fidelidad		X	
	Precisión			X
44	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
45	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
46	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
47	Fidelidad			X
	Precisión			X
48	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
49	Fidelidad		X	
	Precisión			X
50	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
51	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
52	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
53	Fidelidad			X
	Precisión			X
54	Fidelidad		X	
	Precisión			X
55	Fidelidad		X	
	Precisión			X
56	Fidelidad			X
	Precisión			X
57	Fidelidad		X	
	Precisión			X
58	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
59	Fidelidad			X
	Precisión			X
60	Fidelidad		X	
	Precisión			X
61	Fidelidad			X
	Precisión			X
62	Fidelidad		X	
	Precisión			X
63	Fidelidad		X	
	Precisión			X
64	Fidelidad		X	
	Precisión			X
TOTAL	FIDELIDAD	30	18	16
	PRECISIÓN	20	15	29

**Anexo 9.1.1.2: Evaluación discurso con contenido neutro**

**Discurso con contenido neutro:**

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
2	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
3	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
4	Fidelidad			X
	Precisión			X
5	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
6	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
7	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
8	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
9	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
10	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
11	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
12	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
13	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
14	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
15	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
16	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
17	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
18	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
19	Fidelidad		X	
	Precisión			X
20	Fidelidad			X
	Precisión			X
21	Fidelidad			X
	Precisión			X
22	Fidelidad			X
	Precisión			X

23	Fidelidad			X
	Precisión			X
24	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
25	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
26	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
27	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
28	Fidelidad			X
	Precisión			X
29	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
30	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
31	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
32	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
33	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
34	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
35	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
36	Fidelidad			X
	Precisión			X
37	Fidelidad			X
	Precisión			X
38	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
39	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
40	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
41	Fidelidad	X		
	Precisión			X
42	Fidelidad			X
	Precisión			X
43	Fidelidad		X	
	Precisión			X
44	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
45	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
46	Fidelidad	X		

	Precisión		X	
47	Fidelidad			X
	Precisión			X
48	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
TOTAL	FIDELIDAD	33	5	10
	PRECISIÓN	22	13	13

### Anexo 9.1.2: Evaluación 2

#### Sujeto 1 – Evaluación 2

Marcar X donde corresponda.

#### Anexo 9.1.2.1: Evaluación discurso con contenido sensible

##### Discurso con contenido sensible:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
2	Fidelidad		X	
	Precisión			X
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
5	Fidelidad			X
	Precisión			X
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
8	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
9	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
10	Fidelidad		X	
	Precisión			X
11	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
12	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
13	Fidelidad			X
	Precisión			X
14	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
15	Fidelidad			X
	Precisión			X

16	Fidelidad	X		
	Precisión			X
17	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
18	Fidelidad			X
	Precisión			X
19	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
20	Fidelidad			X
	Precisión			X
21	Fidelidad			X
	Precisión			X
22	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
23	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
24	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
25	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
26	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
27	Fidelidad			X
	Precisión			X
28	Fidelidad			X
	Precisión			X
29	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
30	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
31	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
32	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
33	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
34	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
34	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
36	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
37	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
38	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
39	Fidelidad	X		

	Precisión		X	
40	Fidelidad			X
	Precisión			X
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad		X	
	Precisión			X
43	Fidelidad		X	
	Precisión			X
44	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
45	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
46	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
47	Fidelidad			X
	Precisión			X
48	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
49	Fidelidad		X	
	Precisión			X
50	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
51	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
52	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
53	Fidelidad			X
	Precisión			X
54	Fidelidad		X	
	Precisión			X
55	Fidelidad		X	
	Precisión			X
56	Fidelidad			X
	Precisión			X
57	Fidelidad		X	
	Precisión			X
58	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
59	Fidelidad			X
	Precisión			X
60	Fidelidad		X	
	Precisión			X
61	Fidelidad			X
	Precisión			X
62	Fidelidad		X	
	Precisión			X

63	Fidelidad		X	
	Precisión			X
64	Fidelidad		X	
	Precisión			X
TOTAL	FIDELIDAD	30	18	16
	PRECISIÓN	20	15	29

### Anexo 9.1.2.2.: Evaluación discurso con contenido neutro

#### Discurso con contenido neutro:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
2	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
3	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
4	Fidelidad			X
	Precisión			X
5	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
6	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
7	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
8	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
9	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
10	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
11	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
12	Fidelidad		X	
	Precisión			X
13	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
14	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
15	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
16	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
17	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
18	Fidelidad		X	
	Precisión		X	

19	Fidelidad		X	
	Precisión			X
20	Fidelidad			X
	Precisión			X
21	Fidelidad			X
	Precisión			X
22	Fidelidad			X
	Precisión			X
23	Fidelidad			X
	Precisión			X
24	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
25	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
26	Fidelidad			X
	Precisión			X
27	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
28	Fidelidad			X
	Precisión			X
29	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
30	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
31	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
32	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
33	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
34	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
35	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
36	Fidelidad			X
	Precisión			X
37	Fidelidad			X
	Precisión			X
38	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
39	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
40	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
41	Fidelidad	X		
	Precisión			X
42	Fidelidad			X

	Precisión			X
43	Fidelidad		X	
	Precisión			X
44	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
45	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
46	Fidelidad		X	
	Precisión			X
47	Fidelidad			X
	Precisión			X
48	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
TOTAL	FIDELIDAD	24	13	11
	PRECISIÓN	22	10	16

### Anexo 9.1.3: Evaluación 3

#### Sujeto 1 – Evaluación 3

Marcar X donde corresponda.

### Anexo 9.1.3.1: Evaluación discurso con contenido sensible

#### Discurso con contenido sensible:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
2	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
5	Fidelidad			X
	Precisión			X
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
8	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
9	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
10	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
11	Fidelidad	X		
	Precisión	X		

12	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
13	Fidelidad			X
	Precisión			X
14	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
15	Fidelidad			X
	Precisión			X
16	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
17	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
18	Fidelidad			X
	Precisión			X
19	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
20	Fidelidad			X
	Precisión			X
21	Fidelidad			X
	Precisión			X
22	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
23	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
24	Fidelidad		X	
	Precisión			X
25	Fidelidad		X	
	Precisión			X
26	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
27	Fidelidad			X
	Precisión			X
28	Fidelidad			X
	Precisión			X
29	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
30	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
31	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
32	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
33	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
34	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
34	Fidelidad		X	

	Precisión		X	
36	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
37	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
38	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
39	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
40	Fidelidad			X
	Precisión			X
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
43	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
44	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
45	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
46	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
47	Fidelidad			X
	Precisión			X
48	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
49	Fidelidad			X
	Precisión			X
50	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
51	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
52	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
53	Fidelidad			X
	Precisión			X
54	Fidelidad		X	
	Precisión			X
55	Fidelidad		X	
	Precisión			X
56	Fidelidad			X
	Precisión			X
57	Fidelidad			X
	Precisión			X
58	Fidelidad	X		
	Precisión		X	

59	Fidelidad			X
	Precisión			X
60	Fidelidad			X
	Precisión			X
61	Fidelidad			X
	Precisión			X
62	Fidelidad			X
	Precisión			X
63	Fidelidad		X	
	Precisión			X
64	Fidelidad		X	
	Precisión			X
TOTAL	FIDELIDAD	24	20	20
	PRECISIÓN	22	16	26

### Anexo 9.1.3.2: Evaluación discurso con contenido neutro

#### Discurso con contenido neutro:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
2	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
3	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
4	Fidelidad			X
	Precisión			X
5	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
6	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
7	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
8	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
9	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
10	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
11	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
12	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
13	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
14	Fidelidad	X		
	Precisión	X		

15	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
16	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
17	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
18	Fidelidad		X	
	Precisión			X
19	Fidelidad		X	
	Precisión			X
20	Fidelidad			X
	Precisión			X
21	Fidelidad			X
	Precisión			X
22	Fidelidad			X
	Precisión			X
23	Fidelidad			X
	Precisión			X
24	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
25	Fidelidad		X	
	Fidelidad		X	
26	Precisión			X
	Fidelidad			X
27	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
28	Precisión			X
	Fidelidad			X
29	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
30	Fidelidad		X	
	Precisión			X
31	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
32	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
33	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
34	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
35	Fidelidad	X		
	Fidelidad	X		
36	Precisión			X
	Fidelidad			X
37	Precisión			X
	Fidelidad			X
38	Precisión	X		

	Fidelidad	X		
39	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
40	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
41	Fidelidad	X		
	Precisión			X
42	Fidelidad			X
	Precisión			X
43	Fidelidad		X	
	Fidelidad		X	
44	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
45	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
46	Fidelidad			X
	Precisión			X
47	Fidelidad			X
	Precisión			X
48	Fidelidad		X	
	Precisión			X
TOTAL	FIDELIDAD	23	13	12
	PRECISIÓN	19	12	17

## Anexo 9.2: Evaluaciones sujeto 2

### Anexo 9.2.1: Evaluación 1

#### Sujeto 2 – Evaluación 1

Marcar X donde corresponda.

#### Anexo 9.2.1.1: Evaluación discurso con contenido neutro

##### Discurso con contenido neutro:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
2	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad		X	
	Precisión			X
5	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad	X		

	Precisión		X	
8	Fidelidad		X	
	Precisión			X
9	Fidelidad			X
	Precisión			X
10	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
11	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
12	Fidelidad		X	
	Precisión			X
13	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
14	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
15	Fidelidad		X	
	Precisión			X
16	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
17	Fidelidad		X	
	Precisión			X
18	Fidelidad		X	
	Precisión			X
19	Fidelidad		X	
	Precisión			X
20	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
21	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
22	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
23	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
24	Fidelidad	X		
	Precisión			X
25	Fidelidad	X		
	Fidelidad	X		
26	Precisión		X	
	Fidelidad			X
27	Precisión			X
	Fidelidad			X
28	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
29	Precisión			X
	Fidelidad		X	
30	Fidelidad		X	
	Precisión		X	

31	Fidelidad		X	
	Precisión			X
32	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
35	Fidelidad	X		
	Fidelidad		X	
36	Precisión			X
	Fidelidad			X
37	Precisión			X
	Fidelidad			X
38	Precisión	X		
	Fidelidad		X	
39	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
40	Fidelidad		X	
	Precisión			X
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad			X
	Precisión			X
43	Fidelidad		X	
	Fidelidad		X	
44	Precisión		X	
	Fidelidad			X
45	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
46	Fidelidad		X	
	Precisión			X
47	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
48	Fidelidad		X	
	Precisión			X
TOTAL	FIDELIDAD	18	20	10
	PRECISIÓN	12	15	21

### Anexo 9.2.1.2: Evaluación discurso con contenido sensible

#### Discurso con contenido sensible:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad		X	
	Precisión			X
2	Fidelidad		X	

	Precisión			X
3	Fidelidad			X
	Precisión			X
4	Fidelidad			X
	Precisión			X
5	Fidelidad			X
	Precisión			X
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
8	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
9	Fidelidad	X		
	Precisión			X
10	Fidelidad			X
	Precisión			X
11	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
12	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
13	Fidelidad		X	
	Precisión			X
14	Fidelidad			X
	Precisión			X
15	Fidelidad			X
	Precisión			X
16	Fidelidad		X	
	Precisión			X
17	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
18	Fidelidad			X
	Precisión			X
19	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
20	Fidelidad			X
	Precisión			X
21	Fidelidad		X	
	Precisión			X
22	Fidelidad		X	
	Precisión			X
23	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
24	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
25	Fidelidad			X
	Fidelidad			X

26	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
27	Precisión			X
	Fidelidad			X
28	Precisión			X
	Fidelidad			X
29	Precisión			X
	Fidelidad			X
30	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
31	Fidelidad			X
	Precisión			X
32	Fidelidad			X
	Precisión			X
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad			X
	Precisión			X
35	Fidelidad		X	
	Fidelidad		X	
36	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
37	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
38	Precisión	X		
	Fidelidad		X	
39	Fidelidad		X	
	Precisión			X
40	Fidelidad			X
	Precisión			X
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad			X
	Precisión			X
43	Fidelidad		X	
	Fidelidad		X	
44	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
45	Fidelidad			X
	Precisión			X
46	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
47	Fidelidad			X
	Precisión			X
48	Fidelidad		X	
	Precisión			X
49	Precisión			X

	Fidelidad			X
50	Fidelidad			X
	Precisión			X
51	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
52	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
53	Fidelidad			X
	Precisión			X
54	Fidelidad		X	
	Precisión			X
55	Precisión			X
	Fidelidad			X
56	Fidelidad			X
	Precisión			X
57	Fidelidad		X	
	Precisión			X
58	Fidelidad			X
	Precisión			X
59	Fidelidad			X
	Precisión			X
60	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
61	Fidelidad			X
	Precisión			X
62	Fidelidad		X	
	Precisión			X
63	Fidelidad		X	
	Precisión			X
64	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
TOTAL	FIDELIDAD	12	22	30
	PRECISIÓN	9	12	43

### Anexo 9.2.2: Evaluación 2

#### Sujeto 2 - Evaluación 2

Marcar X donde corresponda.

#### Anexo 9.2.2.1: Evaluación discurso con contenido neutro

##### Discurso con contenido neutro:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
2	Fidelidad	X		
	Precisión	X		

3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
5	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
8	Fidelidad		X	
	Precisión			X
9	Fidelidad			X
	Precisión			X
10	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
11	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
12	Fidelidad			X
	Precisión			X
13	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
14	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
15	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
16	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
17	Fidelidad			X
	Precisión			X
18	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
19	Fidelidad		X	
	Precisión			X
20	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
21	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
22	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
23	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
24	Fidelidad	X		
	Precisión			X
25	Fidelidad	X		
	Fidelidad	X		
26	Precisión			X

	Fidelidad			X
27	Precisión			X
	Fidelidad			X
28	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
29	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
30	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
31	Fidelidad			X
	Precisión			X
32	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
35	Fidelidad		X	
	Fidelidad		X	
36	Precisión			X
	Fidelidad			X
37	Precisión			X
	Fidelidad			X
38	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
39	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
40	Fidelidad			X
	Precisión			X
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad			X
	Precisión			X
43	Fidelidad		X	
	Fidelidad		X	
44	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
45	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
46	Fidelidad			X
	Precisión			X
47	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
48	Fidelidad		X	
	Precisión			X
TOTAL	FIDELIDAD	14	20	14
	PRECISIÓN	11	19	18

### Anexo 9.2.2.2: Evaluación discurso con contenido sensible

#### Discurso con contenido sensible:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad		X	
	Precisión			X
2	Fidelidad		X	
	Precisión			X
3	Fidelidad			X
	Precisión			X
4	Fidelidad			X
	Precisión			X
5	Fidelidad			X
	Precisión			X
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
8	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
9	Fidelidad	X		
	Precisión			X
10	Fidelidad			X
	Precisión			X
11	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
12	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
13	Fidelidad			X
	Precisión			X
14	Fidelidad			X
	Precisión			X
15	Fidelidad			X
	Precisión			X
16	Fidelidad		X	
	Precisión			X
17	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
18	Fidelidad			X
	Precisión			X
19	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
20	Fidelidad			X
	Precisión			X
21	Fidelidad		X	
	Precisión			X
22	Fidelidad		X	
	Precisión			X

23	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
24	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
25	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
26	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
27	Precisión			X
	Fidelidad			X
28	Precisión			X
	Fidelidad			X
29	Precisión			X
	Fidelidad			X
30	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
31	Fidelidad			X
	Precisión			X
32	Fidelidad			X
	Precisión			X
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad			X
	Precisión			X
35	Fidelidad		X	
	Fidelidad			X
36	Precisión		X	
	Fidelidad			X
37	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
38	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
39	Fidelidad		X	
	Precisión			X
40	Fidelidad			X
	Precisión			X
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad			X
	Precisión			X
43	Fidelidad		X	
	Fidelidad		X	
44	Precisión		X	
	Fidelidad			X
45	Fidelidad			X
	Precisión			X
46	Fidelidad	X		

	Precisión	X		
47	Fidelidad			X
	Precisión			X
48	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
49	Precisión			X
	Fidelidad			X
50	Fidelidad			X
	Precisión			X
51	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
52	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
53	Fidelidad			X
	Precisión			X
54	Fidelidad			X
	Precisión			X
55	Precisión			X
	Fidelidad			X
56	Fidelidad			X
	Precisión			X
57	Fidelidad		X	
	Precisión			X
58	Fidelidad			X
	Precisión			X
59	Fidelidad			X
	Precisión			X
60	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
61	Fidelidad			X
	Precisión			X
62	Fidelidad			X
	Precisión			X
63	Fidelidad		X	
	Precisión			X
64	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
TOTAL	FIDELIDAD	9	20	35
	PRECISIÓN	8	13	43

### Anexo 9.2.3: Evaluación 3

#### Sujeto 2 – Evaluación 3

Marcar X donde corresponda.

#### Anexo 9.2.3.1: Evaluación discurso con contenido neutro

**Discurso con contenido neutro:**

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
2	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
5	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
8	Fidelidad		X	
	Precisión			X
9	Fidelidad			X
	Precisión			X
10	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
11	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
12	Fidelidad			X
	Precisión			X
13	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
14	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
15	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
16	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
17	Fidelidad			X
	Precisión			X
18	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
19	Fidelidad		X	
	Precisión			X
20	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
21	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
22	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
23	Fidelidad	X		
	Precisión		X	

24	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
25	Fidelidad	X		
	Fidelidad	X		
26	Precisión			X
	Fidelidad			X
27	Precisión			X
	Fidelidad			X
28	Precisión		X	
	Fidelidad			X
29	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
30	Fidelidad		X	
	Precisión			X
31	Fidelidad			X
	Precisión			X
32	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
35	Fidelidad		X	
	Fidelidad			X
36	Precisión			X
	Fidelidad			X
37	Precisión			X
	Fidelidad			X
38	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
39	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
40	Fidelidad			X
	Precisión			X
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad			X
	Precisión			X
43	Fidelidad		X	
	Fidelidad		X	
44	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
45	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
46	Fidelidad			X
	Precisión			X
47	Fidelidad		X	

	Precisión		X	
48	Fidelidad		X	
	Precisión			X
TOTAL	FIDELIDAD	14	19	15
	PRECISIÓN	8	21	19

### Anexo 9.2.3.2: Evaluación discurso con contenido sensible

#### Discurso con contenido sensible:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad		X	
	Precisión			X
2	Fidelidad			X
	Precisión			X
3	Fidelidad			X
	Precisión			X
4	Fidelidad			X
	Precisión			X
5	Fidelidad			X
	Precisión			X
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
8	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
9	Fidelidad	X		
	Precisión			X
10	Fidelidad			X
	Precisión			X
11	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
12	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
13	Fidelidad			X
	Precisión			X
14	Fidelidad			X
	Precisión			X
15	Fidelidad			X
	Precisión			X
16	Fidelidad		X	
	Precisión			X
17	Fidelidad		X	
	Precisión			X
18	Fidelidad			X
	Precisión			X
19	Fidelidad	X		

	Precisión		X	
20	Fidelidad			X
	Precisión			X
21	Fidelidad		X	
	Precisión			X
22	Fidelidad			X
	Precisión			X
23	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
24	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
25	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
26	Precisión		X	
	Fidelidad			X
27	Precisión			X
	Fidelidad			X
28	Precisión			X
	Fidelidad			X
29	Precisión			X
	Fidelidad			X
30	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
31	Fidelidad			X
	Precisión			X
32	Fidelidad			X
	Precisión			X
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad			X
	Precisión			X
35	Fidelidad		X	
	Fidelidad			X
36	Precisión		X	
	Fidelidad			X
37	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
38	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
39	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
40	Fidelidad			X
	Precisión			X
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad			X
	Precisión			X

43	Fidelidad		X	
	Fidelidad			X
44	Precisión		X	
	Fidelidad			X
45	Fidelidad			X
	Precisión			X
46	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
47	Fidelidad			X
	Precisión			X
48	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
49	Precisión			X
	Fidelidad			X
50	Fidelidad			X
	Precisión			X
51	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
52	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
53	Fidelidad			X
	Precisión			X
54	Fidelidad			X
	Precisión			X
55	Precisión			X
	Fidelidad			X
56	Fidelidad			X
	Precisión			X
57	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
58	Fidelidad			X
	Precisión			X
59	Fidelidad			X
	Precisión			X
60	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
61	Fidelidad			X
	Precisión			X
62	Fidelidad			X
	Precisión			X
63	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
64	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
TOTAL	FIDELIDAD	9	17	38
	PRECISIÓN	4	18	42

### Anexo 9.3: Evaluaciones sujeto 3

#### Anexo 9.3.1: Evaluación 1

#### Sujeto 3 – Evaluación 1

Marcar X donde corresponda.

#### Anexo 9.3.1.1: Evaluación discurso con contenido sensible

##### Discurso con contenido sensible:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad		X	
	Precisión			X
2	Fidelidad			X
	Precisión			X
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
5	Fidelidad			X
	Precisión			X
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
8	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
9	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
10	Fidelidad			X
	Precisión			X
11	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
12	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
13	Fidelidad			X
	Precisión			X
14	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
15	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
16	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
17	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
18	Fidelidad			X
	Precisión			X
19	Fidelidad	X		
	Precisión	X		

20	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
21	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
22	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
23	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
24	Fidelidad		X	
	Precisión			X
25	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
26	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
27	Precisión	X		
	Fidelidad		X	
28	Precisión			X
	Fidelidad			X
29	Precisión		X	
	Fidelidad			X
30	Fidelidad			X
	Precisión			X
31	Fidelidad			X
	Precisión			X
32	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad			X
	Precisión			X
35	Fidelidad	X		
	Fidelidad		X	
36	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
37	Precisión	X		
	Fidelidad		X	
38	Precisión			X
	Fidelidad			X
39	Fidelidad		X	
	Precisión			X
40	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
41	Fidelidad		X	
	Precisión			X
42	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
43	Fidelidad		X	

	Fidelidad			X
44	Precisión			X
	Fidelidad			X
45	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
46	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
47	Fidelidad	X		
	Precisión			X
48	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
49	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
50	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
51	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
52	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
53	Fidelidad			X
	Precisión			X
54	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
55	Fidelidad		X	
	Precisión			X
56	Fidelidad			X
	Precisión			X
57	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
58	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
59	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
60	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
61	Fidelidad		X	
	Precisión			X
62	Fidelidad		X	
	Precisión			X
63	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
64	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
TOTAL	FIDELIDAD	35	13	16
	PRECISIÓN	24	14	26

**Anexo 9.3.1.2: Evaluación discurso con contenido neutro**

**Discurso con contenido neutro:**

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
2	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
5	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
8	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
9	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
10	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
11	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
12	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
13	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
14	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
15	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
16	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
17	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
18	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
19	Fidelidad			X
	Precisión			X
20	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
21	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
22	Fidelidad		X	
	Precisión			X

23	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
24	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
25	Fidelidad	X		
	Fidelidad	X		
26	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
27	Precisión	X		
	Fidelidad		X	
28	Precisión		X	
	Fidelidad			X
29	Precisión	X		
	Fidelidad		X	
30	Fidelidad			X
	Precisión			X
31	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
32	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
35	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
36	Precisión		X	
	Fidelidad			X
37	Precisión		X	
	Fidelidad			X
38	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
39	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
40	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
43	Fidelidad		X	
	Fidelidad		X	
44	Precisión	X		
	Fidelidad		X	
45	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
46	Fidelidad	X		

	Precisión		X	
47	Fidelidad		X	
	Precisión			X
48	Fidelidad		X	
	Precisión			X
TOTAL	FIDELIDAD	28	14	6
	PRECISIÓN	19	17	12

### Anexo 9.3.2: Evaluación 2

#### Sujeto 3 – Evaluación 2

Marcar X donde corresponda.

### Anexo 9.3.2.1: Evaluación discurso con contenido sensible

#### Discurso con contenido sensible:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad		X	
	Precisión			X
2	Fidelidad			X
	Precisión			X
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
5	Fidelidad			X
	Precisión			X
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
8	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
9	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
10	Fidelidad			X
	Precisión			X
11	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
12	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
13	Fidelidad			X
	Precisión			X
14	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
15	Fidelidad	X		
	Precisión	X		

16	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
17	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
18	Fidelidad			X
	Precisión			X
19	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
20	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
21	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
22	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
23	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
24	Fidelidad			X
	Precisión			X
25	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
26	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
27	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
28	Precisión			X
	Fidelidad			X
29	Precisión		X	
	Fidelidad			X
30	Fidelidad			X
	Precisión			X
31	Fidelidad			X
	Precisión			X
32	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad			X
	Precisión			X
35	Fidelidad		X	
	Fidelidad		X	
36	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
37	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
38	Precisión			X
	Fidelidad			X
39	Fidelidad		X	

	Precisión		X	
40	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
41	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
42	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
43	Fidelidad		X	
	Fidelidad			X
44	Precisión			X
	Fidelidad			X
45	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
46	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
47	Fidelidad		X	
	Precisión			X
48	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
49	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
50	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
51	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
52	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
53	Fidelidad			X
	Precisión			X
54	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
55	Fidelidad		X	
	Precisión			X
56	Fidelidad			X
	Precisión			X
57	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
58	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
59	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
60	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
61	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
62	Fidelidad		X	
	Precisión		X	

63	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
64	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
TOTAL	FIDELIDAD	24	23	17
	PRECISIÓN	24	18	22

### Anexo 9.3.2.2: Evaluación discurso con contenido neutro

#### Discurso con contenido neutro:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
2	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
5	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
8	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
9	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
10	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
11	Fidelidad		X	
	Precisión			X
12	Fidelidad		X	
	Precisión			X
13	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
14	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
15	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
16	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
17	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
18	Fidelidad	X		
	Precisión	X		

19	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
20	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
21	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
22	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
23	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
24	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
25	Fidelidad	X		
	Fidelidad	X		
26	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
27	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
28	Precisión		X	
	Fidelidad			X
29	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
30	Fidelidad			X
	Precisión			X
31	Fidelidad			X
	Precisión			X
32	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
35	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
36	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
37	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
38	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
39	Fidelidad			X
	Precisión			X
40	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad		X	

	Precisión		X	
43	Fidelidad		X	
	Fidelidad		X	
44	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
45	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
46	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
47	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
48	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
TOTAL	FIDELIDAD	26	15	7
	PRECISIÓN	23	15	10

### Anexo 9.3.3: Evaluación 3

#### Sujeto 3 – Evaluación 3

Marcar X donde corresponda.

### Anexo 9.3.3.1: Evaluación discurso con contenido sensible

#### Discurso con contenido sensible:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad		X	
	Precisión			X
2	Fidelidad			X
	Precisión			X
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
5	Fidelidad			X
	Precisión			X
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
8	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
9	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
10	Fidelidad			X
	Precisión			X
11	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
12	Fidelidad	X		

	Precisión	X		
13	Fidelidad			X
	Precisión			X
14	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
15	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
16	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
17	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
18	Fidelidad			X
	Precisión			X
19	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
20	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
21	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
22	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
23	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
24	Fidelidad			X
	Precisión			X
25	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
26	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
27	Precisión		X	
	Fidelidad			X
28	Precisión			X
	Fidelidad			X
29	Precisión		X	
	Fidelidad			X
30	Fidelidad			X
	Precisión			X
31	Fidelidad			X
	Precisión			X
32	Fidelidad			X
	Precisión			X
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad			X
	Precisión			X
35	Fidelidad		X	
	Fidelidad		X	

36	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
37	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
38	Precisión			X
	Fidelidad			X
39	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
40	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
41	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
42	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
43	Fidelidad		X	
	Fidelidad			X
44	Precisión			X
	Fidelidad			X
45	Fidelidad		X	
	Precisión			X
46	Fidelidad		X	
	Precisión			X
47	Fidelidad		X	
	Precisión			X
48	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
49	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
50	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
51	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
52	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
53	Fidelidad			X
	Precisión			X
54	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
55	Fidelidad		X	
	Precisión			X
56	Fidelidad			X
	Precisión			X
57	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
58	Fidelidad		X	
	Precisión			X
59	Fidelidad		X	

	Precisión		X	
60	Fidelidad		X	
	Precisión			X
61	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
62	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
63	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
64	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
TOTAL	FIDELIDAD	22	24	18
	PRECISIÓN	16	20	28

### Anexo 9.3.3.2: Evaluación discurso con contenido neutro

#### Discurso con contenido neutro:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
2	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
5	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad		X	
	Precisión			X
8	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
9	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
10	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
11	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
12	Fidelidad		X	
	Precisión			X
13	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
14	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
15	Fidelidad	X		

	Precisión		X	
16	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
17	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
18	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
19	Fidelidad		X	
	Precisión			X
20	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
21	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
22	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
23	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
24	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
25	Fidelidad	X		
	Fidelidad	X		
26	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
27	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
28	Precisión		X	
	Fidelidad			X
29	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
30	Fidelidad			X
	Precisión			X
31	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
32	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
35	Fidelidad			X
	Fidelidad		X	
36	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
37	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
38	Precisión	X		
	Fidelidad	X		

39	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
40	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
43	Fidelidad		X	
	Fidelidad		X	
44	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
45	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
46	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
47	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
48	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
TOTAL	FIDELIDAD	30	13	5
	PRECISIÓN	26	14	8

#### **Anexo 9.4: Evaluaciones sujeto 4**

##### **Anexo 9.4.1: Evaluación 1**

##### Sujeto 4 – Evaluación 1

Marcar X donde corresponda.

##### **Anexo 9.4.1.1: Evaluación discurso con contenido neutro**

##### **Discurso con contenido neutro:**

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
2	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad			X
	Precisión			X
5	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
8	Fidelidad	X		

	Precisión		X	
9	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
10	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
11	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
12	Fidelidad		X	
	Precisión			X
13	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
14	Fidelidad		X	
	Precisión			X
15	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
16	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
17	Fidelidad			X
	Precisión			X
18	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
19	Fidelidad			X
	Precisión			X
20	Fidelidad		X	
	Precisión			X
21	Fidelidad			X
	Precisión			X
22	Fidelidad			X
	Precisión			X
23	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
24	Fidelidad		X	
	Precisión			X
25	Fidelidad		X	
	Fidelidad	X		
26	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
27	Precisión			X
	Fidelidad			X
28	Precisión			X
	Fidelidad			X
29	Precisión			X
	Fidelidad			X
30	Fidelidad			X
	Precisión			X
31	Fidelidad			X
	Precisión		X	

32	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
35	Fidelidad		X	
	Fidelidad			X
36	Precisión			X
	Fidelidad			X
37	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
38	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
39	Fidelidad			X
	Precisión			X
40	Fidelidad			X
	Precisión			X
41	Fidelidad		X	
	Precisión			X
42	Fidelidad			X
	Precisión			X
43	Fidelidad		X	
	Fidelidad		X	
44	Precisión			X
	Fidelidad			X
45	Fidelidad			X
	Precisión			X
46	Fidelidad			X
	Precisión			X
47	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
48	Fidelidad			X
	Precisión			X
TOTAL	FIDELIDAD	13	15	20
	PRECISIÓN	11	12	25

#### Anexo 9.4.1.2: Evaluación discurso con contenido sensible

##### Discurso con contenido sensible:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
2	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		

4	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
5	Fidelidad			X
	Precisión			X
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
8	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
9	Fidelidad			X
	Precisión			X
10	Fidelidad			X
	Precisión			X
11	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
12	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
13	Fidelidad		X	
	Precisión			X
14	Fidelidad			X
	Precisión			X
15	Fidelidad			X
	Precisión			X
16	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
17	Fidelidad		X	
	Precisión			X
18	Fidelidad			X
	Precisión			X
19	Fidelidad			X
	Precisión			X
20	Fidelidad		X	
	Precisión			X
21	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
22	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
23	Fidelidad			X
	Precisión			X
24	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
25	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
26	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
27	Precisión			X

	Fidelidad			X
28	Precisión			X
	Fidelidad			X
29	Precisión			X
	Fidelidad			X
30	Fidelidad			X
	Precisión			X
31	Fidelidad			X
	Precisión			X
32	Fidelidad			X
	Precisión			X
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad			X
	Precisión			X
35	Fidelidad		X	
	Fidelidad			X
36	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
37	Precisión			X
	Fidelidad			X
38	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
39	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
40	Fidelidad			X
	Precisión			X
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad		X	
	Precisión			X
43	Fidelidad			X
	Fidelidad		X	
44	Precisión		X	
	Fidelidad			X
45	Fidelidad			X
	Precisión			X
46	Fidelidad		X	
	Precisión			X
47	Fidelidad			X
	Precisión			X
48	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
49	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
50	Fidelidad			X
	Precisión			X

51	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
52	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
53	Fidelidad			X
	Precisión			X
54	Fidelidad			X
	Precisión			X
55	Precisión			X
	Fidelidad			X
56	Fidelidad			X
	Precisión			X
57	Fidelidad			X
	Precisión			X
58	Fidelidad		X	
	Precisión			X
59	Fidelidad			X
	Precisión			X
60	Fidelidad			X
	Precisión			X
61	Fidelidad			X
	Precisión			X
62	Fidelidad			X
	Precisión			X
63	Fidelidad			X
	Precisión			X
64	Fidelidad			X
	Precisión			X
TOTAL	FIDELIDAD	9	19	36
	PRECISIÓN	6	15	43

## Anexo 9.4.2: Evaluación 2

### Sujeto 4 – Evaluación 2

Marcar X donde corresponda.

#### Anexo 9.4.2.1: Evaluación discurso con contenido neutro

##### Discurso con contenido neutro:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
2	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad			X
	Precisión			X

5	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
8	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
9	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
10	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
11	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
12	Fidelidad		X	
	Precisión			X
13	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
14	Fidelidad		X	
	Precisión			X
15	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
16	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
17	Fidelidad			X
	Precisión			X
18	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
19	Fidelidad			X
	Precisión			X
20	Fidelidad		X	
	Precisión			X
21	Fidelidad			X
	Precisión			X
22	Fidelidad			X
	Precisión			X
23	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
24	Fidelidad		X	
	Precisión			X
25	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
26	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
27	Precisión			X
	Fidelidad			X
28	Precisión			X

	Fidelidad			X
29	Precisión			X
	Fidelidad			X
30	Fidelidad			X
	Precisión			X
31	Fidelidad			X
	Precisión			X
32	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
35	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
36	Precisión			X
	Fidelidad			X
37	Precisión		X	
	Fidelidad			X
38	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
39	Fidelidad			X
	Precisión			X
40	Fidelidad			X
	Precisión			X
41	Fidelidad		X	
	Precisión			X
42	Fidelidad			X
	Precisión			X
43	Fidelidad		X	
	Fidelidad		X	
44	Precisión			X
	Fidelidad			X
45	Fidelidad			X
	Precisión			X
46	Fidelidad			X
	Precisión			X
47	Fidelidad			X
	Precisión		X	
48	Fidelidad			X
	Precisión			X
TOTAL	FIDELIDAD	10	16	22
	PRECISIÓN	9	12	27

**Anexo 9.4.2.2: Evaluación discurso con contenido sensible**

**Discurso con contenido sensible:**

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
2	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
5	Fidelidad			X
	Precisión			X
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
8	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
9	Fidelidad			X
	Precisión			X
10	Fidelidad			X
	Precisión			X
11	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
12	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
13	Fidelidad		X	
	Precisión			X
14	Fidelidad			X
	Precisión			X
15	Fidelidad			X
	Precisión			X
16	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
17	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
18	Fidelidad			X
	Precisión			X
19	Fidelidad			X
	Precisión			X
20	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
21	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
22	Fidelidad		X	
	Precisión		X	

23	Fidelidad			X
	Precisión			X
24	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
25	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
26	Precisión	X		
	Fidelidad		X	
27	Precisión			X
	Fidelidad			X
28	Precisión			X
	Fidelidad			X
29	Precisión			X
	Fidelidad			X
30	Fidelidad			X
	Precisión			X
31	Fidelidad			X
	Precisión			X
32	Fidelidad			X
	Precisión			X
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad			X
	Precisión			X
35	Fidelidad		X	
	Fidelidad		X	
36	Precisión		X	
	Fidelidad			X
37	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
38	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
39	Fidelidad			X
	Precisión			X
40	Fidelidad		X	
	Precisión			X
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad		X	
	Precisión			X
43	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
44	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
45	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
46	Fidelidad		X	

	Precisión		X	
47	Fidelidad			X
	Precisión			X
48	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
49	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
50	Fidelidad			X
	Precisión			X
51	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
52	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
53	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
54	Fidelidad			X
	Precisión			X
55	Precisión			X
	Fidelidad			X
56	Fidelidad		X	
	Precisión			X
57	Fidelidad			X
	Precisión			X
58	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
59	Fidelidad			X
	Precisión			X
60	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
61	Fidelidad			X
	Precisión			X
62	Fidelidad			X
	Precisión			X
63	Fidelidad			X
	Precisión			X
64	Fidelidad			X
	Precisión			X
TOTAL	FIDELIDAD	10	23	31
	PRECISIÓN	6	22	36

### Anexo 9.4.3: Evaluación 3

#### Sujeto 4 – Evaluación 3

Marcar X donde corresponda.

#### Anexo 9.4.3.1: Evaluación con contenido neutro

**Discurso con contenido neutro:**

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
2	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad			X
	Precisión			X
5	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad		X	
	Precisión			X
8	Fidelidad		X	
	Precisión			X
9	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
10	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
11	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
12	Fidelidad		X	
	Precisión			X
13	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
14	Fidelidad		X	
	Precisión			X
15	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
16	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
17	Fidelidad			X
	Precisión			X
18	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
19	Fidelidad			X
	Precisión			X
20	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
21	Fidelidad			X
	Precisión			X
22	Fidelidad			X
	Precisión			X
23	Fidelidad		X	

	Precisión		X	
24	Fidelidad		X	
	Precisión			X
25	Fidelidad		X	
	Fidelidad		X	
26	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
27	Precisión			X
	Fidelidad			X
28	Precisión			X
	Fidelidad			X
29	Precisión			X
	Fidelidad			X
30	Fidelidad			X
	Precisión			X
31	Fidelidad			X
	Precisión			X
32	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
35	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
36	Precisión			X
	Fidelidad			X
37	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
38	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
39	Fidelidad			X
	Precisión			X
40	Fidelidad			X
	Precisión			X
41	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
42	Fidelidad			X
	Precisión			X
43	Fidelidad		X	
	Fidelidad		X	
44	Precisión			X
	Fidelidad			X
45	Fidelidad			X
	Precisión			X
46	Fidelidad			X
	Precisión			X

47	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
48	Fidelidad			X
	Precisión			X
TOTAL	FIDELIDAD	10	17	21
	PRECISIÓN	9	13	26

### Anexo 9.4.3.2: Evaluación con contenido sensible

#### Discurso con contenido sensible:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
2	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
5	Fidelidad			X
	Precisión			X
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
8	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
9	Fidelidad			X
	Precisión		X	
10	Fidelidad			X
	Precisión			X
11	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
12	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
13	Fidelidad		X	
	Precisión			X
14	Fidelidad		X	
	Precisión			X
15	Fidelidad			X
	Precisión			X
16	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
17	Fidelidad		X	
	Precisión			X
18	Fidelidad			X
	Precisión			X

19	Fidelidad			X
	Precisión			X
20	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
21	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
22	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
23	Fidelidad			X
	Precisión			X
24	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
25	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
26	Precisión	X		
	Fidelidad		X	
27	Precisión			X
	Fidelidad			X
28	Precisión			X
	Fidelidad			X
29	Precisión			X
	Fidelidad			X
30	Fidelidad			X
	Precisión			X
31	Fidelidad			X
	Precisión			X
32	Fidelidad			X
	Precisión			X
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad			X
	Precisión			X
35	Fidelidad		X	
	Fidelidad		X	
36	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
37	Precisión			X
	Fidelidad		X	
38	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
39	Fidelidad			X
	Precisión			X
40	Fidelidad		X	
	Precisión			X
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad		X	

	Precisión			X
43	Fidelidad			X
	Fidelidad		X	
44	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
45	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
46	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
47	Fidelidad			X
	Precisión			X
48	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
49	Precisión		X	
	Fidelidad			X
50	Fidelidad			X
	Precisión			X
51	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
52	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
53	Fidelidad			X
	Precisión		X	
54	Fidelidad			X
	Precisión			X
55	Precisión			X
	Fidelidad			X
56	Fidelidad		X	
	Precisión			X
57	Fidelidad			X
	Precisión			X
58	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
59	Fidelidad			X
	Precisión			X
60	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
61	Fidelidad			X
	Precisión			X
62	Fidelidad			X
	Precisión			X
63	Fidelidad			X
	Precisión			X
64	Fidelidad			X
	Precisión			X
TOTAL	FIDELIDAD	13	19	32
	PRECISIÓN	8	21	35

## Anexo 9.5: Evaluaciones sujeto 5

### Anexo 9.5.1: Evaluación 1

#### Sujeto 5 – Evaluación 1

Marcar X donde corresponda.

#### Anexo 9.5.1.1: Evaluación discurso con contenido sensible

##### Discurso con contenido sensible:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
2	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad			X
	Precisión			X
5	Fidelidad			X
	Precisión			X
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
8	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
9	Fidelidad			X
	Precisión			X
10	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
11	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
12	Fidelidad	X		
	Precisión			X
13	Fidelidad			X
	Precisión			X
14	Fidelidad			X
	Precisión			X
15	Fidelidad			X
	Precisión			X
16	Fidelidad		X	
	Precisión			X
17	Fidelidad			X
	Precisión			X
18	Fidelidad			X
	Precisión			X
19	Fidelidad	X		
	Precisión		X	

20	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
21	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
22	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
23	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
24	Fidelidad			X
	Precisión			X
25	Fidelidad		X	
	Fidelidad		X	
26	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
27	Precisión		X	
	Fidelidad			X
28	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
29	Precisión			X
	Fidelidad			X
30	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
31	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
32	Fidelidad			X
	Precisión		X	
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad		X	
	Precisión			X
35	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
36	Precisión		X	
	Fidelidad			X
37	Precisión	X		
	Fidelidad		X	
38	Precisión	X		
	Fidelidad		X	
39	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
40	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad			X
	Precisión			X
43	Fidelidad		X	

	Fidelidad		X	
44	Precisión		X	
	Fidelidad			X
45	Fidelidad			X
	Precisión			X
46	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
47	Fidelidad			X
	Precisión			X
48	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
49	Precisión			X
	Fidelidad			X
50	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
51	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
52	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
53	Fidelidad			X
	Precisión			X
54	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
55	Precisión			X
	Fidelidad			X
56	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
57	Fidelidad			X
	Precisión			X
58	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
59	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
60	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
61	Fidelidad			X
	Precisión			X
62	Fidelidad			X
	Precisión			X
63	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
64	Fidelidad			X
	Precisión			X
TOTAL	FIDELIDAD	20	19	25
	PRECISIÓN	14	20	30

**Anexo 9.5.1.2: Evaluación discurso con contenido neutro**

**Discurso con contenido neutro:**

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
2	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad			X
	Precisión			X
5	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
8	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
9	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
10	Fidelidad		X	
	Precisión			X
11	Fidelidad		X	
	Precisión			X
12	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
13	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
14	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
15	Fidelidad		X	
	Precisión			X
16	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
17	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
18	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
19	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
20	Fidelidad			X
	Precisión			X
21	Fidelidad		X	
	Precisión			X
22	Fidelidad	X		
	Precisión	X		

23	Fidelidad		X	
	Precisión			X
24	Fidelidad		X	
	Precisión			X
25	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
26	Precisión			X
	Fidelidad			X
27	Precisión		X	
	Fidelidad			X
28	Precisión		X	
	Fidelidad			X
29	Precisión			X
	Fidelidad			X
30	Fidelidad		X	
	Precisión			X
31	Fidelidad		X	
	Precisión			X
32	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
33	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
34	Fidelidad			X
	Precisión			X
35	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
36	Precisión			X
	Fidelidad			X
37	Precisión			X
	Fidelidad			X
38	Precisión		X	
	Fidelidad			X
39	Fidelidad		X	
	Precisión			X
40	Fidelidad		X	
	Precisión			X
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
43	Fidelidad	X		
	Fidelidad	X		
44	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
45	Fidelidad			X
	Precisión			X
46	Fidelidad		X	

	Precisión		X	
47	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
48	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
TOTAL	FIDELIDAD	15	21	12
	PRECISIÓN	9	14	25

### Anexo 9.5.2: Evaluación 2

#### Sujeto 5 – Evaluación 2

Marcar X donde corresponda.

#### Anexo 9.5.2.1: Evaluación discurso con contenido sensible

##### Discurso con contenido sensible:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
2	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad			X
	Precisión			X
5	Fidelidad			X
	Precisión			X
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
8	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
9	Fidelidad			X
	Precisión			X
10	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
11	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
12	Fidelidad	X		
	Precisión			X
13	Fidelidad			X
	Precisión			X
14	Fidelidad			X
	Precisión			X
15	Fidelidad			X
	Precisión			X
16	Fidelidad		X	

	Precisión			X
17	Fidelidad			X
	Precisión			X
18	Fidelidad		X	
	Precisión			X
19	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
20	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
21	Fidelidad		X	
	Precisión			X
22	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
23	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
24	Fidelidad			X
	Precisión			X
25	Fidelidad		X	
	Fidelidad		X	
26	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
27	Precisión		X	
	Fidelidad			X
28	Precisión	X		
	Fidelidad		X	
29	Precisión			X
	Fidelidad			X
30	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
31	Fidelidad		X	
	Precisión			X
32	Fidelidad			X
	Precisión		X	
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad		X	
	Precisión			X
35	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
36	Precisión		X	
	Fidelidad			X
37	Precisión	X		
	Fidelidad		X	
38	Precisión	X		
	Fidelidad		X	
39	Fidelidad		X	
	Precisión		X	

40	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad			X
	Precisión			X
43	Fidelidad		X	
	Fidelidad		X	
44	Precisión		X	
	Fidelidad			X
45	Fidelidad			X
	Precisión			X
46	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
47	Fidelidad			X
	Precisión			X
48	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
49	Precisión		X	
	Fidelidad			X
50	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
51	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
52	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
53	Fidelidad			X
	Precisión			X
54	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
55	Precisión			X
	Fidelidad			X
56	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
57	Fidelidad			X
	Precisión			X
58	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
59	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
60	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
61	Fidelidad			X
	Precisión			X
62	Fidelidad			X
	Precisión			X
63	Fidelidad	X		

	Precisión		X	
64	Fidelidad			X
	Precisión		X	
TOTAL	FIDELIDAD	21	20	23
	PRECISIÓN	15	18	31

### Anexo 9.5.2.2: Evaluación discurso con contenido neutro

#### Discurso con contenido neutro:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
2	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad			X
	Precisión			X
5	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
8	Fidelidad		X	
	Precisión			X
9	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
10	Fidelidad		X	
	Precisión			X
11	Fidelidad		X	
	Precisión			X
12	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
13	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
14	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
15	Fidelidad		X	
	Precisión			X
16	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
17	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
18	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
19	Fidelidad		X	

	Precisión			X
20	Fidelidad		X	
	Precisión			X
21	Fidelidad		X	
	Precisión			X
22	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
23	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
24	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
25	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
26	Precisión			X
	Fidelidad			X
27	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
28	Precisión		X	
	Fidelidad			X
29	Precisión			X
	Fidelidad			X
30	Fidelidad		X	
	Precisión			X
31	Fidelidad		X	
	Precisión			X
32	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
33	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
34	Fidelidad			X
	Precisión			X
35	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
36	Precisión			X
	Fidelidad			X
37	Precisión			X
	Fidelidad			X
38	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
39	Fidelidad		X	
	Precisión			X
40	Fidelidad		X	
	Precisión			X
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad	X		
	Precisión		X	

43	Fidelidad	X		
	Fidelidad	X		
44	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
45	Fidelidad			X
	Precisión			X
46	Fidelidad		X	
	Precisión			X
47	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
48	Fidelidad		X	
	Precisión			X
TOTAL	FIDELIDAD	17	20	11
	PRECISIÓN	11	12	25

### Anexo 9.5.3: Evaluación 3

#### Sujeto 5 – Evaluación 3

Marcar X donde corresponda.

#### Anexo 9.5.3.1: Evaluación discurso con contenido sensible

##### Discurso con contenido sensible:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
2	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad			X
	Precisión			X
5	Fidelidad			X
	Precisión			X
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
8	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
9	Fidelidad			X
	Precisión			X
10	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
11	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
12	Fidelidad	X		
	Precisión			X

13	Fidelidad			X
	Precisión			X
14	Fidelidad			X
	Precisión			X
15	Fidelidad			X
	Precisión			X
16	Fidelidad			X
	Precisión			X
17	Fidelidad			X
	Precisión			X
18	Fidelidad			X
	Precisión			X
19	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
20	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
21	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
22	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
23	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
24	Fidelidad			X
	Precisión			X
25	Fidelidad		X	
	Fidelidad		X	
26	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
27	Precisión		X	
	Fidelidad			X
28	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
29	Precisión			X
	Fidelidad			X
30	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
31	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
32	Fidelidad			X
	Precisión			X
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad		X	
	Precisión			X
35	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
36	Precisión		X	

	Fidelidad			X
37	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
38	Precisión	X		
	Fidelidad			X
39	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
40	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad			X
	Precisión			X
43	Fidelidad		X	
	Fidelidad		X	
44	Precisión		X	
	Fidelidad			X
45	Fidelidad			X
	Precisión			X
46	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
47	Fidelidad			X
	Precisión			X
48	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
49	Precisión			X
	Fidelidad			X
50	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
51	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
52	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
53	Fidelidad			X
	Precisión			X
54	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
55	Precisión			X
	Fidelidad			X
56	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
57	Fidelidad			X
	Precisión			X
58	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
59	Fidelidad	X		
	Precisión	X		

60	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
61	Fidelidad			X
	Precisión			X
62	Fidelidad			X
	Precisión			X
63	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
64	Fidelidad			X
	Precisión			X
TOTAL	FIDELIDAD	17	21	26
	PRECISIÓN	13	19	32

### Anexo 9.5.3.2: Evaluación discurso con contenido neutro

#### Discurso con contenido neutro:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
2	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad			X
	Precisión			X
5	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
8	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
9	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
10	Fidelidad		X	
	Precisión			X
11	Fidelidad		X	
	Precisión			X
12	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
13	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
14	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
15	Fidelidad		X	
	Precisión			X
16	Fidelidad	X		

	Precisión	X		
17	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
18	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
19	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
20	Fidelidad			X
	Precisión			X
21	Fidelidad		X	
	Precisión			X
22	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
23	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
24	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
25	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
26	Precisión			X
	Fidelidad			X
27	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
28	Precisión		X	
	Fidelidad			X
29	Precisión			X
	Fidelidad			X
30	Fidelidad		X	
	Precisión			X
31	Fidelidad		X	
	Precisión			X
32	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
33	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
34	Fidelidad			X
	Precisión			X
35	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
36	Precisión			X
	Fidelidad			X
37	Precisión			X
	Fidelidad			X
38	Precisión		X	
	Fidelidad			X
39	Fidelidad		X	
	Precisión			X

40	Fidelidad		X	
	Precisión			X
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
43	Fidelidad	X		
	Fidelidad		X	
44	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
45	Fidelidad			X
	Precisión			X
46	Fidelidad		X	
	Precisión			X
47	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
48	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
TOTAL	FIDELIDAD	12	24	12
	PRECISIÓN	7	18	23

## Anexo 9.6: Evaluaciones sujeto 6

### Anexo 9.6.1: Evaluación 1

#### Sujeto 6 – Evaluación 1

Marcar X donde corresponda.

#### Anexo 9.6.1.1: Evaluación discurso con contenido neutro

##### Discurso con contenido neutro:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
2	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
3	Fidelidad		X	
	Precisión			X
4	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
5	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
8	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
9	Fidelidad	X		

	Precisión	X		
10	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
11	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
12	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
13	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
14	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
15	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
16	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
17	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
18	Fidelidad		X	
	Precisión			X
19	Fidelidad			X
	Precisión			X
20	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
21	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
22	Fidelidad			X
	Precisión			X
23	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
24	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
25	Fidelidad	X		
	Fidelidad	X		
26	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
27	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
28	Precisión		X	
	Fidelidad			X
29	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
30	Fidelidad			X
	Precisión		X	
31	Fidelidad		X	
	Precisión			X
32	Fidelidad	X		
	Precisión	X		

33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
35	Fidelidad		X	
	Fidelidad			X
36	Precisión			X
	Fidelidad			X
37	Precisión			X
	Fidelidad			X
38	Precisión			X
	Fidelidad			X
39	Fidelidad		X	
	Precisión			X
40	Fidelidad		X	
	Precisión			X
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
43	Fidelidad		X	
	Fidelidad		X	
44	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
45	Fidelidad		X	
	Precisión			X
46	Fidelidad		X	
	Precisión			X
47	Fidelidad		X	
	Precisión			X
48	Fidelidad		X	
	Precisión			X
TOTAL	FIDELIDAD	23	15	10
	PRECISIÓN	18	12	18

### Anexo 9.6.1.2: Evaluación discurso con contenido sensible

#### Discurso con contenido sensible:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
2	Fidelidad			X
	Precisión			X
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad	X		

	Precisión	X		
5	Fidelidad			X
	Precisión			X
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
8	Fidelidad			X
	Precisión			X
9	Fidelidad		X	
	Precisión			X
10	Fidelidad			X
	Precisión			X
11	Fidelidad		X	
	Precisión			X
12	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
13	Fidelidad		X	
	Precisión			X
14	Fidelidad		X	
	Precisión			X
15	Fidelidad			X
	Precisión			X
16	Fidelidad		X	
	Precisión			X
17	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
18	Fidelidad			X
	Precisión			X
19	Fidelidad			X
	Precisión			X
20	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
21	Fidelidad		X	
	Precisión			X
22	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
23	Fidelidad			X
	Precisión			X
24	Fidelidad			X
	Precisión			X
25	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
26	Precisión			X
	Fidelidad			X
27	Precisión			X
	Fidelidad			X

28	Precisión			X
	Fidelidad			X
29	Precisión	X		
	Fidelidad		X	
30	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
31	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
32	Fidelidad		X	
	Precisión			X
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad			X
	Precisión			X
35	Fidelidad	X		
	Fidelidad	X		
36	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
37	Precisión			X
	Fidelidad			X
38	Precisión		X	
	Fidelidad			X
39	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
40	Fidelidad			X
	Precisión			X
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad			X
	Precisión			X
43	Fidelidad	X		
	Fidelidad	X		
44	Precisión			X
	Fidelidad			X
45	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
46	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
47	Fidelidad			X
	Precisión			X
48	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
49	Precisión			X
	Fidelidad			X
50	Fidelidad			X
	Precisión			X
51	Fidelidad		X	

	Precisión		X	
52	Fidelidad		X	
	Precisión			X
53	Fidelidad			X
	Precisión			X
54	Fidelidad			X
	Precisión			X
55	Precisión			X
	Fidelidad			X
56	Fidelidad		X	
	Precisión			X
57	Fidelidad		X	
	Precisión			X
58	Fidelidad		X	
	Precisión			X
59	Fidelidad			X
	Precisión			X
60	Fidelidad			X
	Precisión			X
61	Fidelidad			X
	Precisión			X
62	Fidelidad			X
	Precisión			X
63	Fidelidad			X
	Precisión			X
64	Fidelidad		X	
	Precisión			X
TOTAL	FIDELIDAD	12	19	33
	PRECISIÓN	12	8	44

## Anexo 9.6.2: Evaluación 2

### Sujeto 6 – Evaluación 2

Marcar X donde corresponda.

#### Anexo 9.6.2.1: Evaluación discurso con contenido neutro

##### Discurso con contenido neutro:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
2	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
3	Fidelidad			X
	Precisión			X
4	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
5	Fidelidad		X	

	Precisión			X
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
8	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
9	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
10	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
11	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
12	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
13	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
14	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
15	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
16	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
17	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
18	Fidelidad			X
	Precisión			X
19	Fidelidad			X
	Precisión			X
20	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
21	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
22	Fidelidad			X
	Precisión			X
23	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
24	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
25	Fidelidad	X		
	Fidelidad	X		
26	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
27	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
28	Precisión			X
	Fidelidad			X

29	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
30	Fidelidad			X
	Precisión		X	
31	Fidelidad		X	
	Precisión			X
32	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
35	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
36	Precisión			X
	Fidelidad			X
37	Precisión			X
	Fidelidad			X
38	Precisión			X
	Fidelidad			X
39	Fidelidad		X	
	Precisión			X
40	Fidelidad		X	
	Precisión			X
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
43	Fidelidad		X	
	Fidelidad		X	
44	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
45	Fidelidad		X	
	Precisión			X
46	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
47	Fidelidad			X
	Precisión			X
48	Fidelidad		X	
	Precisión			X
TOTAL	FIDELIDAD	22	12	14
	PRECISIÓN	15	14	19

#### Anexo 9.6.2.2: Evaluación discurso con contenido sensible

##### Discurso con contenido sensible:

Segmento		3	2	1
----------	--	---	---	---

1	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
2	Fidelidad			X
	Precisión			X
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
5	Fidelidad			X
	Precisión			X
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
8	Fidelidad			X
	Precisión			X
9	Fidelidad			X
	Precisión			X
10	Fidelidad			X
	Precisión			X
11	Fidelidad		X	
	Precisión			X
12	Fidelidad		X	
	Precisión			X
13	Fidelidad		X	
	Precisión			X
14	Fidelidad			X
	Precisión			X
15	Fidelidad			X
	Precisión			X
16	Fidelidad		X	
	Precisión			X
17	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
18	Fidelidad			X
	Precisión			X
19	Fidelidad			X
	Precisión			X
20	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
21	Fidelidad			X
	Precisión			X
22	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
23	Fidelidad			X
	Precisión			X
24	Fidelidad			X

	Precisión			X
25	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
26	Precisión			X
	Fidelidad			X
27	Precisión			X
	Fidelidad			X
28	Precisión			X
	Fidelidad			X
29	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
30	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
31	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
32	Fidelidad		X	
	Precisión			X
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad			X
	Precisión			X
35	Fidelidad	X		
	Fidelidad	X		
36	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
37	Precisión			X
	Fidelidad			X
38	Precisión			X
	Fidelidad			X
39	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
40	Fidelidad			X
	Precisión			X
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad			X
	Precisión			X
43	Fidelidad	X		
	Fidelidad	X		
44	Precisión			X
	Fidelidad			X
45	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
46	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
47	Fidelidad			X
	Precisión			X

48	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
49	Precisión		X	
	Fidelidad			X
50	Fidelidad			X
	Precisión			X
51	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
52	Fidelidad		X	
	Precisión			X
53	Fidelidad			X
	Precisión			X
54	Fidelidad			X
	Precisión			X
55	Precisión			X
	Fidelidad			X
56	Fidelidad		X	
	Precisión			X
57	Fidelidad		X	
	Precisión			X
58	Fidelidad		X	
	Precisión			X
59	Fidelidad			X
	Precisión			X
60	Fidelidad			X
	Precisión			X
61	Fidelidad			X
	Precisión			X
62	Fidelidad			X
	Precisión			X
63	Fidelidad			X
	Precisión			X
64	Fidelidad		X	
	Precisión			X
TOTAL	FIDELIDAD	12	16	36
	PRECISIÓN	9	10	45

### Anexo 9.6.3: Evaluación 3

#### Sujeto 6 – Evaluación 3

Marcar X donde corresponda.

#### Anexo 9.6.3.1: Evaluación discurso con contenido neutro

##### Discurso con contenido neutro:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión	X		

2	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
3	Fidelidad			X
	Precisión			X
4	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
5	Fidelidad			X
	Precisión			X
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad		X	
	Precisión			X
8	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
9	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
10	Fidelidad		X	
	Precisión			X
11	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
12	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
13	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
14	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
15	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
16	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
17	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
18	Fidelidad			X
	Precisión			X
19	Fidelidad			X
	Precisión			X
20	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
21	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
22	Fidelidad			X
	Precisión			X
23	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
24	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
25	Fidelidad	X		

	Fidelidad	X		
26	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
27	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
28	Precisión			X
	Fidelidad			X
29	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
30	Fidelidad			X
	Precisión		X	
31	Fidelidad		X	
	Precisión			X
32	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
35	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
36	Precisión			X
	Fidelidad			X
37	Precisión			X
	Fidelidad			X
38	Precisión			X
	Fidelidad			X
39	Fidelidad			X
	Precisión			X
40	Fidelidad			X
	Precisión			X
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad		X	
	Precisión			X
43	Fidelidad		X	
	Fidelidad			X
44	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
45	Fidelidad		X	
	Precisión			X
46	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
47	Fidelidad			X
	Precisión			X
48	Fidelidad		X	
	Precisión			X

TOTAL	FIDELIDAD	21	10	17
	PRECISIÓN	15	10	23

### Anexo 9.6.3.2: Evaluación discurso con contenido sensible

#### Discurso con contenido sensible:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
2	Fidelidad			X
	Precisión			X
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
5	Fidelidad			X
	Precisión			X
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
8	Fidelidad			X
	Precisión			X
9	Fidelidad			X
	Precisión			X
10	Fidelidad			X
	Precisión			X
11	Fidelidad			X
	Precisión			X
12	Fidelidad			X
	Precisión			X
13	Fidelidad			X
	Precisión			X
14	Fidelidad			X
	Precisión			X
15	Fidelidad			X
	Precisión			X
16	Fidelidad			X
	Precisión			X
17	Fidelidad		X	
	Precisión			X
18	Fidelidad			X
	Precisión			X
19	Fidelidad			X
	Precisión			X
20	Fidelidad	X		
	Precisión		X	

21	Fidelidad			X
	Precisión			X
22	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
23	Fidelidad			X
	Precisión			X
24	Fidelidad			X
	Precisión			X
25	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
26	Precisión			X
	Fidelidad			X
27	Precisión			X
	Fidelidad			X
28	Precisión			X
	Fidelidad			X
29	Precisión		X	
	Fidelidad			X
30	Fidelidad	X		
	Precisión			X
31	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
32	Fidelidad		X	
	Precisión			X
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad			X
	Precisión			X
35	Fidelidad	X		
	Fidelidad	X		
36	Precisión		X	
	Fidelidad			X
37	Precisión			X
	Fidelidad			X
38	Precisión			X
	Fidelidad			X
39	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
40	Fidelidad			X
	Precisión			X
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad			X
	Precisión			X
43	Fidelidad	X		
	Fidelidad	X		
44	Precisión			X

	Fidelidad			X
45	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
46	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
47	Fidelidad			X
	Precisión			X
48	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
49	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
50	Fidelidad			X
	Precisión			X
51	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
52	Fidelidad		X	
	Precisión			X
53	Fidelidad			X
	Precisión			X
54	Fidelidad			X
	Precisión			X
55	Precisión			X
	Fidelidad			X
56	Fidelidad		X	
	Precisión			X
57	Fidelidad		X	
	Precisión			X
58	Fidelidad		X	
	Precisión			X
59	Fidelidad			X
	Precisión			X
60	Fidelidad			X
	Precisión			X
61	Fidelidad			X
	Precisión			X
62	Fidelidad			X
	Precisión			X
63	Fidelidad			X
	Precisión			X
64	Fidelidad		X	
	Precisión			X
TOTAL	FIDELIDAD	12	11	41
	PRECISIÓN	9	8	47

## Anexo 9.7: Evaluaciones sujeto 7

### Anexo 9.7.1: Evaluación 1

#### Sujeto 7 – Evaluación 1

Marcar X donde corresponda.

#### Anexo 9.7.1.1: Evaluación discurso con contenido sensible

##### Discurso con contenido sensible:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
2	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
5	Fidelidad			X
	Precisión			X
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
8	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
9	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
10	Fidelidad			X
	Precisión			X
11	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
12	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
13	Fidelidad		X	
	Precisión			X
14	Fidelidad			X
	Precisión			X
15	Fidelidad		X	
	Precisión			X
16	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
17	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
18	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
19	Fidelidad	X		
	Precisión	X		

20	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
21	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
22	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
23	Fidelidad			X
	Precisión			X
24	Fidelidad			X
	Precisión			X
25	Fidelidad	X		
	Fidelidad	X		
26	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
27	Precisión			X
	Fidelidad			X
28	Precisión		X	
	Fidelidad			X
29	Precisión		X	
	Fidelidad			X
30	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
31	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
32	Fidelidad		X	
	Precisión			X
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad		X	
	Precisión			X
35	Fidelidad	X		
	Fidelidad	X		
36	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
37	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
38	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
39	Fidelidad		X	
	Precisión			X
40	Fidelidad	X		
	Precisión			X
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
43	Fidelidad	X		

	Fidelidad		X	
44	Precisión	X		
	Fidelidad		X	
45	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
46	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
47	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
48	Fidelidad		X	
	Precisión			X
49	Precisión		X	
	Fidelidad			X
50	Fidelidad			X
	Precisión			X
51	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
52	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
53	Fidelidad			X
	Precisión			X
54	Fidelidad			X
	Precisión			X
55	Precisión	X		
	Fidelidad		X	
56	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
57	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
58	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
59	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
60	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
61	Fidelidad			X
	Precisión			X
62	Fidelidad			X
	Precisión			X
63	Fidelidad			X
	Precisión			X
64	Fidelidad			X
	Precisión			X
TOTAL	FIDELIDAD	32	13	19
	PRECISIÓN	27	14	23

**Anexo 9.7.1.2: Evaluación discurso con contenido neutro**

**Discurso con contenido neutro:**

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
2	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
5	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
8	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
9	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
10	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
11	Fidelidad		X	
	Precisión			X
12	Fidelidad		X	
	Precisión			X
13	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
14	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
15	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
16	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
17	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
18	Fidelidad		X	
	Precisión			X
19	Fidelidad			X
	Precisión			X
20	Fidelidad			X
	Precisión			X
21	Fidelidad			X
	Precisión			X
22	Fidelidad		X	
	Precisión		X	

23	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
24	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
25	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
26	Precisión		X	
	Fidelidad			X
27	Precisión	X		
	Fidelidad		X	
28	Precisión			X
	Fidelidad			X
29	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
30	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
31	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
32	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad			X
	Precisión			X
35	Fidelidad	X		
	Fidelidad	X		
36	Precisión			X
	Fidelidad			X
37	Precisión			X
	Fidelidad			X
38	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
39	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
40	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
41	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
42	Fidelidad			X
	Precisión			X
43	Fidelidad	X		
	Fidelidad		X	
44	Precisión			X
	Fidelidad			X
45	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
46	Fidelidad	X		

	Precisión	X		
47	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
48	Fidelidad			X
	Precisión			X
TOTAL	FIDELIDAD	24	10	14
	PRECISIÓN	22	10	16

### Anexo 9.7.2: Evaluación 2

#### Sujeto 7 – Evaluación 2

Marcar X donde corresponda.

#### Anexo 9.7.2.1: Evaluación discurso con contenido sensible

##### Discurso con contenido sensible:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
2	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
5	Fidelidad			X
	Precisión			X
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
8	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
9	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
10	Fidelidad			X
	Precisión			X
11	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
12	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
13	Fidelidad			X
	Precisión			X
14	Fidelidad			X
	Precisión			X
15	Fidelidad		X	
	Precisión			X

16	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
17	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
18	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
19	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
20	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
21	Fidelidad		X	
	Precisión			X
22	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
23	Fidelidad			X
	Precisión			X
24	Fidelidad			X
	Precisión			X
25	Fidelidad	X		
	Fidelidad	X		
26	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
27	Precisión			X
	Fidelidad			X
28	Precisión			X
	Fidelidad			X
29	Precisión		X	
	Fidelidad			X
30	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
31	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
32	Fidelidad		X	
	Precisión			X
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad		X	
	Precisión			X
35	Fidelidad	X		
	Fidelidad		X	
36	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
37	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
38	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
39	Fidelidad		X	

	Precisión		X	
40	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
43	Fidelidad	X		
	Fidelidad	X		
44	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
45	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
46	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
47	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
48	Fidelidad		X	
	Precisión			X
49	Precisión		X	
	Fidelidad			X
50	Fidelidad			X
	Precisión			X
51	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
52	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
53	Fidelidad			X
	Precisión			X
54	Fidelidad			X
	Precisión			X
55	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
56	Fidelidad		X	
	Precisión			X
57	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
58	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
59	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
60	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
61	Fidelidad			X
	Precisión			X
62	Fidelidad			X
	Precisión			X

63	Fidelidad			X
	Precisión			X
64	Fidelidad			X
	Precisión			X
TOTAL	FIDELIDAD	34	10	20
	PRECISIÓN	29	11	24

### Anexo 9.7.2.2: Evaluación discurso con contenido neutro

#### Discurso con contenido neutro:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
2	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
5	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
8	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
9	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
10	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
11	Fidelidad		X	
	Precisión			X
12	Fidelidad		X	
	Precisión			X
13	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
14	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
15	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
16	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
17	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
18	Fidelidad		X	
	Precisión			X

19	Fidelidad			X
	Precisión			X
20	Fidelidad			X
	Precisión			X
21	Fidelidad			X
	Precisión			X
22	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
23	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
24	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
25	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
26	Precisión		X	
	Fidelidad			X
27	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
28	Precisión			X
	Fidelidad			X
29	Precisión	X		
	Fidelidad		X	
30	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
31	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
32	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad			X
	Precisión			X
35	Fidelidad	X		
	Fidelidad	X		
36	Precisión			X
	Fidelidad			X
37	Precisión			X
	Fidelidad			X
38	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
39	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
40	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
41	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
42	Fidelidad			X

	Precisión			X
43	Fidelidad		X	
	Fidelidad		X	
44	Precisión			X
	Fidelidad			X
45	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
46	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
47	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
48	Fidelidad			X
	Precisión			X
TOTAL	FIDELIDAD	20	14	14
	PRECISIÓN	21	11	16

### Anexo 9.7.3: Evaluación 3

#### Sujeto 7 – Evaluación 3

Marcar X donde corresponda.

### Anexo 9.7.3.1: Evaluación discurso con contenido sensible

#### Discurso con contenido sensible:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
2	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
5	Fidelidad			X
	Precisión			X
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
8	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
9	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
10	Fidelidad			X
	Precisión			X
11	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
12	Fidelidad	X		

	Precisión	X		
13	Fidelidad			X
	Precisión			X
14	Fidelidad			X
	Precisión			X
15	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
16	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
17	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
18	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
19	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
20	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
21	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
22	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
23	Fidelidad			X
	Precisión			X
24	Fidelidad			X
	Precisión			X
25	Fidelidad	X		
	Fidelidad	X		
26	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
27	Precisión			X
	Fidelidad			X
28	Precisión			X
	Fidelidad			X
29	Precisión		X	
	Fidelidad			X
30	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
31	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
32	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
35	Fidelidad	X		
	Fidelidad		X	

36	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
37	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
38	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
39	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
40	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
41	Fidelidad			X
	Precisión			X
42	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
43	Fidelidad	X		
	Fidelidad	X		
44	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
45	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
46	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
47	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
48	Fidelidad	X		
	Precisión			X
49	Precisión		X	
	Fidelidad			X
50	Fidelidad			X
	Precisión			X
51	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
52	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
53	Fidelidad			X
	Precisión			X
54	Fidelidad			X
	Precisión			X
55	Precisión	X		
	Fidelidad	X		
56	Fidelidad	X		
	Precisión			X
57	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
58	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
59	Fidelidad	X		

	Precisión	X		
60	Fidelidad	X		
	Precisión		X	
61	Fidelidad			X
	Precisión			X
62	Fidelidad			X
	Precisión			X
63	Fidelidad			X
	Precisión			X
64	Fidelidad			X
	Precisión			X
TOTAL	FIDELIDAD	36	8	20
	PRECISIÓN	29	15	20

### Anexo 9.7.3.2: Evaluación discurso con contenido neutro

#### Discurso con contenido neutro:

Segmento		3	2	1
1	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
2	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
3	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
4	Fidelidad		X	
	Precisión			X
5	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
6	Fidelidad			X
	Precisión			X
7	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
8	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
9	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
10	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
11	Fidelidad		X	
	Precisión			X
12	Fidelidad		X	
	Precisión			X
13	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
14	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
15	Fidelidad	X		

	Precisión	X		
16	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
17	Fidelidad		X	
	Precisión			X
18	Fidelidad		X	
	Precisión			X
19	Fidelidad			X
	Precisión			X
20	Fidelidad			X
	Precisión			X
21	Fidelidad			X
	Precisión			X
22	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
23	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
24	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
25	Fidelidad			X
	Fidelidad			X
26	Precisión		X	
	Fidelidad			X
27	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
28	Precisión			X
	Fidelidad			X
29	Precisión		X	
	Fidelidad		X	
30	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
31	Fidelidad		X	
	Precisión		X	
32	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
33	Fidelidad			X
	Precisión			X
34	Fidelidad			X
	Precisión			X
35	Fidelidad	X		
	Fidelidad	X		
36	Precisión			X
	Fidelidad			X
37	Precisión			X
	Fidelidad			X
38	Precisión	X		
	Fidelidad	X		

39	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
40	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
41	Fidelidad		X	
	Precisión			X
42	Fidelidad			X
	Precisión			X
43	Fidelidad	X		
	Fidelidad		X	
44	Precisión			X
	Fidelidad			X
45	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
46	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
47	Fidelidad	X		
	Precisión	X		
48	Fidelidad			X
	Precisión			X
TOTAL	FIDELIDAD	21	13	14
	PRECISIÓN	20	9	19

**Anexo 10: Tabla de promedios con mediana y moda de evaluadores**

			Ev. 1	Ev. 2	Ev. 3
Promedios	S1	F	130,5	125,5	119,5
		P	112	110,5	111
	S2	F	107	99	97
		P	90,5	91	87,5
	S3	F	132,5	125	126,5
		P	114,5	119,5	115
	S4	F	95	95,5	97
		P	86,5	88	90
	S5	F	111	114	107,5
		P	96	97	94,5
	S6	F	108	104	99,5
		P	96	92	89
	S7	F	123,5	122	123,5
		P	117	117	117
Mediana x ev.	F	111	114	107,5	
	P	96	97	94,5	
Moda x ev.	F	-	-	97	
	P	96	-	-	
Moda en general	F	123,5			
	P	117			